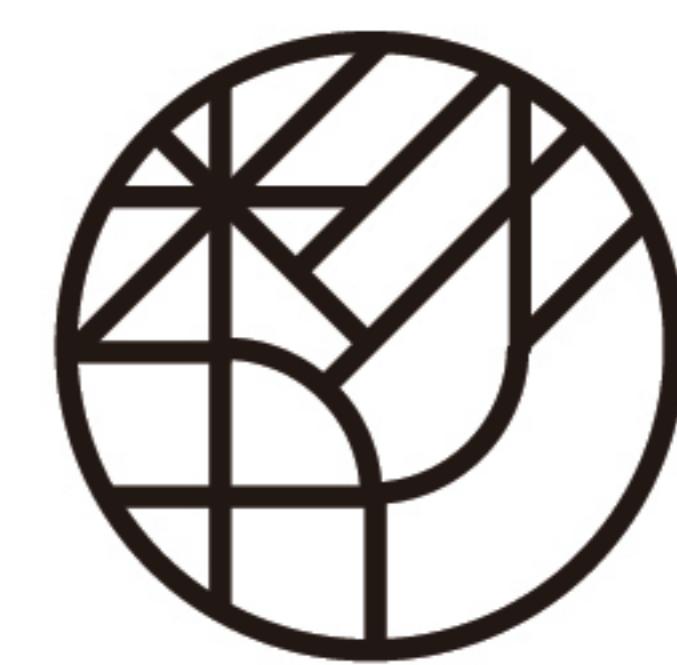


ISSN 2424-0869

日中翻訳文化教育研究 No.4

The Academic Journal Of SETACS **2019**



日中翻訳文化教育協会
Tokyo
Beijing-Dalian-Jinhua

日中翻訳文化教育研究 The Academic Journal Of SETACS

No.4 2019

SETACS 日中翻訳文化教育協会

定価 [本体 2,500 円+税]

目 次

认知翻译学视阙下的翻译文本分析 ——以夏目漱石《心》的译本为例.....	杜 勤, 毛 伟	3
漱石漢詩の早期創作（一）.....	安勇花	11
李白の詩歌における神話伝説の日本語訳に関する考察.....	陳慧玲, 舒 煥	19
日本的阎连科时代 ——论阎连科作品在日本的译介.....	卢冬丽	32
『天堂蒜薹之歌』の日本語訳本の研究 ——莫言の作風を表す表現の翻訳方略について.....	白楊碩	41
清末日语教材词汇语义类别研究.....	李旖旎	50
倉石武四郎『ローマ字中国語初級』と『Spoken Chinese』.....	中山淳子	59
論文執筆者一覧.....		72
『日中翻訳文化教育研究』論文執筆要領.....		72
【訳書摘録】『宋詞選』II・南宋篇.....	松岡榮志〔訳〕	73
協会彙報.....		88
一般社団法人日中翻訳文化教育協会会員規約.....		90
2019 年度役員		90
『日中翻訳文化教育研究』既刊号目次.....		91

INDEX

Target text analysis in the context of cognitive translation ——Based on Chinese versions of <i>Heart</i> by Natsume Souseki	DU Qin, MAO Wei	3
Souseki's early works on Chinese Poetry(1)	AN Yonghua	11
The Study of Japanese Translation of Myths and Legends in Li Bai's Poems	CHEN Huiling, SHU Man	19
Japan's Yan Lianke era ——About the Translation of Yan Lianke's Works in Japan	LU Dongli	32
Study on the Translation Strategy of Mo Yan's <i>The Garlic Ballads</i> (Japanese Translation Edition)	BAI Yangshuo	41
A Study on Lexical-semantic Categories of Japanese Textbooks in Late Qing Dynasty ..	LI Yini	50
Takeshiro Kuraishi "Chinese for beginners with pinyin (PINYIN ZHONGGUO-YU Chuji)" and "Spoken Chinese"	NAKAYAMA Junko	59
The Anthology of Song Ci (II) ——Translation of the Southern Song Dynasty Period	MATSUOKA Eiji	73

认知翻译学视阙下的翻译文本分析 ——以夏目漱石《心》的译本为例

杜勤
毛伟

上海理工大学

一. 引言

认知翻译学认为翻译是特定认知体验在两种语言文化之间的移植和再现。自然语言的语义结构反映出人们从生活经验中汲取的认知体验，形成对现象认知与表达的视角模式。常道语言是文化的载体，具有一种文化载储功能。某个民族所操的语言不仅在语言文字的表层结构上，而且在人们的价值观念、思维方式、审美情趣等深层文化上必然会有印记。

源语与目标语有着不同的文化认知视角，制约着各自的语言行为。不同语言对同一事物和现象的表达建构会因为经验的异同产生相同或不同的现象。翻译表层上是语际间的转换，其本质是文化的传递，差译、误译也常因文化雾障所致。中日文互译表面上来看也是两种不同的符号体系的之间的转换活动，实际上是译者调试和整合不同的文化视角和认知体验的过程和结果。译者通过对原文的认知读解，在目标语中把它尽量完整地呈现出来，以达到源语和目标语的认知体验的完美契合。

从以上的认识出发，笔者认为从源语到目标语的转换不能停留在语言表层的机械性对应，而应该导入认知层面上的概念化过程。本论文拟通过在中国国内出版的夏目漱石的名著《心》的三种不同汉译本的分析比照，拟从以下四个方面探讨认知体验的重要性和译者调试整合不同认知体验的主观能动性，以实现解释的合理性和翻译的和谐性。

二、原文信息的补全扩充

众所周知，日语中省略现象明显，许多语言信息含而不露，恰似隐藏在冰山之下。在翻译中有时必须经过译者的认知体验对原著文本信息进行补充性还原，采取加译等手法，再现和移植原文的认知体验，并激活和重构其认知体验中冰山之下的潜在性信息要素。

例 1：私が帰った時は、Kの枕元にもう線香が立てられていました。室へはいるとすぐ仏臭い烟で鼻を撲たれた私は、その烟の中に坐っている女二人を認めました。
(下 50)

译文 1：一进房间，上香特有的味儿扑鼻而来。

译文 2：刚一进房间，立刻闻到一股佛堂般的熏香味。

译文 3：一进房间，一股檀香味儿扑鼻而来。

此句中的“仏臭い”词典上有两个义项，基本义等同于“抹香臭い”、“抹香の匂いがする”引申为“佛教的な雰囲気が感じさせる様子（『新明解国語辞典』）”，指（人的

言行举止）佛教味儿十足。笔者认为这里并非译文2的引申义，而是原义，即沉香、檀香、丁香粉末柔和在一起制成的香，即译文1所谓的“上香特有的味儿”，而译文3根据“抹香”主要成分是檀香，译作“一股檀香味儿扑鼻而来”，更加符合目标语读者的认知体验。

例2：古い燻ぶり返った藁葺の間を通り抜けて磯へ下りると、……（上1）

译文1：穿过烟熏火燎般古旧的茅草房来到海边。

译文2：从熏得发黑的旧茅屋之间穿过去，一下子就来到海滩。

译文3：我穿过一片陈旧的房子，这些房子的稻草屋顶经烟熏日晒变得黑乎乎的。一来到岩石海滩，……

此句中有两个词语值得探讨，一是“藁葺”，二是“燻ぶり返った”。“藁葺”实际上是“藁葺きの屋根”的省略，即“用稻草铺成的屋顶”。译文1的“茅草房”和译文2的“茅房”与之不能对应。另外，稻草屋顶变得乌黑，除了烟熏以外，更可能是常年日晒所致，因此这句话应该理解为“古くて、すっかり燻られたように黒っぽくなっている屋根を持つ家の間”。较之译文1和译文2，译文3补充了原文中隐藏的语言信息，实现了全息翻译。

例3：友達は中国のある資産家の息子で金に不自由のない男であったけれども、学校が学校なのと年が年なので、生活の程度は私とそう変りもしなかった。（上1）

译文1：但毕竟在校学习，加上年龄的关系，生活境况和我差不了多少。

译文2：但毕竟还是个在校学生，在花销方面和我相差不大。

译文3：可是他毕竟在学校读书，又年纪轻轻，不能随便花钱，生活境况与我也不相上下。

此句中“…なの …なの”强调下句的原因，是一种非常模糊而简化的表达方式。其中“年が年なの”实际上要传达的完整信息是：“無論、やろうと思えば何でもできるわけだが、常識的に考えて当時の私と友人ぐらいの若さであれば遊ぼうと思っても特に莫大なお金を必要とするとはなかった。つまり、お金がかかるような年ではない。”译文1只是翻译了字面的意思，译文2则漏译了，译文3采取了合理的补译方法，更准确、更完整地再现出原文的内涵，也便于目标语读者理解。

例4：兄の頭にも私の胸にも、父はどうせ助からないという考えがあった。どうせ助からないものならばという考えもあった。我々は子として親の死ぬのを待っているようなものであった。しかし子としての我々はそれを言葉の上に表わすのを憚かった。（中14）

译文1：甚至有既然好不了……这样的一闪之念。

译文2：甚至想到既然没救了的话，那么……

译文3：甚至觉得既然如此，干耗在这里也意义不大。

此句中“どうせ助からないものならば”是个省略句，之所以后句省略是因为后续的句子成分表达的含义难以启齿，而兄弟之间心知肚明。在日本通常将含而不露、委婉间接的寡言少语视为美德，而把那些一切都溢于言表的行为视为恶习。日本人在内心深处觉得，“言葉余って心足らず”是令人鄙视的“野暮な表現（平庸粗俗的表达）”；而“心余って言葉足らず”则是“粹な表現（值得推崇的高雅性表达）”，往往把想表达的事情不直接地说出来，而是委婉地给予暗示，让对方去猜测、揣摩。这种特质符合日本人的审美情趣，却往往让译文读者感到困惑而难以接受。俗话说“久病床前无孝子”，父亲病重卧床时间太久，再孝顺的子女都有厌烦抱怨的时候。根据上下文的语境可以判断，从九州请假赶来的哥哥心系工作，而“我”急于回东京看望先生，都起了暂时离开老家的念头。译文1和译文2只是直译，而译文3根据目标语的认知视角，补译了省略的内容“干耗在这里也意义不大”。

三、从模糊到清晰

日语中的许多词语的构词法以模糊含蓄为美，充满着趣味性、抽象性和暧昧感。这是因为有“本体を隠す”（掩饰真相）的倾向，直截了当的说法就显得“曲がない（索然无味，缺少妙趣）”。另一方面，汉语中的不少词语大都实话实说，让人一目了然，富有写实性、具象性，这一点与日语的模糊说法形成较鲜明的对比，体现出不同的文化认知视角。如手机的震动和静音模式（マナーモード）、篮球投篮三不沾（エアボール）、老弱病残孕专座（優先座席・シルバーシート）、仰卧起坐（腹筋運動）。句式的表达也有同样的倾向。在翻译中译者有时必须要甄别源语的目标语的认知体验的异同，进行从一般到特定、从抽象到具体的词义重构。

例1：しかしこれはただ思い出したついでに書いただけで、実はどうでも構わない点です。ただそこにどうでもよくない事が一つあったのです。茶の間か、さもなければお嬢さんの室で、突然男の声が聞こえるのです。（下16）

译文1：这些都是随想随写，实际上怎么都无所谓。并非无所谓的事情只有一件
.....

译文2：这些都是偶尔想到，顺便写下来的区区小事，只有一件事，不属于区区小事。

译文3：我想到哪儿就写到哪儿，其实都是些鸡毛蒜皮的小事。不过曾经有件事非同小可。

此句中的“どうでも構わない”与“どうでもよい”同义，意为“怎么都可以”，反义词是“どうでもよくない”，意为“并非怎么都可以”。如果直译，太口语化，语义也不够清晰。译文2译为“区区小事”，译文3译为“鸡毛蒜皮的小事”，并且把否定式译为“非同小可”，用两个四字格成语凸显了原文的意思。

例 2：私の眼はもとほどきよろ付かなくなりました。自分の心が自分の坐っている所に、ちゃんと落ち付いているような気にもなれました。（下 13）

译文 1：过不多久，我的眼睛也没那么贼溜溜的了。感觉上仿佛自己的心整个落回其应在的地方。

译文 2：过了不久，我的眼神就不那么不安定了，我感觉自己的心回到了坐着看书的自己身上了。

译文 3：过了一阵子，我的眼睛不再像以前那样贼溜溜地转了，我感觉也能静下心来坐在书桌前了。

“我”搬入夫人家后，夫人对他赞不绝口，尊敬有加。夫人的态度自然而然地影响到他的心情，某种程度上治愈了的疑心病，他也变得安心看书了。本例句就是反映出他这样一种心境的转变。而原文的表达方式模糊而抽象，译文 2 和译文 3 与译文 1 明显不同，用具像的语言清晰地再现了原文的含义。

例 3：或る時はあまり K の様子が強くて高いので、私はかえって安心した事もあります。（下 29）

译文 1：有时看见 K 那么刚毅脱俗，我反而一阵释然。

译文 2：K 表现得异常刚强的时候，我反而放了心。

译文 3：有时候他表现得心高气傲，我反而释怀了。

当时的“我”已经暗恋上房东的小姐，却没有勇气向小姐表白。另一方面又屡次三番地看见 K 和小姐在他的房间里聊天，顿时心生妒忌。不过在“我”的心目中，K 是一个孤僻清高的人，总是谈论自己的理想抱负，置女人于不顾。想到这些，“我”的心里就坦然淡定了。此句中用于形容 K 的性格特征的“強い”和“高い”是使用频率极高的两个的多义词，概念模糊不清，无法直译，因此三个译本都根据语境进行了不同程度的加译，明确了原文的含义。

例 4：悲痛な風が田舎の隅まで吹いて来て、眠たそうな樹や草を震わせている最中に、突然私は一通の電報を先生から受け取った。（中 12）

译文 1：当凄凉的秋风吹遍乡间每个角落，吹得昏昏欲睡的草木瑟瑟发抖的时候。

译文 2：悲痛的风吹遍乡间每个角落，在沉睡的草木都为之颤抖的极其悲痛的时候。

译文 3：悲哀的气氛笼罩着乡村的各个角落，闲适的乡间草木在风中瑟瑟发抖。正在这时

“眠たそうな”在这里已经脱离了基本义，是一种比喻，形容悠闲安逸的田园风光。比喻带有高度的文化特性，具有独特的表达效果，源语中的比喻在目标语中未必能唤起等值的认知体验和语义联想时，必须对源语的比喻进行重构。

例 5：使わない鉄が腐るように、彼の心には鏽が出ていたとしか、私には思われなかつたのです。（下 25）

译文 1：铁不用便要生锈，他的锈生在心里——我如此深信不疑。

译文 2：如同铁不用要生锈一样，我认为他的内心已经生锈了。

译文 3：铁器不用会生锈，我深信他的心同样也被锈蚀了。

铁只是一种化学元素（Fe），最常用的金属材料。此句原文的“鉄”和动词“使う”搭配使用，组成动宾结构。根据语境中应该理解成以铁为材料打造的器具，译文 3 的翻译更加符合常理，激活和重构了原文的认知体验。

例 6：けれども私に取ってその墓は全く死んだものであった。二人の間にある生命の扉を開ける鍵にはならなかった。むしろ二人の間に立って、自由の往来を妨げる魔物のようであった。（上 15）

译文 1：然而对我来说，那座墓完全是死物，未能成为打开两人间生命之门的钥匙，反而像是横在两人间妨碍着自由交往的怪物。

译文 2：然而，那座墓对我来说完全是死物，绝不会成为打开我和先生之间生命之门的钥匙，它倒像是个伫立在我们之间的怪物，妨碍着我和先生的自然交往。

译文 3：然而对我来说，那座墓纯粹是一个死结，无法成为一把开启两人之间生命之门的钥匙，反而像是挡在两人之间的一道魔障，妨碍着我们的自由交往。

K 的死使先生幡然醒悟。他深深地意识到自己竟和叔叔是同一类的人。在爱情方面虽然自己靠欺骗获胜了，但在人格上却失败了。先生厌恶自己，把自己封闭在狭窄的空间中，害怕与人打交道再次受骗，更害怕自己再次伤害别人。因此“我”试图接近先生却遭到拒绝。先生每个月都去杂司谷墓地，祭扫的长眠在那里的 K。作者把 K 的石墓比作“死んだもの”，认为它是不能接近先生的症结所在。“死结”暗喻到了无法解决的境遇，虽然只有一字之差，相对译文 1 和译文 2 的直译，译文 3 用一个隐喻对原文的认知体验进行了重构，体现出译者的主体性再创作。

四、多义词的义项选择

所谓多义词是指有两个或两个以上的意义，各个意义之间大多有一定关联的词。一般说来历史长久，使用频繁、经常出现在不同的上下文中的词，它们的义项就比较多。多义词的各个义项性质并不相同，有基本义、引申义、比喻义等。

多义词虽然包括两个或两个以上的意义，但是在具体的语境里，除了用作双关语外，都只有一个意义。与其他语言同样，日语中有不少多义词。在翻译过程中必须根据上下文吃准它在语句中的准确含义，根据目标语的认知视角找到确切的对应译词。

例 1：私には平生から何をしても K に及ばないという自覚があつたくらいです。けれども私が強いて K を私の宅へ引っ張って来た時には、私の方がよく事理を弁えていると信じていました。私にいわせると、彼は我慢と忍耐の区別を了解していないように思われたのです。（下 24）

译文 1：以至于同 K 相比，无论做什么我都自愧不如。不过在我硬把 K 拉来这里时，我相信还是我更加明白事理。以我之见，他似乎不理解勉强与忍耐的区别。

译文 2：我一向都清楚自己不管干什么都不如他。但是，当我硬把他拉倒我的住处来时，却自信我比他更明白事理。我认为，他并不理解克制和忍耐的区别。

译文 3：我有自知之明，无论做什么我都不是他的对手。然而我强行让他搬过来住时，我相信自己更通情达理。要我说，他似乎分不清刚愎自用和忍耐的区别。

“我慢”一词是个多义词。除了常用的词义“忍耐”以外，还有另外一个源于佛语的义项，即“执我见而倨傲，自高自大”。K 是一个自恃清高，平时总是把“精进”挂在嘴上的人，这个句子中“我”指出了 K 的人格的缺陷。译文 1 的“勉强”不能对应“我慢”的正确义项。译文 2 的“克制与忍耐”实际上是近义词。译文 3 中译作“他似乎分不清刚愎自用和忍耐的区别”则准确地把握并再现了这层含义。

例 2：父は彼らの陰口を気にしていた。実際彼らはこんな場合に、自分たちの予期通りにならないと、すぐ何とかいいたがる人々であった。

「東京と違って田舎は蒼蠅いからぬ」

父はこうもいった。（中 3）

译文 1：“和东京不同，乡下琐事多。”父亲又说。

译文 2：“乡下可不比东京，讲究老理儿的。”父亲又说。

译文 3：父亲又说：“农村和东京不一样，老规矩太多。”

“蒼蠅い”是一个义项较多的多义词，《新世纪日汉双解大辞典》上有五个义项，各个意义之间有一定关联，表示“（因声音吵闹、爱唠叨、纠缠、挑剔、麻烦而）烦人”。这一段话是说，父母担心别人在背后说三道四而计划为儿子大学毕业宴请乡亲，又觉得农村的繁文缛节耗费精力和钱财令人厌烦。译文 2 和译文 3 根据上下文吃透了这里的“蒼蠅い”的义项，采取了变通性的译法。

例 3：いつでも引っ越して来て差支えないという挨拶を即座に与えてくれました。未亡人は正しい人でした、また判然した人でした。（下 10）

译文 1：当场答应我，说什么时候搬来都可以。遗孀是个地道人，有是个果断的人。

译文 2：当即对我说，你什么时候搬过来都可以，这位遗孀是个正派的人，也是个爽快的人。

译文 3：并当场答应，我随时可以搬进来。这个遗孀为人正派，也很爽快。

“挨拶”也是一个多义词，《新世纪日汉双解大辞典》上有三个义项，分别是表示“寒暄”、“致辞”和“应答、应对”。《心》发表于大正三年（1914年），使用的语言或表记方式与现代日语不尽相同，如“私はすぐ倅（くるま）を停車場へ急がせた”（中18）中的“倅（くるま）”指的是人力车，“停車所”是指火车站。而原文中的“挨拶”正是现代日语中几乎不再使用的第三个义项。

例4：あなたは学問をする方だけあって、なかなかお上手ね。空っぽな理屈を使いこなす事が。（上16）

译文1：“不愧是搞学问的，真会搬弄空道理。”

译文2：“你不愧是个做学问的人，很会强词夺理啊。”

译文3：“你不愧是个读书人，善于夸夸其谈。”

“学問をする”一词，除了“做学问”这个义项以外，还表示“学习、获取知识”的意思。「小供に学問をさせるのも、好し悪しだね。せっかく修業をさせると、その小供は決して家へ帰って来ない。これじゃ手もなく親子を隔離するために学問させるようなものだ。」（中7）这个句子中病重的父亲抱怨供兄弟俩读书，竟然没有一个人愿意回到老家。通观整部小说，这里的“学問をする”理解为后一种义项更加符合原文的认知体验。译文3通过两种义项的辨析，结合源语文本的语境，找到了合符情理的对应词。

五、翻译加注

翻译加注是为了解决目标语中对应词缺失而造成的困难而采取的一种方略，目的在于真实地再现原著的认知体验。一般有以下几种情况需要加注。

- (1)源语中的新词在目标语中“亮相”之初期。
- (2)重要的专用名词、历史事件。
- (3)直译不加注会令目标语读者不知所云。
- (4)直译不加注会有碍整体理解或产生误解。

例1：私は東京へ来て高等学校へはいりました。（下4）

译文1：我来东京上了高中。

译文2：我来到东京，上了高中。

译文3：我到东京后，上了高中（注）。

原文里的“高等学校”指“旧制高校”，不同于一般的高中，所以不加注会产生误读。译文3加了注解：指日本的旧制高中、针对读完四年初中或具有同等学历的男生举办的高等普通教育，学制为三年。明治27年（1894）由高级中学改组而成，设立“一高（第

一高等学校）”等五所，实际上为帝国大学的预科。

例 2：それまで襦(じゅ)絆(ばん)というものを着た事のない私が、シャツの上に黒い襟のかかったものを重ねるようになったのはこの時からであった。（上 20）

译文 1：过去从未穿过汗衫的我，开始在衬衣外面套上带黑领的汗衫。

译文 2：我从来没有穿过贴身内衣，从那时开始，我穿起了衬衫，外面还套了件有黑领子的衣服。

译文 3：我从未穿过襦绊（注），也就是从这个时候开始，我在汗衫外面还套上件带黑领的襦绊。

“襦绊”源自葡萄牙语，意为“和装の下着”，译文 1 中译为“汗衫”，而衬衣外面再穿上汗衫令人费解。“下着”除了贴身穿的内衣以外，还指“和服の重ね着、内側に着る衣服”，即相对“上着”而言的穿在和服里面的衣服的总称。译文 2 把“襦绊”译作“贴身内衣”没有真实再现源语的认知体验。另外，“襦绊”和“黒い襟のかかったもの”实际上指同一件物品，不难想象“シャツ”理应是圆领衫之类的衣服，套在外面的“襦绊”才带有黑领子。译文 2 中后项译作“有黑领子的衣服”，更是让人不知所云。鉴于目的语中没有对应词，为了避免理解上的混淆，译文 3 保留了源语的词语“襦绊”，并加上了注解“这里指穿在内衣和外衣中间的马甲类的衣服”。

例 3：私は浅い水を頭の上まで跳かして相当の深さの所まで来て、そこから先生を目指に抜(ぬき)手(で)を切った。（上 2）

译文 1：以先生为目标开始拔手泳。

译文 2：朝着先生挥动胳膊，游了起来。

译文 3：我瞄准先生用拔手泳（注）游了过去

“拔手”是指“水をかいた手を前に戻すときに水中から抜き出し、蛙足などで泳ぐ泳法”，由于目标语没有对应词，不适合直译。译文 2 则忽略不译。译文 3 加上了译注：“日本老式的游泳姿势，手像自由泳，脚像蛙泳。”

参考文献

- [1] 王斌. 翻译中的认知视角——概念结构与翻译 (3) [J]. 上海翻译, 2012 (3) 8-12.
- [2] 高宁、杜勤. 汉日翻译教程 [M]. 上海：上海教育出版社，2013.
- [3] 王柳琪、刘绍龙. 词汇翻译的认知探索 [M]. 北京：科学出版社，2016.
- [4] 蔡静一. 中国翻译加注问题研究 [J]. 漯河职业技术学院学报, 2014 (1) 119-122.
- [5] 张德鑫. 中外语言文化漫谈 [M]. 北京：华语教学出版社，1996.

漱石漢詩の早期創作（一）

安勇花

延辺大学外国語学院

はじめに

日本近代文学を代表する国民的作家である夏目漱石が、小説ばかりでなく、俳句、漢詩、書画にも親しんでいたことは周知のことである。特に俳句と漢詩の世界で発揮された彼の実力は、専門家に勝るとも劣らないほどである。夏目漱石は生涯 207 首の漢詩を残しているが、彼の漢詩には小説の世界では見出し難い心境表現が直接に表現されている。本稿では、主に漱石の早期創作時代の漢詩を取り上げ、それを詳細に分析することで、漱石にとって早期創作時代の漢詩はいかなるものであったかを考察してみたい。

一、 苦悩や彷徨する心境を吐露したもの

明治 14 年（15 歳）から明治 16 年（17 歳）頃までは、いわゆる漱石の漢詩の「習作時代」であって、この時期の漱石は、「枕雲眠霞山房主人」と号して、8 首の詩を作つて友人の奥田必堂に送っている。これらの詩は奥田必堂の手により、文芸雑誌『時雲』（明治 39 年 6 月 15 日）の漢詩欄に発表されたのだが、松岡譲によって見出され、世間に知られるところとなつた。8 首の詩は、古刹の情景を詠つた詩が 2 首、題画詩が 1 首、友人との別離の詩が 2 首、即興詩 3 首からなる。

鴻台（其一）

鴻ノ台（其の一）

鴻台冒曉訪禪扉	鴻台 晓を冒して禪扉を訪う
孤磬沈沈斷續微	孤磬沈沈 斷續して微かなり
一叩一推人不答	一叩一推 人答えず
驚鴉掠亂掠門飛	驚鴉掠亂 門を掠めて飛ぶ

（夜明けが近づいた古寺は、人気ないひっそりとした空間である。その空間に磬の音が途切れながら打ち鳴らされている。そこに一人の青年が寺の門を押し叩いてみる。門を叩く音に、答える人はなく、驚いた鴉が入り乱れて、寺門を掠め飛んでいく。）

詩の 2 句目の「孤磬沈沈斷續微」の「磬」とは、「へ」の字形に鋳造した銅製の楽器で、吊して打ち鳴らし、仏具として用いられる。作者が「孤磬」と表現しているのは、人気ないところで、鳴らされている「磬」の音で寂寥の思いを表現したかったためであると考えられる。しかも「沈沈」という音の微かなさまを形容している言葉を加えて、ひっそりとした空間を、身を持って感じられるように表現している。もう一つ不

気味を感じさせる表現として看過できないのは、詩の4句目の「驚鴉掠亂」である。中国では「鴉」は、不気味なものの象徴と言われている。范成大の「欲雪」¹⁾に、「烏鵲掠亂舞黃雲、樓上飛花已唾人」（烏鵲掠亂として黃雲に舞い、楼上の飛花已に人に唾す）とあるように、鴉はいいイメージとして使われないが、漱石の句は、恐らく『万首唐人絶句』（巻714）に収録されている蔣吉の「出塞」²⁾詩「瘠馬羸童行背秦、暮鴉掠亂入殘雪」をヒントにしているのであろう。筆者の調査したところでは、漱石は『万首唐人絶句』を愛読していた節がある。詩の3句目の「一叩一推人不答」は、唐の詩人賈島（779～843）の詩「李疑の幽居に題す」³⁾の「僧は推す月下の門」を連想させる。「一叩一推」には、作者の自分の行動に対しての不安、躊躇、びくびくとした心の奥が窺える。こうした行動は、初めて禅門を訪れる作者自身の心境にもよるのではないだろうか。

薄暗い夜明け前の古寺、孤独な訪問者、門を推し叩く、しんとした空間、不気味な鴉。一種の侘しさと寂寥を感じさせる詩である。これまで漱石の「漢詩の作品番号一番」を占めているこの詩は、詩全体に漂う底知れないある種の不安、寂しい雰囲気が読者の心を捉えていること知られている。

この詩の主人公は、夜の明けきらぬうちに古寺を訪ねるほど、何事かに悩まされている様子が窺える。しかし、助言を聞くために訪ねた寺であるが、肝心の住職は寺にいるかどうかさえ確認できないほど、何の気配もない。どうすればよいかわからない主人公の迷いと彷徨する様子が読み取れる。

この詩は、漱石自身の当時の心境を訴えた作品であるかのように、筆者には思われる。当時の漱石は、漢文学に大きな興味を持っていて、家の者や周りの人の反対にもかかわらず、二松学舎に転校し、自分の好きな漢文学を学んでいた。漱石が漢文学に対してどれほど興味を持っていたかは、明治22年8月に書かれた『木屑録』⁴⁾にこう書いてある。

余兒時誦唐宋千言喜作為文章或極意彫琢經旬而始成或咄嗟衝口而發自覺澹然有樸氣竊謂古作者豈難臻哉遂有意于以文立身。

(余兒たりし時、唐宋の数千言を暗誦し、喜んで文章を作為る。或は意を込めて彫琢し、旬を経て始めて成る。或は咄嗟に口を衝いて発し、自ら澹然として樸氣あるを覚ゆ。竊かに謂えらく「古の作者、豈に臻り難からんや」と。遂に文を以て身を立つるに意あり。)

漢文学を大いに好んでいた漱石は、それをもって出世しようとまで考えていた。しかし、こうした自分の夢は、当時家族（長兄大助）からの反対と、時代の流れ（漢学に代わり英語がブームになった時代）によって挫折てしまい、神田の成立学舎に移って好きではない英語を勉強し始めた。この時ちょうど漱石は自分の夢のために悩んでおり、その上に実母千枝が亡くなり、精神的にも強い衝撃を受けていた。その時の漱

石の苦惱と彷徨は、まるでこの詩の主人公のようではなかろうか。

この詩について、井上ひさしは次のような批評を加えている。⁵⁾

わたしが注目したいのは、(いまのところ) 漢詩の作品番号一番に相当する「鴻ノ台その一」に漂うある雰囲気である。ある処を、あるいは、ある人を訪ねていく。ある処、あるいはある人は、訪問者をすぐ迎えようとしない。迎えようとしないどころか訪う者があることを気付いているのかどうかも定かではない。訪問者は不安な気持ちのままだ門前に放り出されている……。この情景、この不安、この雰囲気は漱石の作品の中に繰り返しあらわれてくるのではないか、と思われるが、いかがなものであろうか。

二、南画的趣味を表したもの

次に挙げる題画詩は、漱石が好んでいた風景としてよく知られている詩である。

題画	画に題す
何人鎮日掩柴局	何人か 鎮日 柴局を掩う
也是乾坤一草亭	也た是れ乾坤の一草亭
村静牧童翻野笛	村静かにして 牧童 野笛を翻し
簷虛鬪雀蹴金鈴	簷虚しくして 鬪雀 金鈴を蹴る
渓南秀竹雲垂地	渓南の秀竹 雲 地に垂れ
林後老槐風満庭	林後の老槐 風 庭に満つ
春去夏来無好興	春去りて夏来りて 好興無きも
夢魂回処氣冷冷	夢魂回る処 気冷冷たり

(一日中粗末な門を閉ざしたままにしているのは、誰の家なのか、これもまた世間にあるかぶやきの粗末な家である。静かな村には牧童の笛の音が響き、ひっそりとした軒下では雀たちが騒ぎだして風鈴を揺らしている。谷川の南側に沿う竹林の後ろのえんじゅの木越しに風が庭に吹き満ちてくる。春が過ぎて夏を迎える、別にこれといった楽しみはないが、画中の山水に遊んで、夢から覚めると、空気が清々しく感じられるのである。)

詩の第1句目の「鎮日」はひねもす、一日中の意味で、宋の朱熹の「雨中に魏樽夫に示し、兼ねて黄子厚を懷う二首・その一」詩(『晦庵集』卷1)に「齋居無還往、鎮日空掩門」(齋居 還往無く、鎮日空しく門を掩う)、また明の童軒の「閑居漫興十首・その九」(『清風亭稿』卷5)に「鎮日掩柴局、長歌醉復醒」(鎮日柴局を掩い、長歌して酔いて復た醒む)などとある。「柴局」は柴で作った戸の意味で、粗末な家の門として使われているが、心身が癒される別乾坤のイメージも持っている。杜牧の「憶帰」に「新城非故

里、終日想柴局」（新城は故里に非ず、終日柴局を想う）とある。第2句目の「乾坤一草亭」は杜甫の詩「暮春瀼西の新たに賃せし草屋に題す」5首の第3首に「身世双蓬鬢、乾坤一草亭」（身世双つながら蓬鬢、乾坤の一草亭）とあるのを、そのまま借りて使つたものだと一海知義⁶⁾は指摘している。第4句の「鬪雀」は、けんかする雀の意味で、唐の元稹の詩「芳樹」に、「遊蜂鑽刺を競い、鬪雀亦た紛れ撃つ」とある（一海知義注による）。「金鈴」は黄金の鈴の意味で、『隋書』（卷10）の「禮儀五」に、「齊永明制玉輶、上施重屋、棲宝鳳凰、綴金鈴」（齊の永明に玉輶を制し、上に重屋を施し、宝鳳凰を棲わせ、金鈴を綴る）とある。いずれにしても、「鬪雀蹴金鈴」と表現することによって、画の中の風景が静謐な環境であることをより明確に表現している。第8句の「夢魂」は夢の中に在る魂、夢を見ている魂の意味で、白居易の「長恨歌」の中に「聞道く漢家の天子の使、九華帳裏に夢魂驚く」とある。

前半の叙景から後半の叙情に移るこの詩には、漱石の南画への傾倒が窺われるようである。『思い出す事など』の24の中に次のような一節がある。「或時、青くて丸い山を向ふに控えた、又的躰と春に照る梅を庭に植へた、又柴門の真前を流れる小河を、垣に沿ふて緩く繞らした。家を見て——無論画絹の上に——何うか生涯に一遍で好いから斯んな所に住んで見たいと、傍らにある友人に語った。」漱石はそれを二十四、五年前の事であると言っている。『思い出す事など』が書かれたのは明治43年なので、そのときから二十四、五年を遡ってみると、上の詩が作られた時期とそれほど離れていないのがわかる。同時に漱石は『思い出す事など』の中で、次のようにも書いている。「其二十四五年の間に、余も已むを得ず岩手出身の友人の様に次第に実際的になつた。崖を降りて渓川へ水を汲みに行くよりも、台所へ水道を引く方が好くなつた。けれども南画に似た心持は時々夢を襲つた。ことに病氣になって仰向に寝てからは、絶えず美しい雲と空が胸に描かれた。」漱石の南画への強い執着心が見える。南画は漱石にとって、現実の世界から逃れて心身が癒される一つの場所でもあった。

次に挙げる詩は8首の中の最後の詩であるが、これもまた絵を目の前にしながら作った詩のようである。詩の風景はとても穏やかな風景として詠われている。

満岸蘋花白	満岸 蘋花白く
青山影欲流	青山 影流れんと欲す
漁翁生計好	漁翁 生計好く
画裡棹輕舟	画裡 輕舟に棹さす

（岸いっぱい白く咲いている蘋花、青々とした山の影が川の流れに揺れる。画中の漁翁は口過ぎがよきそうに見え、軽舟に棹さしている。）

詩の1句目の「蘋花」は浮き草の花で、夏の風景としてよく詠われている。柳宗元の「曹侍御の象縣に過ぎり詩を寄せらるるに酬ゆ」という詩に「春風無限瀟湘意、欲采蘋花

不自由」（春風無限瀟湘の意、蘋花を采らんと欲するも自由ならず）とある。2句目の「青山」は樹木の青く茂っている山の意味で、中国の詩人も好んで使っている。たとえば王維の「春日裴迪と新昌里を過ぎ、呂逸人を訪うも遇わず」という詩に「門外青山如屋裏、東家流水入西鄰」（門外の青山屋裏の如く、東家の流水西鄰に入る）とあり、李白の「鳥棲曲」（『古文真宝』前集下）に「吳歌楚舞歡未畢、青山欲銜半邊日」（吳歌楚舞歡未だ畢らず、青山銜まむと欲す 半邊の日）とある。どちらかというと、「青山」や「漁翁」は、のんびりとした隠遁者の世界によく出てくる風景である。第3句と第4句は、また南画によく見られる風景である。

この時期の漱石の漢詩は「習作時代」の作であって、中国の漢詩の中に出た詩句をそのまま引用したものが多く見られる。例えば、一番目に挙げた詩の中の「一叩一推人不答」、二番目に挙げた詩の中の「乾坤一草亭」などがそれである。この時期の漱石の漢詩はまだ模倣の段階で未熟ではあるが、詩の内容から言えば、かなり豊かな詩想が描かれている。

三、厭世的な気持ちを表したもの

明治22年5月（23歳）、正岡子規の『七艸集』を回覧し、正岡子規の求めにより、『七艸集評』を書き、末尾に9首の漢詩を添えた。この時から「漱石」の号を使い始めたと言われる。「漱石」の雅号は、中国の故事『晋書』『孫楚伝』（卷26）に由来する。

晋孫楚少時欲隱居、謂王濟曰、當欲漱石枕流。濟曰、流非可枕、石非可漱。楚曰、所以枕流欲洗其耳、所以漱石欲礪其齒。

（晋の孫楚少き時、隠居せんと欲し、王濟に謂いて曰く、當に石に漱ぎ流れに枕せんと欲すと。濟曰く、流れに枕す可きに非ず、石は漱ぐ可きに非ずと。楚曰く、流れに枕する所以は、其の耳を洗わんと欲するなり、石に漱ぐ所以は、其の歯を礪かんと欲するなりと。）

晋の孫楚が、「石に枕し流れに漱ぐ」と言うべきところを、「石に漱ぎ流れに枕す」と言い誤り（「石に漱ぐ」とは歯を磨くこと、「流れに枕す」とは耳を洗うことと強弁した故事から）、こじつけて言い逃れること。負け惜しみの強いことを表す。

恐らく正岡子規の『七艸集』を読んで、負け惜しみの強い漱石の心の中では、強い創作の衝動が起こったと考えられる。そして、その評詩を書き、「漱石」の雅号を付けたのではないだろうか。友人の文学的才能に圧倒されたくない自虐的諧謔と思われる。しかし漱石の『七艸集評』に表れた文学的才能は、多才な正岡子規も驚くほどであった。正岡子規との出会いは、漱石の漢詩世界の成立に大きな影響を与えたと言えるだろう。これ以降、漱石は本格的に漢詩を作り、正岡子規に添削を求めたのである。正岡子規がいなければ、この時期の漱石の漢詩は成長できなかつたと言っても過言ではない。

青袍幾閱帝京秋	青袍 幾たびか閱す 帝京の秋
酒点涙痕憶舊遊	酒点 涙痕 旧遊を憶う
故國烟花空一夢	故国の烟花 空しく一夢
不耐他鄉寫閑愁	耐えず 他郷 閑愁を写すに

（書生の身で、何度か過ごしてきた東京での日々、一人寂しく酒を飲んでいたら、別れた旧友との思い出に、涙が自然と出てくるのである。今頃故郷は、春たけなわの頃だろう。しかし、そうした美しい景色も空しく夢見るだけである。今の私は、他郷にある愁いに耐えられず、詩を作つてみたのである。）

この詩は、『七艸集評』の第一首の詩であつて、正岡子規のことを詩で詠んでみたものである。「青袍」は書生、若者の意味で、昔の中国の書生のイメージである。一海知義は、この詩では明治の書生が羽織った黒いマントを指すのだ⁷⁾と指摘している。漱石が中国の詩人の詩句や詩語などを借用して、しかもそれを自分の詩の中に生かして使っていることがわかる。このように使うことによって、いっそう漢詩らしくなるのである。ちょうどこの時期の正岡子規も書生の身で、故郷を離れ東京に滞在していた頃である。第3句の「故國烟花空一夢」の「烟花」は霞がこめ、花が咲き乱れている春景色の形容で、李白の「黃鶴樓に孟浩然の廣陵に之くを送る」に、「故人西辭黃鶴樓 烟花三月下揚州」（故人西のかた黃鶴樓を辞し、烟花三月揚州に下る）を踏まえたものと考えられる。（一海知義注）。第4句の「閑愁」はそぞろに湧き起こる愁いの意味である。

江東避俗養天真	江東 俗を避けて 天真を養い
一代風流餞逝春	一代の風流 逝く春に 餞す
誰知今日惜花客	誰か知らん 今日 花を惜しむの客
却是当年劍舞人	却って是れ 当年 剣舞の人なるを

（江東すなわち隅田川の東で俗を避け、天から授かった本性を守り育て、一代の風流人は逝く春を惜しんで、酒食を具えて春と別れを告げる。誰が知るだろう、今日花を惜しむ人は、嘗て剣を抜いて剣舞を舞っていた慷慨の人であった。）

『七艸集評』の3番目の詩で、正岡子規の品格を詠った詩である。この詩で興味深い表現は、第1聯の「養天真」と「餞逝春」である。似た表現として「養真」と「餞春」がある。「養真」は天から授かった本真の性を養うという意味で、陶潛の「辛丑の歳七月、赴仮して江陵に遷らんとして、夜、塗口を行く」に「養真衡茅下、庶以善自名」（真を衡茅の下に養い、庶くは善を以て自らの名づけられん）とある。また「餞春」は春の去るを送る、春の去るのを惜しんで酒食を具し歎を尽くすことの意味で、崔駰の「大

「將軍臨洛觀賦」(『全上古三代秦漢三国六朝文』卷44)に「迎夏之首、餞春之杪」(夏の首を迎える、春の杪に餞す)とある。「養真」と「餞春」にそれぞれ一字を加えているが意味はほとんど変わらない、漱石の漢語に対する知識の深さがわかる。なお、「養天真」は中国の唐代の詩に見られるが、「餞逝春」の言葉は見当たらない。『明暗』執筆期に、漱石は「不老只當養一真」(老いず只だ本当に一真を養うべし)の詩句も作っている。最後の一旬の「劍舞」には二つの意味があって、その一つは剣を持って舞う、またその舞の意味で、『唐書』の「李白伝」に、「以白歌詩、裴旻劍舞、張旭草書、為三絶」(白の歌詩、裴旻の剣舞、張旭の草書を以て三絶と為す)とある。もう一つの意味は詩を吟じつつ刀を持って舞う一種の舞であって、「劍舞を見て運筆の奥義を悟る」という張旭の故事がある。いずれにしても、「劍舞」は才能があり、意気軒昂の者が舞うことの意味として理解してよいだろう。一海知義は「子規はかつて自由民権運動の影響を受け、政治家志望の血氣盛んな少年であった」と指摘している。

浴罷微吟敲枕函	浴し罷り 微吟して 枕函を敲けば
江樓日落月光含	江樓 日は落ちて 月光を含む
想君此際苦無事	想う君 此の際 事無きに苦しみ
漫數篝燈一二三	漫りに篝燈を数えん 一二三と

(風呂から上がり、枕函を敲きながら小声で歌を口ずさむ。月香楼(正岡子規が当時泊まっていたところ)は日が落ちて月光が差し込んでくる。こんな時君はきっと手持ち無沙汰な様子で、そぞろに篝火を一二三と数えていることだろう。)

『七艸集評』の6番目の詩である。「枕函」は箱枕のこと、これは唐の韓偓の詩「雨を聞く」の「玉釵 枕函を敲著するの声」を踏まえたものと見られる(一海知義注)。4句目の「漫數篝燈一二三」は唐の盧仝の詩「村にて酔う」の「昨夜村にて飲みて帰り、連倒す三四五」の影響を受けたのか、小説『草枕』の12章にも「観海寺の石段を登りながら仰数春星一二三と云ふ句を得た」という文がある。一海知義は『草枕』の中の漢詩(三)「漢詩創作の機微」⁸⁾の中で、「仰数春星一二三」を次のように解釈している。「『草枕』の主人公、とぼけた風して石段を登りながら、実は法則にかなった句(律句)を作っていたのである。漱石の漢詩、遊びのようで、実は遊びではない。」

『七艸集評』に書き付けた9首の詩は、ほとんど正岡子規を詠った詩であるが、その中には漱石自身の心境を詠ったような詩もある。

洗尽塵懷忘我物	塵懷を洗い尽くして 我と物とを忘れ
只看窗外古松鬱	只だ看る 窓外 古松鬱たるを
乾坤深夜闌無声	乾坤 深夜 閻として声無く
默坐空房如古仏	空房に默坐して 古仏の如し

（世俗の穢れた心を洗い尽くして無心の境に入り、只窓外のこんもりと茂った古松を眺めている。深夜に入った天地は、ひっそりとして静まり、人気ない部屋で、まるで古仏のように黙坐している。）

「塵懷」は穢れた心、塵意の意味、「我物」について、一海知義は「押韻のため転倒したもの」と言う。「物我」はものとわれ、外物と自己、客觀と主觀の意味で、江淹の「雜體詩三十首・張廷尉雜述」詩（『文選』卷31）に「物我俱忘懷、可以狎鷗鳥」（物我俱に懷を忘れ、以て鷗鳥を狎るる可し）とある。また漱石の漢文「居移氣説」に「乃ち書を読み詩を賦し、悠然として物我を忘る」とある。「物我」を忘れる境地に入りたいという気持ちは、漱石は終始持っていたと思われる。

おわりに

以上、夏目漱石の早期創作時代の漢詩を取り上げて詳しく分析を行ってみた。この時期の漢詩は、中国の詩人の影響を受けつつ、自分の身に付けた漢文知識で、決まった表現に文字を加えたり、押韻を考えた上で文字を転倒したりして、いろいろ工夫しているのが見える。詩の内容からみると、漢詩はほかの文体ではなかなか表現できない自分の心境（苦悩や彷徨、南画への傾倒、厭世的な気持ちなど）を自然に表現できる漱石の心の癒し場所でもあったかのように考えられる。

注)

- 1) 『全宋詩』四 1巻
- 2) 『万首唐人絶句』（『四庫全書』第1349冊）
- 3) 『唐書紀事』巻40
- 4) 『漱石全集』第18巻 岩波書店 1995年10月
- 5) 『国文学』1974年11月
- 6) 注⁴⁾に同じ（P101）
- 7) 『漱石全集』第18巻 岩波書店 1995年10月（P108）
- 8) 『図書』2005年7号

李白の詩歌における神話伝説の日本語訳に関する考察

陳慧玲
舒 煥
華中科技大学

1. はじめに

「詩仙」と称される李白は中国の盛唐の詩人であり、千篇も超える作品を残している。李白の詩歌は、英語や日本語をはじめとし、ロシア語、ドイツ語、フランス語、スペイン語、韓国語、ベトナム語など、各国の言語に翻訳されており、そのロマンティックな文筆と奔放な構想が世の人々を魅了し、中国文学史乃至世界文学史に不滅の光を放ちつづけている。

李白の詩歌の翻訳に関しては、これまで多くの研究成果が公にされている。英訳の研究は最も多く見られ、その他の言語への翻訳の実態調査も散見される。翻訳史や受容状況及び代表的な詩歌の翻訳ストラテジー、版本の比較、誤訳の検討など、さまざまな角度から展開してきた。⁽¹⁾ 日本では古くから李白の詩歌に対する関心が高く、国語教育の一環である漢詩の学習項目に李白の詩がよく取り上げられると同時に、日本語訳と注記を付した李白の詩選集も江戸時代から出版されている。しかし、詩人や詩風、詩語、受容などに関する考察が多く、翻訳を視点とする訳文の分析はまだ十分に行われていないようである。

李白の詩歌の特徴の一つは、中国古代の神話伝説の要素を多く取り入れていることである。神話伝説の日本語訳については、大隅和雄（1975）、曾清（2010）、湯浅千映子（2016）などが調査を行ったものの、毛沢東の詩や漢訳仏典や『聊齋志異』といった典籍にとどまり、李白の詩歌における神話伝説の日本語訳に関する検討は管見の限り皆無である。

そこで、本稿では『李太白全集』とその訳本を用い、中国の神話伝説に関連する訳文を中心に分析を行うことを通して、李白の詩歌における神話伝説の日本語訳の手法と特徴を探ってみたいと思う。

2. 文献資料と分析方法

翻訳の調査では、原文の吟味と訳文の考察を同時に行う必要があり、今回の研究目的に従い、李白の作品集の中国語の原本と日本語の訳本を同時に調査資料として用了いた。

李白の作品を収めた選集や全集は中国で数多く出版されている。唐代の李陽冰が編集した『草堂集』（全10巻）は最も早い版本であり、後世では既に散逸しており、通行本としては、北宋の宋敏求が増補した復刻本『李太白文集』（全30巻）が挙げられる。清朝の学者である王琦は、南宋の楊齊賢と元代の蕭士贊と明朝の胡震亨が注解を加え

た三家の注釈本を踏まえ、李白の詩文に対する自己自身の研究成果も取り入れ、注釈をつけた『李太白文集』（全36巻）にまとめた。この注釈本は李白の詩歌の研究に欠かせない参考書として高く評価されているので、今回の調査では、王琦の注釈本を底本とし、2016年に中華書局が出版した『李太白全集』（全5巻）によって中国語における原文の意味を確認した。

李白の詩歌に関する和訳は、訓読書き下し文、文語訳、口語訳、翻案訳の4種類ある。今回の調査では、現代日本語訳の手法と特徴を探りたいため、口語訳の作品集である岩波書店版の『中国詩人選集第7巻・李白 上』と『中国詩人選集第8巻・李白 下』を中心を利用した。この選集は、日本における李白研究の第一人者である武部利男が訳解をつけた李白の詩集であり、清朝の王琦の注釈本を原詩の底本とした250篇の詩歌を選んでいる。現代日本語の訳本の中で李白の詩歌を最も多く扱ったものである。なお、補足資料として『漢詩紀行辞典』『李白』『李白 漂泊の詩人その夢と現実』を用い、日本語訳の李白の詩歌の数をさらに補った。

分析の方法としては、王琦注『李太白全集』から中国の神話伝説の要素が含まれた李白の詩歌を採集し、それに対応する訳詩を日本語の訳本からあつめた上で、原文と訓読書き下し文を参照しながら、その現代語訳に対する全数調査を行う。統計分析と訳詩文の考察を通して、その翻訳の手法と特色を明らかにしていく。

3. 李白の詩歌における神話伝説の日本語訳について

今回の調査では、李白の原詩とそれに対応する日本語訳から中国の神話伝説の要素を取り入れた詩文と訳詩の組を110例採集した。神話伝説の具体的な内容により、李白の詩文と訳詩文は主に天体・地名・人物・動植物という四種類の神話伝説にかかわるものに大きく分けることができる。次はこの四種類の詩文と誤訳を中心に考察を進めていきたい。

3.1 天体の神話伝説の日本語訳について

無限な宇宙は中国の古代の人々にとって、神秘的で魅力的な存在である。太陽・月・星などに関する神話伝説は数多く、李白の詩文にも多用されている。今回の調査では、天体の神話伝説を含む詩文と訳詩は26例見られる。日、月、銀河、星に関するものである。

1) 原詩文 羲和羲和，汝奚汨没于荒淫之波。《日出入行》

訳詩文 羲和よ、羲和よ、おまえはどうして、すさんだ欲望の波の間に沈没してしまうのか。「日出入行」

羲和は中国古代の神話に登場する神であり、馬または龍の引く車に太陽を載せて天空をかける「太陽の御者」とも、俊帝と結婚して10個の太陽を生み、毎朝子供である彼らの太陽を甘淵というみぎわで水浴させる「太陽の母」ともいわれる。いずれに

せよ、「羲和」が太陽と関係の深い神であったことは確かである。例 1) の訳詩文では、「太陽」に関する付加的な情報に触れず、「羲和」という人名をそのまま用いながら終助詞「よ」を下接することにより、呼びかけの語気を付け加えている。

- 2) 原詩文 羿昔落九鳥，天人清且安。《古朗月行》

訳詩文 大むかし十個の太陽が現われたとき、弓の名手の羿が、九鳥のカラスを射落し、天は清らかに、人びとは安らかになった。「古朗月行」

羿は中国の古伝説上の弓の名人であり、堯の時代、太陽が十個も昇り、暑くて人々が苦しんだとき、命を受けて九つの太陽を射落としたとされる。例 2) の訳詩文では、「大むかし十個の太陽が現われたとき」のように原詩文で言及されなかつた古い伝説の背景的な知識を一部補っている。しかし、太陽の中に 3 本足のカラスがすむという伝説から太陽の別称として「鳥（カラス）」を用いることにはふれず、「九鳥」を「九鳥のカラス」に直訳しており、やや唐突な感じがある。

そのほか、「日」を「皇帝」の象徴として、「白日曜紫微」という原詩文における「白日」を「白日にひとしい聖天子」に訳している例も見られる。

- 3) 原詩文 白兔搗药秋复春，嫦娥孤栖与谁邻？《把酒问月》

訳詩文 白い兔が仙薬を臼でついてねつてある、秋もまた春も。だが仙薬をのんだ嫦娥は一人ぼっちでくらしている。隣には誰もいらず、さびしそうに。「酒を把って月に問う」

- 4) 原詩文 蟾蜍蚀圆影，大明夜已残。《古朗月行》

訳詩文 だが、月の中にはヒキガエルがすんでいて、月のまるい影をむしばんでいる。そのため、大きな光明が夜中に欠けてしまう。「古朗月行」

李白をはじめとする唐代の詩人たちは、嫦娥や玉兎の姿をしばしば詩に月を読み込むときの素材としている。嫦娥は中国神話の月神で、月に住む仙女である。弓の名人羿の妻である嫦娥は、夫の羿が崑崙山に住む女仙の西王母からもらい受けた不死の薬を盗み出し、それを服用したのち、月世界へ昇ってガマガエルに化したと伝えられる。しかしながらになると、醜いカエルに化したという伝承は消失し、嫦娥はただ 1 人で月中に孤独をかこつ憂愁の美女と考えられるようになった。「玉兔搗薬」も中国神話上の故事であり、月宮に住む玉のように白い兔が玉杵を持ち、跪いて薬を搗いて蛤蟆丸という不老長寿の薬を作っているといわれる。例 3) の訳詩文では、原詩文の「搗药」を直訳するのではなく、「仙薬」と搗く道具としての「臼」という背景的な情報を補った上に、原詩文の「嫦娥」の前にも「仙薬をのんだ」という嫦娥と薬の関係性を補足している。例 4) の訳詩文では、原詩文の「蟾蜍」と「圓影」に対してそれぞれ「月の中

にはヒキガエルがすんでいる」「月のまるい影」のように、神話の内容を補いながら訳している。

そのほか、月に関する李白の詩歌においては、「嫦娥」を「月の精の姮娥」に、「阴精」を「陰の象徴である月」に訳している例も見られる。

銀河は中国の伝説「牽牛と織女」にみえる天の川である。織女は機織りを業としていたが、休むまもなく仕事に精を出しているのを見ていた天帝が、1人きりでいる彼女を哀れんで、牛飼いの牽牛と夫婦にさせた。ところが、ひとたび結婚すると、織女はまったく機織りをしなくなり、怒った天帝は罰として2人を離れ離れにし、1年に一度（旧暦の7月7日）だけ銀河を渡り、逢瀬を許したという。李白の詩歌には「銀河」に関するものが多く、「雲漢、河漢、星河、天河、銀河」等の表現を用いている。今回の調査資料では、次の例5) のように、おおむね類義語である和語の「天の川／河」に訳されている。

5) 原詩文 永结无情游，相期邈云汉。《月下独酌》其一

訳詩文 しかし、月と影とわたしの三人は、人間ばなれのした遊び仲間のちぎりを永久にむすぶ。落合う約束の場所は天の川のはるか彼方である。
「月下の独酌」其の一

李白の詩歌では、星々に関する詩文が多く見られる。「北斗」「南斗」「紫微」「参星」「井星」といった特別な星から名前のない普通の星々まで李白の詩に詠まれている。例えば、中国の神話における「北斗星」は「帝王の星」とされており、例6) の訳詩文では、「北斗七星」のように「北斗星」が七つの星からなっていることを明記した上に、原詩文「西楼」を「宮中の西楼」と翻訳し、帝王の意味を補足している。また、「紫微」は中国の言い伝えでは「北斗星」とも「北斗星」の首位にある星ともいわれており、天帝の住む場所とされていることから、転じて天子や天位、宮廷を示すことになる。例7) のように、今回の調査では「紫微」が「天子の御殿」「天子の御座所」「玉殿」などに訳されていた。例8) では、中国の「参星、井星」を、星宿の意味や特徴といった情報を補い、「オリオンの三つ星」「双子座のちちり星」と補訳している。

6) 原詩文 天回北斗挂西楼，金屋无人萤火流。《长门怨》其一

訳詩文 天は北斗七星を廻転させ、宮中の西楼の屋根に星がかかって。黄金づくりの家に人かけはなく、螢の火が不気味に流れ飛ぶ。「長門怨」其の一

7) 原詩文 小小生金屋，盈盈在紫微。《宫中行乐词》其一

訳詩文 小さい小さいときから、こがねづくりの家でそだてられ、みずみずしいうつくしさで天子の御殿に住んでいる。「宮中行樂詞」其の一

8) 原詩文 扱参历井仰胁息，以手抚膺坐长叹。《蜀道难》

訳詩文 みねをあるきながら、オリオンの三つ星を手でつかみ、双子座のちぢり星のそばを通りぬける。天を仰ぎ、わきで息をする。手でむねをなでおろし、坐りこんで長いためいきをつく。「蜀道難」

3.2 地名の神話伝説の日本語訳について

李白の詩歌には地名が多用されており、今回の調査で見られた中国の神話伝説に関する地名は、主に仙界と冥界に大別することができる。

今回の調査資料では、神話伝説に登場する仙界の地名が多く見られ、17例にも達している。東海の「蓬萊島、蒼梧、瀛洲、滄洲」、日の昇る場所「扶桑」、仙人の住む所「仙城、玉京、金銀台、瑤台、華池」、遊楽地の「張樂地」など、様々な仙界の地名が李白の詩歌に詠まれている。

9) 原詩文 登高望蓬瀛，想象金银台。《游泰山》其一

訳詩文 高所に登って、遠く東海の仙山、蓬萊・瀛洲を望んで、神仙の住む金銀の楼台に想いをめぐらす。「遊太山」其の一

10) 原詩文 湖连张乐地，山逐泛舟行。《送儲邕之武昌》

訳詩文 湖といえば、おおむかし黄帝が天上の池の音楽を演奏した、あの洞庭湖がつづいているし、山山は、舟をうかべて行くさきざき、どこまでも追っかけてくる。「儲邕の武昌に之くを送る」

例9) では、原詩文の「蓬瀛」を「蓬萊・瀛洲」に訳すだけでなく、「遠く東海の仙山」という神話に関連する情報を補足しており、原詩文の「金銀台」も「神仙の住む金銀の楼台」と補訳している。例10) では、原詩文の「張樂地」を字面の意味である「音楽を演奏する地」に直訳するのではなく、中国の神話伝説に関連する内容を補足し、「おおむかし黄帝が天上の池の音楽を演奏した、あの洞庭湖」と詳しく翻訳しており、読者の理解を手助けしている。

そのほかにも、仙界の地名を直訳したり、仙界の位置情報や「仙人の島」「仙人のすみ家」のような物語や伝説を補いながら訳したりする例が見られる。

11) 原詩文 纪叟黄泉里，还应酿老春。《哭宣城善酿纪叟》

訳詩文 紀じいさんは黄泉の国でも、やっぱり「老春」をかもしているんだろうなあ。「宣城の善釀紀叟を哭す」

12) 原詩文 夜台无晓日，沽酒与何人。《哭宣城善酿纪叟》

訳詩文 しかし冥土に李白はいないのに。いったいだれのために酒を売っているのかなあ。「宣城の善釀紀叟を哭す」

例 11)、12) は同じく「宣城の善釀紀叟を哭す」における用例であり、中国の伝説で冥界を指す原詩文の「黄泉」「夜台」をそれぞれ「黄泉の国」と「冥土」に訳しており、死後の世界を意味している。

3.3 人物の神話伝説の日本語訳について

中国の神話伝説に登場する人物は多数あり、今回の調査では、神話伝説の人物を含む詩文と訳詩は 34 例も見られる。李白の詩歌に詠まれる神話伝説の代表的な人物は帝王、女神、天神、仙人、隠士等である。

帝王に関しては、李白の詩歌で触れているのは「天帝、黄帝、堯、舜、禹、秦の始皇帝、漢の武帝、楚の襄王、蜀王」などに関するものである。

- 13) 原詩文 竽旁投壺多玉女，三时大笑开电光，倏烁晦冥起风雨。《梁甫吟》
訳詩文 天帝のおそばには、玉女が大勢、投壺のゲームをやっていた。壺に投げこむ矢が、はずれるたびに、天帝が大いに笑い、半日のあいだ、イナズマがひらめいた。ピカッと光っては、忽ちくらやみとなり、暴風雨がまきおこる。「梁甫吟」
- 14) 原詩文 黄帝铸鼎于荆山，炼丹砂，丹砂成黄金，骑龙飞上太清家，云愁海思令人嗟。
《飞龙引》其一
訳詩文 黄帝は荊山で鼎を鋳造し、不老不死の仙薬をつくった。仙薬は黄金となり、むかえにきた龍にのった黄帝は、天上の太清宮をめざし昇天した。黄帝が去って雲の海もうれえ、ひとびとは嘆息した。
「飛龍の行」其の一
- 15) 原詩文 蚕丛及鱼凫，开国何茫然！《蜀道难》
訳詩文 蚕叢とか魚鳧とかが蜀の国をひらいたのは、なにぶん大昔のことで、ぼんやりしている。「蜀道難」

例 13)、14)、15) のように、李白の原詩文で既に「天帝」「黄帝」「蚕叢」「魚鳧」にまつわる物語が述べられており、それに対応する訳詩文では、おおむね主人公の帝王の名前を直訳している。その上、例 13) では神話の内容を補足せずに原詩文に沿って訳したり、例 14) では最上の仙薬である原詩文の「丹砂」を「不老不死の仙薬」と言い替えたり、例 15) では「蚕叢」と「魚鳧」が蜀国の君主であることから「開国」を「蜀の国をひらいた」と補訳している。

- 16) 原詩文 如何舞干戚, 一使有苗平? 《古風》其三十四
 訳詩文 ああ、どうにかしてタテとマサカリの舞いでもって、むかしの聖天子の舜が有苗族を服従させたように、一ぺんに辺境を平和にすることはできないものか。「古風その三十四」其の三十四
- 17) 原詩文 冷然紫霞賞, 果得錦囊术。《登峨眉山》
 訳詩文 風に乗って空高く昇り、紫にかがやく太陽のエッセンスを賞味することができれば、昔、漢の武帝が西王母からもらった書物をしまったという錦の囊の術、というのは不老長寿の術のことであるが、それがきっと得られるであろう。「峨眉山に登る」

例 16) と 17) では、神話の主人公である帝王の名が李白の原詩文に表れていないが、訳詩文では「むかしの聖天子の舜」「漢の武帝」という主人公を補い、舜が徳を以て有苗族を治めるという逸話と漢の武帝が西王母からもらった書物をしまったという伝説も詳しく訳文に表現している。

女神に関しては、李白の詩歌で詠まれているのは「娥皇、女英、玉女」などである。中国の古代神話では、「娥皇、女英」は湘江の女神とされている。二人は堯帝の娘で、姉を娥皇・妹を女英といい、共に舜の妃となった。舜帝は中国南方を視察中、湘水の上流の蒼梧の野で死んだが、そのとき付き従っていた娥皇と女英はこれを悲しんで湘江に身を投げて水の神になったと伝えられる。二人の血の涙が湘江の岸辺の竹に落ち、竹に斑点をそめたともいわれる。例 18)、19) では、「娥皇、女英」を意味する原詩文の「帝子」「皇英之二女」をそれぞれ「皇帝の娘」「二人の皇后がいて、名を皇と英と言わされた」に訳しており、皇帝の娘と皇帝の妃という情報を補足しているが、堯と舜という皇帝の情報までは言及しなかった。例 20) では、「竹上之泪」を「竹のみきにはん点を染めた二人の涙の跡」と補訳している。

- 18) 原詩文 帝子瀟湘去不还, 空餘秋草洞庭間。
 《陪族叔刑部侍郎晔及中书贾舍人至游洞庭》其五
 訳詩文 皇帝の娘は瀟水・湘水のあたりで去ってしまったきりかえらない。さびしく秋草だけが洞庭のほとりにのこされた。
 『族叔刑部侍郎暭及び中書賈舍人至に陪し洞庭に遊ぶ』其の五
- 19) 原詩文 远别离, 古有皇英之二女, 乃在洞庭之南, 潇湘之浦。《远别离》
 訳詩文 昔、二人の皇后がいて、名を皇と英と言わされた。二人は洞庭湖の南、瀟・湘の岸に立った。「別れ〔遠別離〕」

- 20) 原詩文 苍梧山崩湘水绝，竹上之泪乃可灭。《远别离》
訳詩文 苍梧山がくずれ、湘江の流れがかれようとも、竹のみきにはん点を染めた二人の涙の跡が消えることはありません。「別れ〔遠別離〕」

そのほかに、例 21) に見るように、古代神話の天女である「玉女」を「玉のような美しい仙女」と補訳したり、「天人」を「天つ乙女」と翻訳したりする例も見られる。

- 21) 原詩文 玉女四五人，飘飖下九垓。《游泰山》其一
訳詩文 玉のような美しい仙女が四、五人、ひらひらと天空の高みから舞い下りてくる。「遊太山」其の一

天神に関しては、中国の神話伝説において、天帝の役人として風雨や雷電、山河等を司る神を指している。李白の詩歌に登場しているのは「雷公、海神、天の門を守る門番」などである。例 22) ~ 24) では、原詩文の「雷公」「海神」「閻者」をそれぞれ和語の「カミナリ公」「わだつみの神」「門番」に直訳している。

- 22) 原詩文 我欲攀龙见明主，雷公砰訇震天鼓。《梁甫吟》
訳詩文 わたしは、竜のひげをよじのぼって、賢明な君主にお目通りしたいと思つたが、カミナリ公が、ぐわらぐわと天の太鼓をうちならした。「梁甫吟」

- 23) 原詩文 海神来过恶风回，浪打天门石壁开。《横江词》其四
訳詩文 わだつみの神がやって来て、悪い風が吹きめぐる。大浪は天の門を打ち破り、石の壁がパッと開く。「横江詞」其の四

- 24) 原詩文 阖闔九门不可通，以额扣关阍者怒。《梁甫吟》
訳詩文 天の門は九重にとざされ、通りぬけることができない。おでこをぶつつけて門をたたくと、門番がおこった。「梁甫吟」

仙人とは、中国の神仙思想や道教の理想とする人間像であり、漢民族の古くからの願望である不老不死の術を体得し、俗世間を離れて山中に隠棲し、天空に飛翔することができる者をいう。

- 25) 原詩文 虎鼓瑟兮鸾回车，仙之人兮列如麻。《梦游天姥吟留别》
訳詩文 虎が瑟をひきならし、鸞が車をひいている。お伴の仙人たちは麻のように大勢ならんでいる。「夢に天姥に遊ぶの吟 留別」

26) 原詩文 我來逢真人，長跪問寶訣。《古風》其五

訳詩文 わたしは仙人に会いに来て、うやうやしく敬礼したのち、仙術の奥の手をたずねた。「古風」其の五

今回の調査では、例 25)、26) のように、李白の原詩では一般の仙人を指す時、「仙之人」「真人」「仙人」「雲之君」等を用いている。訳詩文では、おおむね直訳の「仙人」「仙人たち」「雲の君」をしている。そのほかに、仙人になった有名な隠士である「安期生」「騎羊子」「盧敖」も李白の詩文に登場している。

例 27) では、「安期公」を「安期生」という姓名で訳しただけでなく、仙人であることも括弧で補足している。民間の伝説では、安期生は山東の琅琊の阜郷にいた仙人である。あらゆる病に効くという粉薬を鬻いで、東海のほとりの各地を何百年にわたり行商して回っていた。不思議なことにその間、安期生は少しも年をとっていないようである。その噂を聞いて、秦の始皇帝が巡遊の途次に、阜郷の村で会見を求め、安期生と三日三晩語り合い、黄金の璧を賜うこと数万枚に及んだ。安期生は、その黄金の璧を郷里の人々に遺贈すると、また何処とも知れぬ地へ行商に出かけてしまった。

27) 原詩文 亲見安期公，食枣大如瓜。《寄王屋山人孟大融》

訳詩文 そして自ら、安期生（のような仙人）にお会いし、瓜ほどもある大きな棗を食べるのを見た。「王屋山人の孟大融に寄す」

28) 原詩文 倘逢骑羊子，携手凌白日。《登峨眉山》

訳詩文 万一ここで峨眉山の近辺から昇天したという騎羊子に巡り会うことができるなら、ともに手を携えて白日の彼方へと昇ってゆくであろうに。「峨眉山に登る」

騎羊子は仙人の葛由のことである。自分で刻んだ木の羊に乗り、蜀の綏山（峨眉山の西南部にある）に入り、仙人になったといわれる。例 28) では、「峨眉山の近辺から昇天した」という騎羊子にまつわる神話の内容を補いながら訳している。

3.4 動植物の神話伝説の日本語訳について

動物も植物も人間にとて身近な存在であり、古代の神話伝説に多く見られる。李白の詩歌には、神話伝説に登場する特異な能力を持つ「龍」「鳳」「天鶴」「燭龍」といった架空の動物が多く読まれている。

「龍」と「鳳」はいずれも中国の古代神話に多く見られる想像上の動物である。「龍」は、体は巨大な蛇に似て鱗におおわれ、頭には二本の角と耳があり、顔は長く口辺にひげをもち、平常は海や湖、沼、池などの水中にすみ、時に空にのぼると風雲を起こすとされる。めでたい動物として天子や皇帝になぞらえる。例 29)、30) に見えるように、李白の詩

歌では「龍、雲螭」などの名称で言及され、おおむね「竜」に直訳されている。一方、「鳳」は、体は、前半身が麟、後半身は鹿、頸は蛇、尾は魚、背は亀、頷は燕、くちばしは鶴に似ており、羽にはクジャクのような五色の紋があり、声は気高く、梧桐にすみ、竹の実を食べ、醴泉の水を飲むと伝えられ、聖天子の治政の兆として現れるとされる。雄を「鳳」、雌を「凰」と称したともいわれる。例 31) のように、李白の詩歌では「鳳、鳳鳥、鳳凰、鸞、鸞鳳」などの名称で詠まれ、おおむね「鳳、鳳凰、鸞」に直訳されている。そのほかに、靈鳥としての特徴を強調する「不死鳥」に訳す例も見られる。

29) 原詩文 龙惊不敢水中卧，猿啸时闻岩下音。《夜泊黄山闻殷十四吴吟》

訳詩文 竜はびっくりして目をさまし、じっと寝ていることができなかつた。
猿の鋭いなき声が、時折、岩の下できこえた。
「夜黄山に泊して殷十四の吳吟を聞く」

30) 原詩文 吾当乘云螭，吸景驻光彩。《古风》其十一

訳詩文 わたくしは、竜の背にのっかって日月を吸いとり、流れさる光をひきとめたいと思う。「古風」其の十一

31) 原詩文 凤饥不啄粟，所食唯琅玕。《古风》其四十

訳詩文 鳳はひもじいときでも、穀物をつついたりはしない。食べものはただ、琅玕の玉だけである。「古風」其の四十

今回の調査では、「龍」と「鳳」のほかに、「天鵝」「黃鶴」「猰貐」「駒虞」「貔虎」「燭龍」といった中国の伝説上の動物も李白の詩に詠まれていた。

31) 原詩文 半壁见海日，空中闻天鸡。《梦游天姥吟留别》

訳詩文 絶壁の中程で海上の日の出を見、空中で天鵝がときをつげるのを聞いた。「夢に天姥に遊ぶの吟 留別」

32) 原詩文 獬狳磨牙竞人肉，駒虞不折生草茎。《梁甫吟》

訳詩文 猰貐という悪獸が、牙をみがいて、われ先に人の肉を食おうとしている。また、駒虞という仁獸は、生きている草の茎さえ折らないように、注意ぶかく歩いている。「梁甫吟」

「天鵝」は中国の神話における鶴であり、東南の桃都山の桃都という木に棲み、旭日が出ると鳴き、世の中の鶴もこれに従い鳴き始める。例 31) では、「天鵝」という名称に直訳している。古代神話では、「猰貐」は人の肉を食べる怪獸であり、元の天神から化けたとされるのに対して、「駒虞」は獅子の頭と虎の身をもつ珍獸で、慈悲の心が深く、

生きている草の茎も折らず、自然に亡くなった生き物でないと食べないとされている。例 32) の訳詩文では「猰貐」「驘貐」という動物名に「悪獸」「仁獸」という二つの獸の特徴も補訳している。

李白の詩歌には、神話伝説上の「金光草」「琼草」「玉树」「琅玕」といった架空の植物が詠まれている。「金光草」は中国の伝説における仙境の草であり、芭蕉に似た葉と輝いた花をもち、食べると長生きができるといわれる。例 33) の訳詩文では、「仙人の草である」という特別性を補足しながら訳している。「琼草」は仙境に生え、食べると長生きができる草とされる。例 34) の訳詩文では「うつくしい玉に似た香草」と草の様子と香りを補ったものの、原詩文に隠れた「賢臣」の意味を明記しなかった。また、「琅玕」は神話上の仙境の木であり、その果実が真珠に似ているとされ、美しいものたとえとしてもよく用いられる。前の例 31) の訳詩文では、「琅玕の玉」に訳し、鳳凰の食べ物である琅玕の木の果実という意味を表現している。「玉樹」は「琅玕」と同じく仙境に生える美しい木であり、転じてすぐれて高潔な姿の人を指すこともある。例 35) の訳詩文では、元来の「仙境の木」と直訳せず、派生の意味としての「天才」に訳している。

33) 原詩文 愿食金光草, 寿与天齐倾。《古风》其七

訳詩文 わたしの願いは、仙人の草である金光草を食べて長生きし、寿命が天といっしょに傾くことである。「古風」其の七

34) 原詩文 苍榛蔽层丘, 琼草隐深谷。《古风其五十四》

訳詩文 あおあおとした雑草は、かさなった丘におおいかばさり、うつくしい玉に似た香草は、ふかい谷間にかくれている。「古風」其の五十四

35) 原詩文 空庭无玉树, 高殿坐幽人。《题江夏修静寺》

訳詩文 ひっそりとさびしい中庭に、もう天才は住んでいない。高い広間には陰気な世捨て人たちが坐っている。「江夏の修静寺に題す」

3.5 誤訳について

今回の調査では、李白の詩歌における神話伝説の内容を間違った日本語に訳した誤訳も 14 例見られた。原詩文に隠れた文化的な要素を十分に理解できなかつたのが誤訳につながる主な原因である。

前節 3.1 の例 1) では、原詩文の「荒淫之波」を「欲望の波」と訳している。現代中國語の「荒淫」は「欲望」の意味を表すものの、李白の原詩にある「荒淫之波」は「限りなく広い大海原」を指している。羲和が太陽とともに西の大海原に沈むと、世界は暗闇になるという神話に関連している。従って、原詩の「荒淫」は「欲望」の意味ではなく、「広い」という意味である。この誤訳は、古い神話の背景的な知識が足りず、原詩文の意味を現代語の意味に誤読したものである。

36) 原詩文 九疑联绵皆相似，重瞳孤坟竟何是。《远别离》

訳詩文 しかし九つの偽りの山がかなたに一列に並んでそびえ、どの山も同じように見えますが、いったいどれが常人に倍する眼力の目をもつ私たちの夫の淋しい骨をおおっているのでしょうか。「別れ〔遠別離〕」

「九疑」は「九疑山」という中国湖南省の山名であり、九峰が同じ形をしており、旅人を惑わしているとされる。従って、原詩文にいう「九疑」は「九つの偽りの山」ではなく、「九疑山」を指している。この誤訳は神話伝説の地名を字面の意味で解釈した誤読である。

37) 原詩文 襄王云雨今安在，江水东流猿夜声。《襄陽歌》

訳詩文 襄王がたのしんだという巫山の雲や雨は、いまはいずこにありや。けつきよく、はかない夢ではなかったか。現に巫山には、そんなものは跡かたもない。山あいを長江の水がとうとう東にむかって流れ、江をはさむ山の中で、猿が夜になると、なくだけだ。「襄陽の歌」

宋玉の『高唐賦』によれば、楚の懷王が昼寝の夢の中で巫山の神女と契り、その息子である楚の襄王も彼女と夢の中で会ったという。神女が、自分は旦に朝雲となり暮に行雨となると説明したことから、後世では男女の交りを雲雨という。原詩文にいう「襄王雲雨」の主人公は楚の襄王ではなく、父である楚の懷王になる。この誤訳は中国の神話伝説の誤読によるものである。

38) 原詩文 烛龙栖寒门，光曜犹旦开。《北风行》

訳詩文 ともしびをくわえた竜が、北極の寒門山にすんでいる。とぼしい光ながら、その光はそれでも朝にはかかげられるという。「北風の行」

中国の古代神話に登場する「燭龍」は龍の体と人の顔を持つ怪物であり、皮膚が赤く、身長が千里であるとされる。「燭龍」は日がささない極寒の北極の寒門山にすんでおり、目を開けると光が出て昼になり、目を瞑ると夜になるともいわれる。従って、原詩文の「燭龍」については、全体的に一つの単位として理解すべきであり、分けて考える必要がない。この誤訳は、同じく中国の古い神話伝説に関する知識が足りず、文字の印象だけで文章の意味や内容を勝手に判断して理解した誤読である。

4. おわりに

以上、中国の神話伝説の要素をめぐり、李白の詩歌の原文を参照しながら、現代日本語訳に対して全数調査を行った。そこで、次のようなことを確認し得た。

李白の詩歌における神話伝説を日本語に訳す時に、主に「神話の背景知識の補足」「中国語の原文の忠実使用」「日本語の同義語の使用」「中国語の語彙の成分分析による拡張訳」という4種類の翻訳の手法が用いられている。今回の調査では、神話の背景知識を部分的に補足したり、関連する内容を全体的に補足したりする手法が最も多く用いられ、6割強の使用率に達しており、天体、地名、人名の神話伝説の翻訳で多く見られた。中国語の原詩文を忠実に直訳する方法も多用されており、2割強の使用を占め、動植物の神話伝説で多く見られた。原文を日本語の同義語に言い換える手法は1割強の使用であり、中国語の語彙成分を分析したうえで成分に対応しながら翻訳する手法は最も使用率が低く、5%以下に止まっている。

誤訳に関しては、今回の調査では訳文全体の14%も占めている。誤訳が生まれる主な原因是、原詩文に隠れた文化的な要素を十分に理解しておらず、中国の神話伝説に関する背景知識を追究しなかったからである。

本稿では、武部利男氏による李白の詩文の日本語訳を中心に考察した。これから、日本語訳の版本を増やし、版本の比較を含む多方面から李白の詩歌の日本語訳について研究を進めていきたいと思う。

注)

- 1) 李捷他 (2010)、郭勤 (2015)、李柳湘 (2018)、劉淑梅他 (2006)、李春蓉他 (2016)、曹乃雲 (2003)、森英樹 (2000・2001)、張揚 (2017)、張燕 (2014)、李翠蓉 (2016)、李祥 (2015)、張海寧 (2018) 等を参照せよ。

参考文献 :

- [1] 大隅和雄 (1975) 「日本語訳『仏典』をめぐって(あの本・この本)」『日本文学』24(7), 30-31.
- [2] 中元雅昭 (2014) 「李白の感覚と表現」『国際文化表現研究』10,97-110.
- [3] 原田愛 (2018) 「漢詩教材研究—李白「山中問答」を読み解く—」『金沢大学人間社会研究域学校教育系紀要』10,171-180.
- [4] 湯浅千映子 (2016) 「読み手の年齢差による海外文学の訳しひ分け：立間祥介訳『聊齋志異』の日本語訳」『埼玉大学紀要·教養学部』51(2), 361-371, 2016.
- [5] 李艳丽 (2008) 『论日本汉学家松浦友久的李白研究』华东师范大学.
- [6] 商拓 (2015) 「李白及其诗歌在日本的传播与受容」『华西语文学刊』2015(01),239-244+259.
- [7] 孙振涛 (2016) 「新解李白作品中的“沧海”意象」『名作欣赏』12,30-32.
- [8] 曾清 (2010) 「毛泽东诗词中典故的文化翻译」『湖南工业大学学报(社会科学版)』1505,130-133.

日本的阎连科时代 ——论阎连科作品在日本的译介

卢冬丽
南京农业大学

1. 引言

中日文学作品的翻译是不对等的，中国文学在日本被边缘化，弱势地位明显。比起日本读者热衷的欧美文学和日本本土文学，一般中国作家在日本译著的发行量是2000-3000册，所占市场份额很少，译著的影响力甚微。当代作家中，除去莫言、残雪、阎连科、贾平凹、余华、路遥、迟子建等几位作家，其他绝大部分作家的作品都没有翻译到日本。究其原因，中国作家的作品与日本读者的想象相差甚远，尤其是农村题材的作品，日本人更是难以理解¹⁾。而《受活》为代表的阎连科小说打破了中国文学在日本的长期沉寂。迄今为止，阎连科已经有7部译著在日本出版。阎连科凭借《受活》获得了日本Twitter文学奖，是第一个获此殊荣的亚洲作家。2016年《年月日》《炸裂志》《我与父辈》3部著作、2017年《坚硬如水》日文版相继出版，日本媒体宣称“日本的阎连科时代”已经到来。阎连科的小说极具民族和地方特征，凭借扎根于中国本土的魔幻现实主义以及神实主义吸引了大批的日本读者，日本社会主流媒体空前关注中国纯文学。

2. 译介学的研究视角

传统的翻译研究把“怎么译”的探讨理解为翻译研究的全部，偏重翻译理论的实用主义功能，片面强调翻译理论或翻译研究的“中国特色”²⁾。现今，中国本土文学的“走出去”已经从翻译学拓展至传播学和社会学的研究领域。近年来译介学研究主要关心翻译作为人类一种跨文化交流的实践活动所具有的独特价值和意义³⁾，研究焦点从译的内容延伸至“译介主体、译介内容、译介途径、译介受众、译介效果”五大要素⁴⁾。本文基于译介学的研究视角，从译介主体和内容、译介途径和模式以及译介效果几个方面探讨阎连科文学在日本的译介。

3. 译介主体和内容

3.1 初入日本读者的视野——《为人民服务》《丁庄梦》

名古屋经济大学的谷川毅教授是阎连科作品在日本的译介的关键人物。谷川毅先后翻译了《为人民服务》《丁庄梦》《受活》《年月日》《坚硬如水》5部著作。在《为人民服务》被禁之前，谷川毅经城西国际大学教授田原的引荐，认识了作家阎连科并一见如故。其实，在翻译《为人民服务》之前，谷川毅已经翻译了阎连科的短篇小说《革命浪漫主义》，发表在其主编的中国文学期刊《火锅子》杂志（2004年11月）上。2005年《为人民服务》在中国被禁后，日本文艺春秋出版社邀请谷川毅翻译，随即于2006年8月“紧急翻译出版”。

藤井省三将《为人民服务》比作中国版的《查泰莱夫人的情人》，描绘充满爱与政治的盛大的现代中国版寓話。接着，《丁庄梦》于2007年由河出书房新社出版。出版社将《丁庄梦》营造成带有纪实性色彩的怪谈文学，日文译名《丁庄の夢—中国エイズ村奇談》中特地加上副标题“中国艾滋村怪谈”。“艾滋”两字就足以吸引日本读者的眼球，副标题的“怪谈”更是迎合了日本读者钟情的怪谈文学。小说以奔赴黄泉的男孩为口述者，讲述艾滋村发生的故事种种，其中人鬼会话、梦幻的真实演绎的确体现出日本怪谈文学的特征。该书在日本甚至译成盲文出版，谷川毅用“震惊”来形容这一事情⁵⁾。

3.2 在日本备受瞩目——《受活》

继上述两部译著之后，《受活》日译本《偷樂》2014年底上市，由河出书房新社出版。首印8000册销售一空，4个月之内再版3次，每次3000册，刷新了中国作家作品在日本的销售记录。在此之前，也只有贾平凹的《废都》在日本再版过一次，且再版数量也远不及《受活》。《受活》日文版腰封上介绍到：“健步如飞的破脚少年，半身不遂的刺绣名手，听音辨位的盲女……。为购买列宁遗体，建成列宁纪念馆而组建残疾人绝技团。一个直击现代中国矛盾，让人大笑却又流泪的长篇巨著。”腰封上对残疾人绝技团的描述勾起了读者阅读的欲望。谷川毅凭借这部小说入围2015年日本文学年度翻译大奖。《受活》相隔十年之后才在日本翻译出版，其间原因很多。谷川毅接受笔者访谈时说，除了作品本身河南俚语的翻译难度之外，2005年4月中国国内反日游行，中日关系冷淡，日本国内出版界面临网络、电子书的竞争困境对出版纯文学著作十分谨慎等等。

3.3 日本的“阎连科时代”——《年月日》《炸裂志》《我与父辈》《坚硬如水》

2016年阎连科的3部著作《年月日》《炸裂志》《我与父辈》相继由白水社和河出书房新社出版，2017年《坚硬如水》日译本出版，在日本媒体和读者中引起强烈反响，日媒毫不夸张地说“日本的阎连科时代”已经到来。城西国际大学教授田原直言，“日本能在一年之内由不同的出版社、不同的译者出版中国一位当代作家的三本书实属罕见。享受这种荣耀的除了鲁迅，可能只有阎连科了。”《年月日》和《坚硬如水》依然由谷川毅翻译。《年月日》这部被法国教育中心推荐为中学生读物的小说，以沉重的笔调和寓言式的叙事描写耙耧山脉的生命故事，在悲剧的文本框架中塑造人类生命的过程；《坚硬如水》则描述了文革那个特定的背景下人们畸形的、扭曲甚至变态的人生、人性、欲望、追求和贪婪。泉京鹿翻译的《炸裂志》以作者自诩的神实主义手法，荒诞、夸张、奇幻地呈现了百人之村从瞬间变为高楼林立的超级大都市的故事，自2014年《早稻田文学》秋季刊开始连载，2016年由河出书房新社出版。泉京鹿作为一名专业的翻译家，先后翻译过余华的《兄弟》、田原的《水之彼方》、郭敬明《悲伤逆流成河》等多部作品，其奔放流畅的日文得到了很多作家及学者的肯定。《我与父辈》则由日本著名的翻译家饭塚容翻译。饭塚容从大学时代就开始翻译中国当代文学作品，30年来先后翻译了鲁迅、曹禺、铁凝、王安忆、余华等几十位中国作家的40余部小说和剧本。明治大学的张竟高度评价饭塚容在《我与父辈》的翻译，“译文如火纯青，完美地传达了原文的意境”。

两年相继4部译著同时出版，“阎连科时代”的说法毫不夸张，并且还会持续下去。阎连科本人最满意作品《四书》由静冈大学桑岛道夫教授翻译，将由岩波书店发售。此外，文学理论《发现小说》和小说《日熄》也正在翻译中。

4. 译介途径和模式

4.1 出版社对被禁小说的青睐

中国文学的海外译介中出版社至关重要甚至起决定性作用。综观日本出版的中国文学著作，不难发现出版社对文学题材的选择性翻译，对中国“问题小说”的偏好。不可否认，阎连科“被禁作家”的身份进一步刺激了日本读者的好奇心，小说的政治叙事诱发了读者内心窥探中国社会的欲望。已出版的《为人民服务》《丁庄梦》和《日熄》《四书》皆是被禁小说，出版社将“被禁”作为一大卖点，吸引读者眼球。《为人民服务》日译本封面下部赫然写着“中国发行后即被查禁！问题小说！”编辑这样描述：“该小说以60年代末的文化大革命为舞台，描绘了隐藏在暗影之下的爱情，视‘毛泽东’为性爱道具，因其对中国社会体制的猛烈批判，出版后即刻被禁，是一部问题小说。”日译本封面整篇是昏黄灯罩下穿着大红高领传统旗袍的中国妇女，不见脸庞，神秘莫测，给人铺天盖地的压抑，后下角的毛泽东头像更是突出了小说的政治叙事，和封面上的“被禁小说、问题小说”遥相呼应。译者谷川毅也坦然说到：

日本读者一般比较喜欢阅读揭露社会黑暗面或者说暴露黑暗现实内容的小说和其他题材的作品，不仅仅对中国的小说是这样，我想其他语种的国家也肯定存在着不少这样的读者——即对发生在世界各国、类似于《为人民服务》有着强烈荒诞现实感内容的小说充满好奇吧。《为人民服务》《丁庄梦》这两部小说都被禁了，特别是《为人民服务》被禁的时候据说上层对阎连科的态度相当严厉。作为一种商业行为，对出版社来说“被禁”这个事件无疑是重要的因素之一。《为人民服务》表现和描述的是围绕师长夫人和公务班长之间乱搞男女关系的故事，政治和性的结合不仅给日本读者注射了一针兴奋剂，而且也给不同国家不同体制下的日本读者提供了巨大的思考和想象空间。《丁庄梦》讲述的是发生艾滋村的故事，对日本读者来说只有这个“艾滋村”一个词的出现就足够了，相信这个词汇对于无论是发达还是发展中国家甚至比较落后的国家来说都是十分敏感的。

《丁庄梦》在中国被禁消息一出，日本第二年初就推出了日译本，初版迅速告罄，后来甚至译成盲文出版。不能否认，“被禁”是促成出版社紧急出版的重要因素。《炸裂志》《我与父辈》虽然不是被禁小说，但日译本的腰封中依然突出阎连科“被禁作家”的身份。《炸裂志》的腰封中说“屡次遭禁的作家，发表多部被禁小说，以大发展的中国地方都市为舞台，讲述了一个盗贼和娼妇的流浪记”。作家本人也在《炸裂志》的腰封中寄语，就备受关注的“被禁作家”身份说道，“审查竖起了一道墙，心中却无墙”。

4.2 出版社对纯文学的重视

出版社将“被禁”作为吸引读者的噱头，但抛却这些，最终能够吸引读者的因素依然是小说本身的文学性。即便是备受争议的被禁小说《为人民服务》和《丁庄梦》，这两部长篇除了政治叙事和疾病叙事让日本读者感到震撼之外，更重要的是作者凝视世界的姿态和对文学本质以及人性深刻的揭示。2014年河出书房新社以经典文学的运作方式定位《受活》，定价50美金，但是读者依然趋之若鹜。《受活》日译本的封面与俄罗斯最著名的当代后现代派小说家弗拉基米尔·索罗金1999年出版的《蓝色脂肪》日译本《青い脂》的封面极为相似⁶⁾。有读者坦言喜欢索罗金后现代小说风格的话，自然也会被《受活》吸引。早稻田文学2014年冬号的杂志封面上用“生于黑暗之人所讲述的故事”来形容《炸裂志》这部作品，内容推介中使用“卡夫卡文学奖”等描述，从作品的文学地位来推介阎连科的神实主义新作。

5. 阎连科作品在日本的接受

5.1 报社媒体形塑阎连科的日本形象

日本主流媒体以及评论家对阎连科日译作品的评价客观上造成了一种“文学印象”，这种“文学印象”很大程度上左右了读者对作品的接受。阎连科的作品一进入日本市场，就颇受学者的关注。大江健三郎在2012年朝日新闻出版的《定义集》中如此评价《为人民服务》：“阎连科作品充满讽刺性和批判性，人物描绘的手法无人能及，堪称贯通古今中外的文学大家”。桑岛道夫在《不明不暗的“虚妄”中》指出：“《为人民服务》将《毛泽东语录》讽刺化，农村出生的贫寒的年轻士兵侍奉貌美的长官夫人，而后一发不可收拾转成性描写，爆发性地批判了文化大革命时期的闭塞，生动传达了人世间的真实感，也表达了中国知识分子的深思。”静冈大学的桑岛道夫在评价《丁庄梦》的拉美魔幻现实主义时说：“生与死的对话，未仆先知的祖父的梦境，一切都充斥着魔幻现实主义的特征。偏僻乡村的民众生长于中国这片文明发祥地，他们的生死观（对来世、对棺材的执着）与历史衔接在一起，也只有通过拉丁美洲文学的手法才能开花结果，表达出其中的韵味。故事的结尾部分让人联想到中国新的创世纪的胎动。”⁷⁾

阎连科获得卡夫卡奖，紧接着《受活》日译本上市，打破了中国文学在日本的沉寂。上市当月，日本最具影响力的《朝日新闻》《读卖新闻》相继刊发书评。日本小说家、作家兼演员的伊藤正幸在《朝日新闻》上称赞阎连科“阎连科将政治历史绵绵密密的插入一个神话般的虚拟存在受活村中，创作有着挖掘大地的力量，其想象力像炮弹一样可与无限延伸。语言表现上，时而文语，时而口语，故事叙事毫无章法，天马行空，如翱翔在宇宙中的游龙一般。”东京大学藤井省三教授在《日本经济新闻》上以《充满深深绝望的现代中国寓言》为题发表书评，将阎连科与鲁迅进行对比，“鲁迅将中国史一分为二，一是想成为奴隶却做不了奴隶的时代，二是安心坦然做奴隶的时代，创造从未有过的第三时代，就是现代青年的命运（灯火漫笔）……90年代后阎连科将现代史分为被强加的政治奴隶时代和自愿的经济奴隶时代。较之鲁迅，他（阎连科）的绝望更深”。《受活》在

日本受到读者的追捧，田原认为这和作品的独特性和经典性有关，“阎连科的语言充满激情和诗意，创造性非常强，各种组合的修辞，语言是诗化和饱满的。他的作品非常独特，有着飞扬的想象力和庞大的结构虚构能力，你很少从他的作品里看到别的中国作家的影子，非常独特，这就是创造性。”“阎连科对人性深刻的揭示，他的隐喻的深度，对中国当下现实的思考，以及他的独特的想象力和结构虚构的能力，给日本人形成巨大的冲击力。”

2016年《年月日》《炸裂志》《我与父辈》同一年出版，各大媒体报纸纷纷发表书评，声称日本的阎连科时代已经到来。谷川毅在中日新闻上发表题为《阎连科是谁？》的文章，介绍阎连科的生平和他旺盛的创作活动。评论家福岛亮大在《日本经济新闻》上对阎连科的作品给予了高度评价，“阎连科的作品对渐次贫血昏聩的现代文学界而言无异为一声当头棒喝，其中别具心裁的奇思异想与尖锐刻画，既是直面当代中国失衡现状的必需品，同时也与莫言、余华的作品，乃至鲁迅晚年的《故事新编》有相通之处。中国文学骨骼坚实的想象力从不惧怕面对暴力与污浊。”《炸裂志》中充满了无数奇怪、荒诞、或说是魔幻写实的情节。村民吐痰淹死老村长、坟墓上的花因一句话霎时枯萎又瞬间绽放、全村人扒火车“卸货”致富、在山谷草地上训练海军……阎连科在书里建立一种新的叙述秩序，每个情节与人物都有其逻辑关系，这就是作家所说的“神实主义”。阎连科本人也说，“将《炸裂志》拆开来看，每个细节在生活里都不可能出现，但是结合起来，你又不会说它不可能”。早稻田文学发表书评称“用神实主义手法来探求不可能出现、看不见的真实”，“在货运列车爬上陡坡时，由于速度减慢，村民们爬上火车偷盗国有资产，并把这些货物作为村子发展的资源。村人们称之为“卸下”，甚至把事故中的死者追念为“革命烈士”，这是多么黑暗、荒诞的现实。”野鸠刚在《改革开放的“真实”在哪里？》的书评中说：“这本书没有启蒙式的晦涩，相反，全篇就像是充满了黑色幽默感的游行”。翻译家鸿巢友季子直言“要暴露中国社会的这种内因果必须使用神实主义”。明治大学教授张竞认为《炸裂志》“不仅仅如实再现了改革开放中的腐败与堕落，故事中的种种怪像恰恰是现实的写照，犹如童话故事般夸张渲染。童话般的舞台上在上演了人生百态，在欲望这一无间地狱中拼死挣扎，如同皮影戏剧一般。这种奇思妙想给予读者《默示录》一般的冲击，也展示了作家开拓未知表现领域的强大力量。”

《年月日》日译本一出，获得直木奖的日本女作家中岛京子在《每日新闻》发表书评，“小说以寓言般的故事，震撼心灵，讨论了包含人类、动植物和大地在内的所有的‘生命’意义”。知名书评家丰崎由美的评论更是冲击读者神经，“泪腺崩溃、战栗必至”，“它超越了西西弗斯神话，是属于先爷和盲狗的神话”。藤井省三在东京新闻撰文指出，“《年月日》以百姓故事的笔调起笔，却走向凄惨但不失希望的结局。先爷和盲犬、玉蜀苗饱含温情地对话，他和《老人与海》中的老渔夫圣地亚哥一样勇敢，但比老渔夫更为慈悲，让人不禁联想到《小王子》的成人童话。”比起超现实主义的《年月日》和神实主义的《炸裂志》，《我与父辈》在贫困、饥饿、重体力劳作等残酷环境中流淌的故乡情结、温情与亲情激荡着日本读者的心房。张竞在每日新闻中称《我与父辈》是“精神石碑上刻下的农民生活的叙事诗”，“作家有着无与伦比的语言才能，文体精练，就好比在语言的花园中徘徊，想要摘取最为鲜艳的花朵一样，斟字酌句，重新拾起数世纪以来沉寂在农民内心深处的散

乱的音符，编奏成一曲宏伟的交响曲。”

5.2 文学研究会和读者交流会的积极推广

阎连科作品在日本的传播离不开日本的汉学家、翻译家和钟爱他作品的日本读者。翻译家往往身兼双重或三重身份，他们既是翻译家，同时又是读者或是评论家。日本的各大文学研究会和读者交流会对传播阎连科文学、促进阎连科文学在日本的接受起到了重要的作用。2016年9月15日日本中国当代文学研究会在东京驹泽大学召开了《与作家阎连科对话——如何阅读〈受活〉》为主题的公开对话会，评论家驹泽大学德间佳信教授、译者名古屋经济大学谷川毅教授以及作家阎连科本人就日本读者是如何阅读并理解《受活》的进行公开讨论。日本中国当代文学研究会是一个纯民间的文学研究组织，从1983年成立至今已有30多年的历史，在毫无官方资助的情况下，该研究会为持续至今，研究会的成员来自各行各业，有当代中国文学的研究者、贸易公司职员、翻译、日本文学专家等等，共同支持研究会发展至今。该研究会定期研究讨论中国当代文学，《与作家阎连科对话——如何阅读〈受活〉》是第302期研究会。值得一提的是，此次研讨会中“世界的文学读书会”的成员也参与了讨论。该读书会成员是日本战前女子高中毕业生，现今已是80多岁的老人，她们阅读世界各种书籍，一个月定期相聚一次，讨论所阅读的各国著作。中国的著作她们只读过鲁迅的《阿Q正传》和阎连科的《受活》。她们对于《受活》有着自己的理解，有位老太太尤其感动于茅枝婆。在和作家的交流会上，一位老太太有趣地问：“阎连科的阎字，我只知道阎王的阎，不知道你的这个姓和阎王有什么关系？”阎连科幽默地回答说，“我本不知道我的姓和什么有关系，现在我知道它和阎王有关系了，我和阎王是亲戚。”在日本东京的另外一个中国文学读书会会员出于对中国文学的热爱，每月相聚一次。迄今为止，他们先后4次系统地讨论过阎连科的文学。

6. 阎连科作品在日本译介与接受的特征分析

6.1 翻译家和出版社的核心作用

中国文学在日本的译介与传播中，译者至关重要。阎连科在给日本读者的信中说“我能理解翻译与原作是有着很大区别的另外的创作过程”。翻译中，阎连科本人特别强调信任和尊重，认为原作者与译者的“精神共鸣、心有灵犀”以及译者的“自由”尤为重要，他认为“作家和翻译家，对文学共有的大理解，远比字、词、句子、段落的意见统一或分歧更重”，“我是愿意把翻译中的某些‘自由’留给译者的，我宁要翻译中韵律的完美，而不要机械翻译的字词之完整”⁸⁾。阎连科在对待翻译方面注重的是译者的自由，给译者很大的创造性空间。日本的翻译家在翻译海外文学作品中，秉承尊重海外原著的理念，尽量遵照原文，很少对原著进行修改。谷川毅翻译《为人民服务》几乎是一鼓作气译完的，这跟出版社要求的“紧急翻訳出版”不无关系。出版社希望译者尽可能译出原作的原貌，说白了就是尽量尊重原作。因此谷川毅选择了遵照原文的异化翻译策略，尽量呈现原作的语言和艺术氛围。《丁庄梦》《受活》《年月日》的翻译以读者接受为中心。与《为人民

服务》的“过于忠实原文”相比，《丁庄梦》被评为2007年日本网站翻译最佳作品，《受活》入围了2015年度日本文学年度翻译大奖。谷川毅在接受访谈时说，翻译《受活》的过程是一个难以言表的满足而又幸福的过程，翻译最终获得认可很大部分归功于方言的翻译，既体现了译者对原著的尊重，同时又发挥了译者的创造性。

谷川毅：阎连科对我的“信任和尊敬、精神共鸣”常常让我不仅充满了幸福感，而且对我也是一种莫大的鞭策。译者遇到这样宽容的作者是幸运的。在他的这种态度之上，我的翻译工作才得以“自由”地进行。但是，这个“自由”不等于“放任”。译者应该尊敬原作和原作者的意愿（指健在的作家），不应该随意删减、改译、编译，甚至是僭越原作不着边际的意译。译者有一定的写作能力和创作经验是很理想的。我虽说也偶有舞文弄墨，但还谈不上有什么丰富的写作能力和创造经验。尽管写和翻译是完全不同的两种行为，但我倾向于两者都要具有创造性。写有写的创造方式，翻译也有翻译的创造方式。《受活》在日本出版后，旋即引起文坛和无数批评家以及日本作家、读者的强烈关注，或许跟我在翻译过程中发挥了一点的创造性有关吧。

之后被介绍到日本的是阎连科的最新长篇小说《炸裂志》，译者泉京鹿曾经翻译过多部中国文学作品。泉京鹿认为翻译最难的并不是语言本身，而是对文字背后意味的理解。泉京鹿在翻译中首先通过感性来体会语义和理解作品。她常常要会见作者，从作者的举手投足中把握其风格，她还去探访小说中的现场，从环境风物中感受那里的氛围。阎连科作品大多是农村题材，日本读者难以接。《炸裂志》讲述炸裂村如何发展为超级大都市的过程。泉京鹿多次骑车到作者所描述的地方，或是与之相似的地方，记录那里的景色、人物、人物的动作、服装等，回到家再用日语表述出来。虽然这样翻译得很慢，但是泉京鹿表示“能让作者心安，读者快乐，自己便问心无愧”。所以，泉京鹿的译文少了一些一本正经的生硬滞涩，多了一份贴近生活的柔和流畅，充满了真切的感触。那种直观的、置身其中的现场感是远在日本的翻译专家们所难以拥有的。

海外文学在日本翻译出版，某种程度上来说出版社起到了决定性作用。出版社决定题材的选择并直接影响译者的翻译风格。谷川毅说在日本的译者很难说有什么主体性地位，大部分的主导地位还是在出版社一方。《为人民服务》由文艺春秋出版社出版，这是日本最大的综合出版社之一，每年出版的图书包罗万象，既有面向一般大众的周刊杂志，也有面向小众的文学和文艺月刊以及专业性很强的杂志，文学、文化、历史、科技、医疗等方面的图书数不胜数。作为一家有实力而又有规模的大出版社，首次在日本出版阎连科的译著对作家登陆日本起到一定的宣传作用。河出书房新社是以出版纯文学为主的，已出版了阎连科的4部译著。尽管出版社规模相对较小，但近些年出版了很多轰动日本文坛的境内外的作品，可以说是非常有眼光的出版社。

6.2 社会评论焦点从作品的社会性转向文学性本身

最初日本读者接触阎连科的小说《为人民服务》《丁庄梦》，是关注作品中的政治叙事透漏出的中国社会潜藏的不安，关注作品对中国异质性社会制度以及中国政治语境的社会批判，满足海外读者对中国社会的趣味性的“偷窥和猎奇心态”⁹⁾。《丁庄梦》在日

本出售的时候被放在了外国概况的纪实报道类中，而非文学译著。可以看出，起初日本读者接触阎连科作品，并没有把重点放在中国当代小说的文学性上，而是从被禁小说看社会的真实。但随着《受活》在日本的获奖，读者的关注焦点逐步从作品的社会性转向作品的文学性本身。“很多人认为禁书、政治题材这些原因会吸引海外读者的关注，但是写作本身的原因更重要。”¹⁰⁾ 法国出版人陈丰也肯定阎连科作品的文学价值，认为阎连科法国翻译的成功不在于作品中的政治呐喊，根本上取决于文本的语言特色、文学结构的与众不同。日本读书会的一位成员也说，“可能有的人觉得我们喜欢他的小说是因为禁书的关心，但是我们真的并没有这么关心中国政治，我们关心结构，语言，所有和文学相关的一切问题。”

旅日诗人田原指出阎连科的所有作品在日本、法国卖得好的还是《受活》《丁庄梦》这样的作品，而不是《为人民服务》。如果说海外读者通过《为人民服务》《丁庄梦》听到的是阎连科的政治呐喊，试图窥探中国的社会丑陋的一面，满足内心对中国“禁书”的猎奇心态的话，《受活》则用充满激情和诗意的语言、魔幻的故事虚构能力将读者带入了阎连科的文学世界中。阎连科的魔幻现实主义和神实主义给日本读者带来了全新的写作方法，中国改革开放以来日本第一次如此关注中国的纯文学。

7. 中国文学海外译介面临的主要问题

相比欧美和亚洲其他国家，比如越南和韩国的文学，日本对中国文学的阅读态度冷淡，不像中国读者对日本文学那么有热度。中国文学在日本译介和传播的萎靡，究其原因，有文化的因素，也有政治的缘由。在不少日本人的意识里，认为自己的作品比较优秀，持居高临下的观望态度¹¹⁾ 审视中国文学的日译作品，对中国文学态度冷淡。最大的挣扎莫过于难以理解中国的政治和历史背景这一点，尤其是中国建国以后的历史，这对理解中国现代文学来说是雪上加霜¹²⁾。田原认为从文学本身来讲，中国作家的视野不够开阔。“中国作家不太考虑世界性的主题问题。一个作家永远写自己最激动最熟悉的东西很正常，但是他们很少去思考这些东西在世界上的意义有多大”。而且，很多中国作家没有办法走向世界的原因在于他们无法越过母语来看自己的作品。“很多人认为语言是不能超越的，但其实，语言上有创造性就可以超越母语。阎连科的语言充满激情和诗意，创造性非常强，各种组合的修辞，语言是诗化和饱满的。他的作品非常独特，有着飞扬的想象力和庞大的结构虚构能力。你很少从他的作品里看到别的中国作家的影子，非常独特，这就是创造性。”此外，小说的结构也是一个问题。很多中国作家，在母语中写得再好，经过翻译都被遮蔽了，抵达不了外国读者期待的高度。对于自己的作品在日本的热卖，阎连科认为“日本文学界的小说是基于日常生活的和人类视角的，这与有着奔放的想象力的《受活》很不一样。或许我的小说与中国现实的关联性、人物心理描写方面达到了日本读者的期待吧”。

出版社的宣传、主流媒体的多元化评论对译著在海外的接受至关重要。目前，中国文学在国外主要是通过报纸、文学杂志、评论以及研究会的刊物进行介绍。文学杂志和研究会刊物做的贡献最多，然而受众范围小。现在网络和电子图书的日渐发达，购买纸质图书的人越来越少，纯文学方面的书尤其突出。出版社在翻译出版外国纯文学作品时

都变得十分谨慎，对优秀的外国纯文学作家的作品市场和网络销售缺乏自信，这是时代的趋势。这一方面是对纸质译著的冲击，另一方面，网络宣传和电子图书或许可以开辟中国文学在海外译介的新的途径。

注)

- 1) 泉京鹿,陳言.日本人翻訳家から見た中国の現代文学.人民網日本語版.2015年12月03日。
<http://j.people.com.cn/n/2015/1203/c94473-8985500.html>
- 2) 谢天振.国内翻译界在翻译研究和翻译理论认识上的误区[J].中国翻译,2001,7:1-4.
- 3) 谢天振.中国文学走出去：问题与实质[J].中国比较文学,2014,1:1-10.
- 4) 鲍晓英.中国文化“走出去”之译介模式探索——中国外文局副局长兼总编辑黄友义访谈录[J].中国翻译,2013, 5:42 – 45.
- 5) 张元.中国当代小说在日本的译介与传播[J].文艺评论,2013,5:62-66.
- 6) 卢冬丽,李红.阎连科《受活》在日本的诠释与受容——基于日译本《愉悦》副文本的分析[J].文艺争鸣,2016,3:170-175.
- 7) 桑岛道夫.閻連科の小説に見る倫理(翻訳の〈倫理〉をめぐる総合的研究)[J], 翻訳の文化 / 文化的翻訳,2015, 3 : 83-89.
- 8) 高方,阎连科.精神共鸣与译者的“自由”——阎连科谈文学与翻译[J].外国语,2015,3 (37): 18-26.
- 9) 胡安江,祝一舒.译介动机与阐释维度——试论阎连科作品法译及其阐释[J].小说译介与传播研究,2013,5:75-82.
- 10) 陈丰.阎连科作品在法国的推介[J].东吴学术,2014,5 : 72-24.
- 11,12) 谷川毅.中国当代文学在日本[J].中国图书评论,2011,5 : 93-98.

【本文受2019年度南京农业大学中央高校基本科研业务费人文社科基金“阎连科乡土语言的日译实践批评和接受研究”资助】

『天堂蒜薹之歌』の日本語訳本の研究 ——莫言の作風を表す表現の翻訳方略について

白楊碩

西安交通大学大学院

1、はじめに

莫言がノーベル文学賞を受賞して以来、彼の作品の和訳本が相次いで出版されている。そのうち、1979年に中国で起きたニンニクの芽の収穫に関する事件を原型として創作された1988年出版の長編小説である『天堂蒜薹之歌』(1998)は莫言の代表作として、作中の一章が抜粋されノーベル賞のウェブサイトに掲載された。その意味では、『天堂蒜薹之歌』は莫言文学における見逃せない一冊だと言える。この作品には、官僚のエゴ、理不尽な行政、悲劇に追い込まれる農民たちの生活状態が生々しく大胆に描かれている。また、物語の流れに驚くほど馴染んで組み込まれる自然の美しさも、莫言の幻想的な世界を体現している。作品には擬声語、方言、色彩語といった莫言の作風を反映する語句が数多く見られる。これらの語句は翻訳時のカギであると同時に、翻訳上の難点とも言われるため、翻訳する際に用いられる翻訳方略は訳文全体の質を左右すると言えよう。ところが、この作品の和訳本である吉田富夫訳『天堂狂想歌』(中央公論新社)は2013年に初版が出版されたため、同書に関連する研究は未だほとんどなされていない。

本稿は、スコポス理論のもとで同化と異化の翻訳ストラテジー、意訳や直訳などの翻訳方略に基づき、主に方言、熟語(四字熟語とことわざ)、擬声語と色彩語に注目し、『天堂蒜薹之歌』の和訳本『天堂狂想歌』において、どのような翻訳方略が用いられているのか、翻訳全体にどのような特徴があるのかを明らかにすることを目的とする。

2、スコポス理論について

スコポスという語は「翻訳の目的」を表す専門用語として用いられる。スコポス理論の提唱者はフェアメーア(Vermeer)である。フェアメーアは翻訳の方法と方略を決定するのは目標テキストに意図された目的であるとし、「スコポスルール」を導き出した。さらに、「一貫性ルール」と「忠実性ルール」も導き出した。一貫性ルールでは目標テキストについて、ある背景知識と状況を備えた想定受容者に理解できるだけの充分な一貫性をもっていかなければならないと規定する。忠実性ルールは、翻訳行為の結果である目標テキストと起点テキストとのテキスト間の一貫性に関するものである。その意味では、文学作品の翻訳には、異文化交流の目的の実現、訳文の自然さ、原文内容を忠実に伝えることの三点が目的論として求められる。

3、訳文分析

3.1、方言について

文学評論家の張志中（2012：3）は、郷土ならではの雰囲気と農民本位は莫言の三十年余りの創作を貫く一筋の糸だと指摘している。莫言は文学作品の中で故郷である高密県の方言（他の北方方言も含む）を多用している。本節では、原作における方言について、動詞や名詞（人称代名詞を除く）などに絞り、その和訳例を分析する。

動詞：

例 1 你想，他老婆听说闺女女婿是真龙天子，闺女自然是皇后，自己是皇帝的丈母娘，铁打的皇亲国戚，……（中略）……。这女人~~态~~疯了，暂且不说。

訳文：考えてもみい、娘の婿は本物の龍で天子さまじゃと聞かされたんじやぞ。
娘はむろん皇后さま、おのれは皇帝さまの岳母、押しも押されもせぬ皇帝の親戚で、……（中略）……。女房が有頂天になったのは、ひとまず描こう。

方言で使用される動詞の翻訳について、訳者は意訳の方法を採用している。例 1 を見てみる。原文の「态」は「何かよいことがあってとても嬉しくなり、得意げな様子になる」という意味である。コンテクストによると、冬生の先生の妻は自分の娘の婿が将来天子になることを知って、自分もそのおかげで贅沢な生活を過ごせるようになると想定した。「态」でその狂喜する様子が生き生きと描かれている。ここで、吉田はそれを把握した上で、単に「嬉しくなった」と直訳するのではなく、「有頂天になった」と意訳したことで原文のニュアンスを読者に忠実に伝達した。

名詞：

例 2 他捡起一块土坷垃，用力掷到窗外。

訳文：土塊を拾って、思い切り窓の外へ投げてみた。

例 3 那匹总也长不大的枣红色马驹子在胡同里飞跑着，它的光滑的皮肤上有一股香胰子的味道。

訳文：いつまで経っても大きくなれないれいの栗毛の子馬が路地を掛け回っていたが、艶やかな肌からは石鹼の匂いがした。

以上のように、方言で使用される名詞を翻訳するとき、訳者は直訳の方法を用いている。「土坷垃」と「香胰子」はそれぞれ中国語の標準語では「土块」と「香皂」になる。日本語にはそれらと完全に相当する言い方である「土塊」と「石鹼」が既存するため、それらに直訳する処理方法は妥当だと言える。

副詞：

例 4 他努力证实着，晌午头里发生的事并不是梦境，干巴在身上的猪饲料和左手脖子上套着的贼亮的钢镯子，说明自己是个在逃的罪犯。

訳文：躰についた干涸びた豚の飼料や左手首に嵌ったキラキラする手錠などは、おのれが逃亡中の罪人であることを物語っていた。

原作における方言には名詞と動詞が大部分を占めるが、それ以外に副詞、助動詞といった品詞もある。例 5 の場合、原文の「贼」という副詞は高い程度を示し「非常に」の意味であり、「贼亮」は「非常に光っている」という意味である。訳文を見るとその「非常に」という程度上の意味が省略されたように見えるがこれは訳者の見逃しではない。代わりに訳文として用いられた「キラキラする」自体は「星のように輝いて見える」の意味であるため、それを読むと日本人の読み手は自然と手錠の輝きを感じられるのだろう。

3.2 熟語について

熟語というのは決まった形をする語句と文を指し、四字熟語、ことわざ、慣用句、格言などを含む。本節では、四字熟語とことわざに絞り、熟語の翻訳方略を検討する。

3.2.1 四字熟語

四字熟語は熟語の重要な一部分として量が多く、使用範囲が広範である。ここで『天堂蒜薹之歌』における 300 余りの四字熟語の一部とその和訳例を列举し、訳文の翻訳方略を分析する。

例 5 小贩们有男有女，都睡眼惺忪，满脸的疲倦。

訳文：男女の売り子たちは、酔眼朦朧として、疲れ切った顔つきだ。

例 6 哎呦亲娘啊，他疲惫不堪地呻吟着，低头看那水井，……（后略）

訳文：助けてくれ、クソッ！疲労困憊の中で呻きながら俯くと ……（後略）

以上は四字熟語を日本語の四字熟語に訳した例である。借用の方法であり実用的かつ簡易な処理方法だと思われる。その理由としては、日本語の四字熟語が主に中国語からの変形であるため、読者の理解に障害をもたらさないうえ、原文の簡潔な言語的特色を保てることが挙げられる。

例 7 然后，不由分说，每个架住他一只胳膊，像挟持着一个瘦弱的顽童，拖拖拉拉，飞快地往村子后头跑去。

訳文：有無を言わせずそれぞれ男の片腕を担ぐと、やせた腕白坊主でもかつ攫うかのように、引きずりながら素早く村の裏へと駆け去った。

例 8 小郭说：“老郑，这叫以身试法。”

訳文：小郭が言った。「老鄭。これぞ、身を以て試すじゃね」

以上は四字熟語を日本語の慣用句に訳した例である。慣用句は成句の一種として固定した形を有しており、この点で四字熟語と同じ特徴を持つといえる。また、ほとんどの場合は慣用句の意味が单一なため、訳文としては分かりやすい。

例 9 他一手拤着绿蒜薹，一手拿着黃油条，左咬一口，右咬一口，两个眼珠子瞪着，两个腮帮子鼓凸着，狼吞虎咽。

訳文：片手でそいつを握り、もう片手に油条を持って、かわりばんこに齧つておつたわな。二つの目玉を剥ぎ、ほっぺたを膨らませて、がつがつとなつた。

例 10 老婆牙关很紧，产房里鸦雀无声，只剩下驴车和他，他心里很空虚，便向那些洁白的洋金花走去。

訳文：女房は歯を食いしばっているのか、産室はひっそりしていた。ロバ車と自分だけになって心許なさを覚えた高羊は、白い花の方に歩いて行った。

以上は四字熟語を擬音擬態語に訳した例である。筆者の統計によるとこの方法は『天堂狂想歌』における総計 300 余りの四字熟語の訳文の 10% 以上の比率で多用されている。その理由としては、莫言が使う四字熟語の中には、例 9 の「狼吞虎咽」と例 10 の「鸦雀无声」のように、人が動作を行うときの状態や、ある場面の雰囲気を描写するものが多いことが挙げられる。これらを表現するために日本語でよく使われるものが擬音擬態語である。このように、日本人に馴染み深い表現である擬音擬態語に訳すことで、原文の四字熟語に含まれる人物の気持ちや場面の雰囲気が読み手に容易に分かってもらえる。

例 11 高马驱前看看金菊，黃麻枝叶婆娑，紫穗槐的气味沁人心脾，阳光明媚，月色皎洁，气喘吁吁，汗水淋漓，金菊的脸上都是微笑。

訳文：高馬は進み出て金菊を見やつた。ジュートの葉陰の揺れるときも、クロバナエンジュの香りの心に沁むときも、輝く陽の光の下でも、白い月光の下でも、ハアハア喘ぎ汗みずくのときも、金菊の顔はいつも微笑んでくれたのう。

以上は四字熟語を訳文の形に拘らずに単純に意味的に訳した例である。例 11 には、一つの文に四字熟語が六つある。訳者は六つの四字熟語の意味によって短い文の形に訳したうえで、後ろに「とき」を付けることで文の全体の構造を調整した。その目的は、

文の主語を統一することだと考えられる。もし単に原文に従って「葉が揺れる」「香りが心に沁む」「陽の光が輝く」のように四字熟語を一つずつ直訳したら、一つの文に複数の主語があり、読者の理解不能を招く恐れがあると考えられる。従って、翻訳するときは意味の把握以外に文の構造の調整にも注意を払い工夫をこらさなければならぬことが分かる。

3.2.2 ことわざ

『天堂蒜薹之歌』にはことわざが 50 以上も見られ、地域性と民俗性に溢れている。ここでは、ことわざの具体的な翻訳例を集める。

例 12 南风里飘荡着成熟小麦的味道, 蚕熟一时，麦响一晌, 明天就该开镰收割了吧?

訳文: 南からの風には熟れた小麦の匂いが流れていた。蚕は一時で熟れ、麦は半日で熟れるちゅうから、明日あたりが麦刈りの鎌入れ時のはずじや。

例 13 “穷生虱子富生疥！”四叔说。

訳文: 「貧乏人には虱がたかり、力持ちは疥癬（かいせん）に罹るんじやよ！」と、四とつあんが言った。

上述の例には、直訳の方法が採用されている。原文における事物が忠実に日本語に訳出され、「蚕」「麦」「虱」「疥癬」などのイメージがそのまま移された。一方、このような異化的な翻訳例以外に、日本人の言語習慣に合わせて翻訳された例文も少なくない。以下に例挙する。

例 14 不急？让你老婆晚生一个月试试看，站着说话不腰痛！

訳文：心配ないだと？自分の女房のお産がひと月後れてみろ。人ごとと思って。

例 15 不管怎么说“是亲三分向”，要是別人家，我可不管。

訳文: なんちゅうても「親類の身びいき」での、ほかの人間なら、放っておくじや。

以上は、中国語のことわざを読者の見慣れた言い方に意訳した例である。例 14 の訳文には「立つ」と「腰」のような原文における事物が一切言及されていない。「站着说话不腰痛」は中国語で「自分のことばかり考えて他人の気持ちを考慮に入れない」という意味に定着している。これは文化背景のよくわからない訳本の読者にとって文字から読み取れないため、意訳の方法は読み手の内容理解のためにはより効果的であろう。

3.3 擬声語と色彩語について

マジッククリアリズムの手法で中国の農村を幻想的に描く作風は莫言作品の特色である。その「マジッククリアリズムの手法」には、擬声語と色彩語といった描写的な語句の多用が重要な部分である。本節では、擬声語と色彩語の代表的な翻訳例を集めることとする。

3.3.1 擬声語

「擬声語」は中国語で言えば「象声词」を指す。日本語の場合は日常生活に欠かせない言葉であるオノマトペの一部である。『天堂蒜薹之歌』には擬声語が300近く用いられている。これらの表現を翻訳するとき、訳者はいかなる方略を採用したのか、ここで具体例に合わせて検討する。

例 16 表 3-1 擬声語の和訳例(1)

	原文	訳文
1	泪水 <u>哗哗</u> 地流	涙が <u>はらはら</u> と流れた
2	流水 <u>哗哗</u> 响	水が <u>ザアザア</u> 音をたてて流れる
3	咻咻地喘气	<u>ハアハア</u> 喘いでいた
4	呼呼地喘着气	<u>ハアハア</u> 喘ぎながら
5	吭哧吭哧地闷着喘气	<u>ハアハア</u> 喘ぐ
6	咯咯吱吱地吃了	<u>くちゃくちゃ</u> と喰らう
7	轰隆隆的巨响	<u>ゴーッ</u> という音

以上の例は中国語の擬声語を日本語のオノマトペに訳した例で、擬声語全体の90%以上を占めている。各種のオノマトペ辞典に掲載されている現代日本語のオノマトペは約2500とされ、中国語の2倍以上もあるとされている。そのため、原文における多くの擬声語には、それに相当する日本語のオノマトペがあると考えられる。従って、直接オノマトペに訳すのは実用的な方法だと言える。

また、例16の1と2、3～5が示したように、原文は同じく「哗哗」という言葉ではあるが、訳文はそれぞれ「はらはら」と「ザアザア」になる。また、中国語はそれぞれ「咻咻」、「呼呼」、「吭哧吭哧」という異なる擬声語であるのに、それらの訳文としてはいずれも「ハアハア」が使われている。つまり、擬声語をオノマトペに訳す場合でも、中国語と日本語の言い方が必ず一対一というわけではない。従って、擬声語をオノマトペに訳す場合は、訳文を原文の擬声語の表した音と対応させるのではなく、コンテクストによってそれは一体どのような動作（場面）からの音なのかを確認したうえでオノマトペを訳すべきである。

一方、オノマトペではない形に訳した例もある。

例 17 表 3-2 摳声語の和訳例 (2)

	原文	訳文
1	芦苇的嚓嚓声	葦の擦れる音
2	嗡嗡的蚊鸣	蚊の羽音
3	(秋风吹得电话线发出) 鸣鸣的声响	秋風が電話線を鳴らす音

上述の例の示したように、オノマトペではない形に訳した場合は、主に「名詞（+の）+音／声」と「動詞+音／声」の形で訳す方法が用いられている。例えば、例 17-1 の場合は「嚓嚓声」を「擦れる音」と訳し、例 17-2 は「嗡嗡的蚊鸣」を「蚊の羽音」と訳した。両者とも「嚓嚓」と「嗡嗡」という具体的な音の要素を省略しているが、音がどのように出されたのかをはっきり描いているため、具体的に発せられた音を言わなくても情報の欠如にはならない。むしろ読者に想像の空間を作り出したとも言えよう。

3.3.2 色彩語

描写的な言葉として、撃声語のほか、莫言は色彩語を愛用している。作家の徐懷中(1985:202)が指摘する通り、莫言の小説には独自の色調と追求がある。つまり、色を通じて表す対象は、見た目のみならず、人物の気持ちや場面の雰囲気などもある。『天堂蒜薹之歌』には 300 以上の色彩語が用いられている。ここでその訳文の代表例を列举する。

例 18 她的脸上粘着一些绿色的、抖动的斑点。

訳文：金菊の顔には緑色の震える斑点が付いていた。

例 19 结巴警察把那副摔打坏了的钢手铐拧下来，把一副黄灿灿的新手铐锁在他的手脖子上。

訳文：どもりの警官が叩かれて壊れた手錠をもぎ取ると、金色に光る真新しい手錠をその手首に掛けた。

例 20 中年女犯人点点头，两只灰色的大眼里突然有两颗黄泪珠子滚下来。

訳文：女の囚人は頷いたが、灰色の大きな両の目から突然涙をこぼした。

上述の例をみると、色彩語を翻訳するとき、訳者は意訳、直訳、略訳の方法を採用したことが分かる。例 18 の「绿色」のような単純に色を表す色彩語の場合、それに対応する日本語の色彩語「緑色」があるため、その既存の言い方に直訳することは読み手の理解には効果的である。一方、原文に完全に対応する既存の日本語の色彩語がない場合、訳者はコンテキストに合わせて意訳の方法で処理している。例 19 の「黄灿灿」

という色彩語は「黄」 + 「灿灿」の形で、一般的には「ものが黄色くて光っている」という意味を表す。ただ、後ろの文を読むと「黄灿灿」に修飾されるのは手錠であることがわかる。また、中国の手錠は金属製で、通常は金色と銀色との二色であることから考えると、こここの「黄」を「金色」に訳すのは妥当であろう。従って、「金色に光る」という訳文は、自然な日本語で原文の意味を忠実に伝えた好例だと考えられる。

また、色彩語の翻訳方略には略訳も多用されている。具体的な例を見てみる。例 20 の場合、原文の「黄泪珠子」は「黄色い涙」のことであるが、訳文には「涙」の一文字しか見られない。確かに日本語には中国語の「黄」に対応する色彩語があるが、訳者が意識的にその「黄色い」という修飾語を省略したのは何故であろうか。李堯(2013)は『莫言小说运用色彩的特点』において、莫言は常に人間の顔の色の変化を通じてその人の心理的変化を表すと指摘している。この例文は正にその一例だと考えられる。つまり、「黄（黄色い）」という修飾語は「泪珠子（涙）」の色を表すのではなく、登場人物の悲しい気持ちを表すのである。それゆえ、訳者は「黄色い」を省略したのは、作者の作風をきちんと把握していることの証だといえよう。もし無理やり「黄色い涙」に訳したら読者が理解不能になる可能性が高いと考えられる。

4 結論

以上のように、『天堂蒜薹之歌』における莫言の作風を反映する語句のうち、方言、熟語（四字熟語とことわざ）、擬声語と色彩語に注目し、スコポス理論のもとで直訳、意訳、略訳、借用などの翻訳方法に基づき、それぞれの翻訳方略を分析した。結果をまとめると以下のとおりである。

- 1) 方言については、名詞は直訳で、その他の品詞（動詞や副詞など）はほとんど意訳の方法で処理されている。
- 2) 熟語の翻訳には、四字熟語は日本語に既存する四字熟語、慣用句、オノマトペを借用して翻訳する方法と意訳の方法で処理されているが、ことわざはほとんど直訳と意訳の方法で処理されている。
- 3) 描写的な言葉を翻訳するとき、擬声語は日本語のオノマトペに訳す方法と「名詞（+ の）+ 音 / 声」と「動詞+音 / 声」という形で音や声の出し方を説明する方法で処理されている。また、色彩語は意訳、直訳、略訳の方法で処理されている。

熟語の翻訳には直訳の方法が多用されている。その方法により、原文における多くの中国特有の物象を訳文に留めることでその特色を読者に味わってもらい、中国と日本との言語及び文化上の相違点を読者に感じさせることができる。これらのことから、原文の内容が忠実に読者に伝わったといえる。言い換えれば、訳文には「忠実性」という特徴があるといえよう。

直訳以外に、意訳と略訳、借用などの「同化」の翻訳ストラテジーにあたる翻訳方法も言葉の種類によって柔軟に用いられている。対応できる日本語表現のない言葉である方言を翻訳するとき、名詞以外では訳者はほとんど意訳の方略を採用し、それに

より方言に含まれた地域的特色は、文化的背景を知らない日本人の読み手も違和感なくスムーズに理解することができる。また、四字熟語のうち、原文に対応する日本語の言い方がある語句の場合は、借用の方法で処理した。日本語に既存する言い方にそのまま訳することで読者に親しみを感じさせ、訳文の可読性を高める。ほかに、色ではなく人の気持ちを表す色彩語を翻訳するとき、訳者は日本語の言語習慣に従い、それらを省略して訳さない略訳の方略で処理した。これらの意訳、借用、略訳の翻訳方略の運用により、目標言語の言語習慣にあう自然な訳文が出来上がった。つまり、訳文には「一貫性」という特徴があると言える。

以上のように、訳者は多様な翻訳方略の運用で原文における事物やイメージをできる限り訳文に取り入れた一方、目標言語の習慣にあう自然な訳文をつくりあげた。このようにして、原作に描かれた1980年代の中国の農村に暮らす人々の生活の様子を読者に伝えること、また、中国文化の海外における受容と中日文化の交流を更に促すこと、という訳本の異文化交流のスコポス（目的）が実現したのである。

従って、『天堂狂想曲』の訳文全体には「一貫性」「忠実性」「目的性」という三つの特徴がある。そのため、吉田訳はスコポス理論の三つのルールに沿った訳であり、スコポス理論の応用だと言える。

なお、原作において各章の初めには「張扣」という名の民間芸人による歌謡がある。これは同作品的一大「ハイライト」である。また、二十首の歌謡の歌詞を繋いで読むと作品の主要内容であるニンニクの芽をめぐる事件の経緯を知ることができるために、作品の題名『天堂蒜薹之歌』の由来だと考えられる。したがって、これほど重要な情報が含まれる表現をいかなる方法で翻訳するかは、訳本全体の質をも左右すると言えよう。しかし、本研究は主に語彙の視点から訳文の分析を行ったため、連文の視点での歌謡の訳文についてはまだ分析を行っていない。これは今後の課題とし、『天堂狂想曲』についての更なる研究を進める際に考察したいと思う。

参考文献

- [1] 翻訳研究のキーワード [M]. 伊原紀子, 田辺希久子訳. 埼玉: 研究社印刷株式会社, 2013.(90).
- [2] 河原清志. 翻訳ストラテジー論の批判的考察 [J]. 『翻訳研究への招待』, 2014,(12):121-140.
- [3] 侯雪. 莫言作品における異文化的要素の和訳手法について [D]. 厦门大学, 2015.
- [4] 李尧. 莫言小说运用色彩词的特点 [J]. 西南民族大学学报(人文社科版), 2003,(12):51-53.
- [5] 刘春青. 高密方言在莫言《檀香刑》中的日译 [J]. 长江丛刊·理论研究, 2016,(11):92-93.
- [6] 莫言. 天堂蒜薹之歌 [M]. 上海: 上海文艺出版社, 2012.
- [7] 王晴晴·徐凤. 《透明的红萝卜》日译本特色词汇评析——基于韦努蒂的异化翻译思想 [J]. 重庆第二师范学院学报, 2016,(06):56-61.
- [8] 徐怀中. 有追求才有特色——关于《透明的红萝卜》的对话 [J]. 中国作家, 1985.(02):202-206.
- [9] 张志忠. 《莫言论》 [M]. 北京: 北京联合出版公司, 2012:3.

清末日语教材词汇语义类别研究

李旖旎

北京邮电大学人文学院

一、引言

中日两国一衣带水，文化交流源远流长。有史料记载的交流可追溯至公元一世纪，《后汉书·倭传》中写道：“建武中元二年（公元 57 年），倭奴国奉贡朝贺，使人自称大夫，倭国之极南界也。光武赐以印绶。”其中提及的汉光武帝于公元 57 年赐给倭奴国（即现在的日本）国王印章一事是中日两国交流有史记载的开端。七世纪圣德太子摄政期间开始派“遣隋使”、“遣唐使”和大批的留学生等来到中国全面学习先进的文化和技术，日语词汇也开始传入中国。李小兰（2004）在《清末日语教材的特点及其影响》中提到：“随着中日交往的频繁和深入，中国出现了《鹤林玉露》¹⁾、《书史会要》²⁾ 等记载日语词汇及假名的著作。明代，对日语词汇和假名的认识又有了进一步的深入，出现了《日本考》³⁾、《日本一鉴》⁴⁾ 等众多载有日语语言文字的著作。”时至清末，经历了甲午中日战争的惨败后，国人开始重新关注和认识日本，视“强敌”为“榜样”，开始从各个方面学习和效法日本。在这样的时代背景下，通过学习东瀛文字了解日本的需求日益迫切，大量的日语教材应运而生，清末也成了中日两国日语教材编纂的井喷期。

现阶段笔者搜集的关于清末日语教材的文献多是从略注、校异和语音教育等方面进行的研究，如木村晟・李俊生（1973）「『東語入門』略注」、中村重穂（2015）「長谷川雄太郎研究序説：『日語入門』諸本校異に基づいて」、魏维（2016）「清末日本語教育における音声教育についての研究」等。文献中出现的与词汇相关的部分也多为简单介绍或一笔带过，如鲜明（2011）和李小兰（2006）。从这一现状可以看出清末日语教材中的词汇部分研究尚不充分，因此对其开展系统的研究是十分必要和有价值的。

二、研究方法

词是构成语句、汇成语言的基本单位。日本著名的国语学家、语言学家金田一春彦曾经在《日本语的特质》（1981：121）一书中提到：“掌握 5000 个基本单词的情况下，阅读普通日语文章可以理解 81.7%……理解率达到 90% 以上则需要掌握 10000 个左右的基本单词。”⁵⁾根据国际交流基金日本语能力测试（JLPT）官网数据显示⁶⁾，N1 级别要求掌握的词汇量也在 10000 个左右。由此可见，在日语学习中对于词汇的学习和掌握是十分重要的基础环节。在编纂日语教材时，如何设定和编排词汇也是非常关键的一步。

如引言中所写，笔者搜集到的关于清末日语教材的文献中有简单涉及到词汇部分的研究，如李小兰（2006）和鲜明（2011）。笔者将具体内容整理如下：

表1：文献中关于清末日语教材词汇部分的分类

著作名	作者	出版年	章节	收录词汇分类
《吾妻镜补》	翁广平	1814年	卷27 卷28	①天文时令 ②地理 ③身体 ④人物 ⑤禽兽虫鱼 ⑥花木 ⑦食物 ⑧衣服 ⑨房屋 ⑩船中器用 ⑪数目 ⑫人事 ⑬俗语 ⑭通用 ⑮州名岛名 ⑯长崎町名
《(新编)日本语言集全》	王杰	1906年	单词部 第一编	①天文 ②地理 ③时令 ④人伦 ⑤身体 (附病名) ⑥宫室 ⑦人物 ⑧职业 ⑨家具 ⑩化妆道具 ⑪食事道具 ⑫文具 ⑬农工商具 ⑭服饰 ⑮食事 ⑯果物 ⑰野菜 ⑱草木 ⑲飞禽 ⑳走兽 ㉑鱼具 ㉒昆虫 ㉓金石类 ㉔舟车 ㉕彩色 ㉖药材 ㉗贸易品 ㉘军语

从语义系统上对词汇加以分类是辞书和早期教材等常用的一种编排方法。如表1“收录词汇分类”一栏所示，从语义系统上《吾妻镜补》将书中词汇分为16类，而《(新编)日本语言集全》分为28类，更为细致。本文着眼于清末日语教材中的词汇部分，围绕其是否从语义系统上加以分类、有怎样的编排特点、体现了何种具体时代特征等问题展开研究。

三、清末日语教材的词汇语义类别

李小兰(2001)在《清末日语教材之研究》中谈到：清末的日语教材“收录日语词汇或动词词汇(间有断句)，无例句，无语法解说，仅为中日对照双语集，大都按中国类书分类方法排印。”(pp.14-15) 所谓“类书”是“摘录各种书上有关的材料并依照内容分门别类地编排起来以备检索的书籍，例如《太平御览》、《古今图书集成》。”⁷⁾唐朝欧阳询等编《艺文类聚》是“我国现存最早的一部完整的官修类书，成书于唐朝武德七年(公元624年)。全书一百卷，分天、岁时、地、州、郡、山、水、帝王、人、礼、乐、职官、政治、刑法、杂文、战伐、产业、衣冠、食物、杂器物、巧艺、方术、百谷、鸟、兽、鳞介、祥瑞、灾异等四十五部，部下分目。如天部分天、日、月、星、云、风、雪、雨、雾、雷、电、雾、虹等。全书共有七百三十多目。”⁽⁸⁾以葛梦朴1884年编著的《东语简要》为例，该书使用“伊吕波”记录章节，“吕编主要收录了各种散语、数词(分日本原有数词、中国传来的数词两种)、尺量权衡类、岁时方向类、天象地与类、人称代名词、人伦类、身体及疾类、居室及用具类、着物及职业类(附贸易语)、食物及果品类、金石类、动植物类、采色及诸形容词类和东京各学校及特色地名(附十五区名)。”⁹⁾除《东语简要》外，清末时期其他有代表性的日语教材在词汇部分是否也有上述“按类书分类方法”编排的特点，是否还有其他一些显著时代特征是本文要解决的问题。本节所探讨的日语教材按出版日期排列如下：

表 2：本节所探讨清末日语教材一览

序号	作者	书名	出版者	出版时间
1	陈天麒	東語入門 2 卷	不详	1895
2	唐宝锷、戢翼翚	東語正規 3 卷	作新社	1900
3	长谷川雄太郎	日語入門	善邻书院	1901
4	内堀维文	日語讀本 (1-4)	上海商务印书馆	1909

1. 《東語入門》

《東語入門》(1895)是中国人编著的清末最早的日语教材之一。分为“卷上”和“卷下”两卷，作者陈天麒，出版者不详。《东语入门》是清末首次导入日文假名的教材，作为较早用于教学的教材在我国日语教材史上占据重要地位，一直以来备受学界研究者的关注。该书收录了大量的常用词汇和日常用语，是一部注重实用性的教材。全书共五十三页，除序言、凡例和目录部分占了四页半的篇幅，发音部分占了四页的篇幅以外，词汇部分占据了剩余的篇幅。由此可见这是一本以收录词汇为主兼备辞典功能的日语教材。据笔者统计，此教材共收录词语 1940 个。这些词语按照门类划分三十门，上下卷各十五门。具体门类名称和收录词汇数量见表 3。

表 3：《東語入門》收录词语门类及数量

卷 上	门类	天	時	地	郡	君	刑	人	人	形	文	武	珍	宮	服	飲	
		文	令	理	国	臣	法	倫	物	体	事	備	寶	室	飾	食	
卷 下	门类	舟	器	医	采	数	秤	菓	草	花	飛	走	鱗	昆	進	出	
		車	用	道	目	尺	蔬	木	卉	禽	獸	介	虫	蟲	口	口	
数量		44	99	72	45	69	35	49	57	68	45	34	35	63	44	48	
数量		53	134	48	26	35	27	80	48	52	39	53	31	36	26	32	

除了表 3 中所示按照词语语义类型分类的 1527 个词语外，还有按照词语汉语译文字数分成的五类“一字語門 (168 个)”、“二字語門 (96 个)”、“三字語門 (47 个)”、“四字語門 (33 个)”和“談論門 (69 个)”。其中“一字語門”和“二字語門”收录的是单词，“三字語門”中除单词外还收录了词组和句子，“四字語門”和“談論門”均收录的是句子。

《東語入門》中的词汇部分都是采用上为汉语译文，下为日语片假名的编排形式。日语片假名的右侧旁注汉语汉字表示读音，如作者在“凡例”部分中所写：“所注字音系就江浙口音易于通用，而东国字音中国无字相效者甚多书中俱以反切取音。”即是说日语假名词语是用江浙方言的汉字发音注音，无法用这种方式表示发音的词语则采用反切的形式注音。如“天文門”中的“雨天”下注日语片假名“ウテン”，而旁注汉字“乌听”表示发音。而“天氣 テンキ”一词的汉字注音为“听克以”，其中的下划线部分为反切注音。

另外，从词汇语义系统分类的门类来看，除了天文、时令、植物、动物、日常器物等

常见门类外，“武備門”、“舟車門”、“医道門”、“飲食門”、“進口貨門”和“出口貨門”等几个门类均体现了当时向日本学习先进科技，加强自身军备力量以及中日贸易交流日益频繁的时代特点。“武備門”中收录了34个和武器军备相关的词语，如“兵丁”、“大炮”、“軍營”等。“舟車門”中除了普通民用车船外，还收录了“大火輪”、“兵船”、“鉄甲船”等军事用语。这些都体现当时军事军备、特别是水上军事力量的发展。“医道門”中收录了“傷風”、“癆冷”等常见病症名称，另外“内科”、“外科”两个词语的出现也体现了西方医疗技术开始影响日本并通过中日交流开始传入中国。“飲食門”中除茶酒肉类等食品饮料以外，还出现了“咖啡茶 コヒイ”、“牛肉 ウシノニク”“饅頭 パン”等词语，可以看出日本明治维新的“文明开化”全盘学习西方的政策在日常饮食方面对日本产生的改变。“進口貨門”和“出口貨門”两个门类体现出当时中日两国的通商情况，我们可以从这些词语了解到当时中国向日本进口“药材 ヤクシ”、海产品（如“海帶 コブ”、“鮑魚 アワビ”）、日用品（如“牙粉 ハミガキ”、“洋伞 カサ”）和布料（如“花布 チウガタモメン”、“皱纹 チリメン”）等；另一方面，中国也向日本出口“紅花 サフラン”、“土茯苓 サンキライ”等中药材和“書籍 シヨモツ”、“筆 フデ”、“墨 スミ”等文具类以及“磁器 ヤキモノ”等商品。如作者陈天麒在序言中所说：“余自乙酉年，随家大人使日本，举业之暇，兼习东西语。在东京六年，该国语言文字略能会通一二，愧未博其奥，讵敢自矜，有得出以问世。然既稍有所知，又乌敢私以自秘。况两国近又修睦，增开商市。东人之来我华者愈多，贸易日盛而故无人焉”，其编著《東語入門》就是为了让在国内的中国人学习简单的日语而达到和日本人通商贸易时能够进行日常交流的目的。

2. 《東語正規》

《東語正規》于1900年由上海作新社出版，作者是两位清政府公派日本的留学生唐宝锷和戢翼翬。他们将在日本学习的内容悉数编入该书，旨在作为赴日学习生活的中国人的日语入门书使用，并将学到的日语作为工具进一步学习了解日本，将日本的先进科学技术引入中国。与此前的日语教材相比，该书在日语发音和语法的讲解方面更为科学和系统，既参考了同时代日本使用的日语教材的语法体系，又融入了当时中国语言学的术语。该书作为由旧向新过渡的代表教材，对当时的日语教学产生了深刻的影响。

此书共分三卷，卷一是语法部分，卷二为散语部分，卷三为语诀和中日对译的短文，如“史事三则”、“人事六则”等。卷二的“散语”就是词汇部分，收录了四十六个门类的2064个词语，具体门类和词汇数量整理为表4。

表4：《東語正規》收录词语门类及数量

门类	数量	门类	数量	门类	数量
天文類	33	時令類	72	数目類	41
顏色類	14	輿地 ¹⁰⁾ 類	44	宮室類	50
国名類	39	各国都城商埠類	36	方向類	24
人倫類	43	称呼類	28	官爵類	65
人民類	51	身体類	88	形容動類	13

身動類	45	動作類	71	動作副類	71
動作成語類	25	言語類	59	性情質	69
品行類	33	人事類	44	応酬類	26
政事文牘類	54	文事類	43	武備類	57
商買類	64	行店類	35	疾病類	44
喪葬類	17	宗教類	28	金寶類	21
衣服類	47	布帛類	14	飲食類	90
日用火類	29	日用水類	24	飲食炊爨類	30
舟類	29	車類	27	居家器用類	61
雜器類	29	樹木類	21	物形容類	64
事理形容類	152				

和《東語入門》相比，《東語正規》在词汇门类上增多了十六类，比《東語入門》的分类更为细致，而且还增加了《東語入門》中没有的门类，如“政事文牘類”、“喪葬類”和“宗教類”等。另外，除了“类书”式的语义系统分类法外，《東語正規》还把日语的词汇从词种的角度分为“训语”、“汉语”、“音语”和“新语”四类。作者对这四类词的描述如下：“训语，即日本土语，虽个用汉字，而音与意亦有不同处。如赤坊。汉语，加セシ、ス、スリ、スレ等字，但成动词用之语。如追加。音语，假汉字汉音，而牵强其意，以用之语也，附加セシ、ス、スリ、スレ等字，做动词用之语。如下落。新语，近世西学盛行，所谓西书，有不能以汉文译者，乃假用汉字，自造多语，其意与本字之意，大相径庭。”(pp.63-66)由以上解释可以看出，作者所说的“训语”和“音语”相当于现代日语语法中的“训读词”和“音读词”，“汉语”则相当于“サ变动词”，而“新语”部分则是该书的一大特色。从上文所引书中对“新语”的定义可以看出，这是当时日本人在翻译西学著作时遇到日语中没有的词语时而使用汉字创造出的新词。书中收录了11个这样的词语。“腸室扶斯 伤寒症，日本亦用此三字”、“肋膜炎 肺病始基”、“輪道 电气阴阳两电线之称”、“分極 轻气阻碍电流之称”、“酸素 养气”、“水素 轻气”、“炭素 炭气”、“帰納法 举大成法，论理学语”、“演繹法 集一反三之法，论理学语”、“物質文明 有形文明，若格致等学”和“憲法 君主与百姓所约之法”。由这些“新语”可以看出，当时日本翻译学习的主要是一些医学、物理、哲学和法律方面的西学著作。如该书序言中所说：“岁辛丑之冬，期满将归，思谋输入东邦文明以享吾同胞之有志新学者译述之书多至十余种。……将来东渡留学者更当不绝于道，则输入文明之先导不得不求之于语学也。”(p.1)由此可见，《東語正規》是为了中国学生留学日本而编著的，学习日语的目的是以此为工具进而学习西方和日本的先进文明，因此所收录的词语分类细致，数量繁多。

3. 《日語入門》

《日語入門》的作者是长谷川雄太郎，这是一本由日本人编写，“在广东同文馆中国本土日语教育实践的基础上诞生的日语教材。该书1900年出版。”¹¹⁾作者长谷川雄太郎亦是广东同文馆的日本教习，是当时在中国从事日语教育的第一人，对清末的日语教育做出了重大的贡献。笔者手头的PDF版本为1901年日本善邻书院的重刻本。该书既注重

实际运用能力的培养，又注重语法解释，对中国学习者学习的重点难点问题——如活用变化、助词的用法（例如“は”“が”的使用区别）等都进行了详细的讲解。这在当时众多的日语教材中都是难能可贵的，对后来的教材编写产生了巨大的影响。如薛琛于1901年编撰的《东语文法提纲》（东学会出版）就是该书的摘辑本；夏甸南、姜见如全文摘录该书于1903年编撰了《东语课程》（上海书局出版）。

《日語入門》收录单词1400多个，分为二十一个门类。具体门类名称如下：①数目 ②月日 ③時刻 ④七曜日 ⑤四季 ⑥方角 ⑦天文 ⑧地理 ⑨人倫 ⑩身体 ⑪宮室 ⑫草木 ⑬魚貝類 ⑭鳥 ⑮獸 ⑯蟲 ⑰職業 ⑱舟車類 ⑲金石類 ⑳薬 ㉑貿易品。

《日語入門》在词汇语义系统分类上没有《東語入門》和《東語正規》细致，除了和前两本教材相同的一些门类之外，此书还多出了“藥”和“職業”两个门类。《東語入門》中的“出口貨門”中收录了当时中国出口日本的中药材词语，而《日語入門》中“藥”类词语除了“麝香”、“樟脑”、“茯苓”等中药材类的词语外，还收录了“キニ一ネ 金鸡纳霜”和“モルヒネ 嘴啡哩”这两个西药词语。“キニ一ネ 金鸡纳霜”是奎宁(Quinine)的俗称，“药名。是从金鸡纳树等植物的皮中提制出来的白色结晶或无定形粉末，有苦味。是治疗疟疾的特效药。”¹²⁾“モルヒネ 嘴啡哩”即是现在所说的“吗啡”，在医学上有麻醉镇痛的作用。由这两个词我们可以看出当时日本学习西方先进医学技术的情况。“職業”类的词语中除了“魚屋”、“八百屋”、“酒屋”等职业外，还出现了“会社”和“銀行”这两个词，反映了20世纪初日本资本主义经济的发展；另外，从“牛肉屋”和“洋服屋”也可以看出明治维新对于日本人日常生活的影响及带来的变化。在最后一类“贸易品”中笔者还发现了“フランネル 法兰绒”和“ブランケット 洋毯”两个外来语单词，由此可以看出当时西方以织物为主的贸易品开始进入日本。

4. 《日語讀本（1-4）》

《日語讀本》的作者是日本人内堀维文，共四册，由上海商务印书馆于1909年印行。

“随着近代日语教育的发展和社会对日语学习认识的加深，读本类型的日语教材呼之欲出，上海商务印书馆于1909年出版的由内堀维文编著《日语读本》就显得尤为耀眼……《日语读本》‘专为中国学生学日本语而设，故与日本国语读本体例不同’且‘编纂是书以教授经验之材料为本’，而且部分已在学校、课堂进行了试用和实验”¹³⁾，被评价为“独树一帜的清末日语教材”

共收录单词2614个。和以上三本日语教材不同，《日語讀本》每册后都附有单词的索引部分，并且按照五十音图排序为“アノ部”至“ヲノ部”。每个单词下面还附有出处，如“老人（文九）”、“私（文五）”和“分ル（十二）”等。按照五十音图序将单词列为索引是和前三本教材按照类书法将单词分类列出完全不同的词语编排方式，这一新的方式对之后的日语教材产生了很大的影响。乃至今天，日语教材最后的单词索引部分都是必不可少的。

《日語讀本》中虽然没有按照词语的语义系统对单词进行分类，但选取的单词在门类上还是和以上三本教材有着相同之处。笔者将《日語讀本》中出现的词语的门类总结如下：

- ①天文 ②地理 ③数目 ④時刻 ⑤四季 ⑥方角 ⑦身体 ⑧人倫 ⑨色彩 ⑩植物 ⑪動物 ⑫国名
 ⑬金石 ⑭衣服布帛 ⑮職業 ⑯舟車 ⑰薬 ⑱貿易品 ⑲居家器用 ⑳飲食 ㉑医療 ㉒軍事 ㉓文房具

第一册中出现了一些有时代特色的人名和地名，如“才千代”和“支那”。书中还出现了“小刀”、“铁炮”、“兵士”、“兵隊”和“兵糧”等兵器武器和军事用语。在文具类的词语中除了笔墨纸砚外，还有两个特别有时代特征的词：“石盤”和“石筆”；另外，还出现了“へン”和“白墨 チョーク”两个外来语词。外来语词的增多是《日語讀本》较之清末其他日语教材的一大显著特点，在第一册中出现的外来语还有以下几个：“コップ”、“マッチ”、“ポンプ”和“ランプ”；还出现了一个混种语词“炭酸瓦斯”。另外，医疗医学类词语也不容忽视，如第一册中的“医者”、“藁”、“藁屋”和“病室”。

第二册中出现了较多的军事类词语，总结如下：“海防艦”、“軍艦”、“水雷艦”、“戦闘艦”、“巡洋艦”、“大砲”。还出现了一些中国的地名单词，如：“河南”、“山東省”、“曲阜”、“济南府”、“泰山”。出现这些地名是因为作者内堀维文曾在山东师范学堂担任过教习，对山东比较熟悉。这一册中还收录了两个外来语单词“ダース”和“ボート”。

第三册中出现了大量的国名、地名和人名单词，国名有：“亞米利加”、“英吉利”、“亞細亞”、“亞非利加”、“濠斯太利亞”、“西比利亞”、“欧羅巴”、“露西亞”、“百濟”、“高麗”、“清国”、“新羅”、“朝鮮”、“佛蘭西”；地名有：“臺灣”、“高雄”、“對島海峡”、“南冰洋”、“北冰洋”、“琉球諸島”、“樺太”、“太西洋”、“太平洋”；人名既有一般人名如“王祥”、“楊震”、“楊香”，也有历史名人，如“楠木正成”、“桓武”、“神武天皇”、“神功皇后”、“豊臣秀吉”和“徳川氏”。另外“電話”和“電信”两个词反映了当时通信技术的发展，“鉄道”、“開港場”、“貿易港”反应了当时交通和贸易的发展情况。这一册中出现的外来语词如下：“フランネル”、“ベル”、“ボートレース”和“レール”，还出现了一个医疗方面的单词“酒精”。

第四册中也同样出现了大量的国名和地名，如“アジアシオ一”、“アレキサンドリヤ”、“アラビヤ”、“アブキール”、“伊太利”、“オクスフォールド”、“オーステルリツ”、“鞑靼”、“和蘭”、“欧洲”、“コロンバス”、“コルシカ島”、“澳大利”、“希臘”、“カナリー島”、“凱旋門”、“万里長城”、“探海石”、“黄海”、“西班牙”、“柏林ベルリン”、“佛国”、“羅馬”、“倫敦”、“葡萄牙”、“セントポート”、“チエスター”、“テムス河”、“パロス港”。和之前的日语教材相比，《日語讀本》第四册中收录的国名地名单词除了大国名称外，还出现了这些国家的州郡、名胜古迹和有代表性的地标。第四册中的人名单词也有了明显的变化。除了经常在教科书中出现的假设主人公人名和中日历史名人外（如“秦始皇”、“孔子”、“唐玄宗”、“後醍醐”、“家康”、“足利尊氏”、“織田信長”），还出现了欧美系的外来语人名，如“イサベラ”、“チャールス”、“カクレンバウ”、“ガーン”、“ジョーン”、“ハーガー”、“ゼノア”、“ベルリ”、“マルゾー”、“ロバート”等，其中还有一些历史名人，如“ルイフィリップ”、“ユートピヤ”、“ダーウィン”、“コペルニクス”和“ニュートン”。医学医疗方面的单词在这一册也大幅增加，除了“肝癆、人骨、赤痢、脊骨、臟腑、血、注射、腸、治療、頭蓋骨、伝染病、天然痘、

脳髄、肺臓、肺病、病症、薬液、疫病、肋骨”外，还出现了三个新语：“虎列刺（コレラ 霍乱¹⁴⁾”、“實扶的里亞（ジフテリア 白喉）”和“窒扶斯（チフス 斑疹伤寒）”。和军事相关的词语有以下几个：“艦騎兵、大将、偵察、入營、望遠鏡”。本册还出现了大量的除国名地名之外的外来语，有的以新语的形式出现，如“珈琲（コーヒー）、瓦斯（ガス）、麵包（パン）、俱樂部（クラブ）”；也有直接用片假名表记的词语，如“ドック（dock 码头）、ニッケル（nickel 镍）、ベスト、ベースボール、コークス（coke 焦炭）、ズボン、シティ、ブラウニー（Brownie 布朗尼蛋糕）、ポア一、ミラー、メートル、ミスター、アルファケンタウリ（Alpha Centauri 半人马座阿尔法星）”等。我们可以看出，本册收录的外来语范围广泛，而且还收录了一些即便是现在也不经常使用的较为专业生僻的词语。另外，本册中日常器用类的“烟管”和“小便壺”两个词也是极具时代特征的。

四、结语

本文从语义类别的角度分析探讨了四本（套）清末时期有代表性的日语教材，可以看出李小兰（2001）中所说清末日语教材词汇部分“大都按中国类书分类方法排印”这一特点非常显著，选词也具有强烈的时代特征。在当时的时代背景下应运而生的这些教科书或是为了中日通商的目的，或是为了中国学生留学日本的目的，或是为了向日本学习先进的军事、医学、哲学、法律等各方面的科学技术的目的而编著出版的。从书中我们可以对当时的时代风貌及民众的日常生活窥见一斑；外来语词汇不断增加的编排特点也反映了当时东西方交流的日益频繁。笔者将在清末日语教材的基础上进一步对民国时期和新中国时期日语教材的词汇部分进行整理研究，试图从语义类别的角度找出其发展轨迹，探明其发展特点和规律，以期对今后日语教材词汇部分的编撰起到启示和参考作用。

注)

- 1) 《鹤林玉露》：笔记。宋代罗大经作。十八卷。主要记述南宋中期的历史掌故和文坛轶闻。《四库全书总目》称“其体制在诗话、语录、小说之间”。书中涉及文人交往，诗文评论资料较多。引自“汉文学网—汉语词典—鹤林玉露”(<http://cd.hwxnet.com/view/fiedmkjoamfjdbdb.html>)
- 2) 《书史会要》：共9卷，明代辑录历代书法家传记的著作，明初陶宗仪编著。引自“维基百科—书史会要”(<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%9B%88%E5%8F%B2%E6%9C%83%E8%A6%81>)
- 3) 《日本考》：中国明代时期的日本专门著作，由李言恭、郝杰同撰，成书于万历年间。引自“维基百科—日本考”(<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%97%A5%E6%9C%AC%E8%80%83>)
- 4) 《日本一鉴》：明の鄭舜功が戦国時代の日本に関して情報を収集し編纂した研究書で、日本百科全書である。全3部16巻。(明郑舜功搜集日本战国时代信息编撰的研究书籍，日本百科全书。共3部16卷-笔者译)引自“维基百科—日本一鉴”(<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E6%97%A5%E6%9C%AC%E4%B8%80%E9%91%91>)
- 5) 文中出现的引用外语文献的汉语译文均为笔者译。
- 6) 引自 www.jlpt.jp/about/pdf/comparison01.pdf
- 7) 引自“汉文学网—汉语词典—类书”(<http://cd.hwxnet.com/view/idgjlagnlkdnddko.html>)
- 8) 引自 <https://baike.baidu.com/item/%E7%B1%BB%E4%B9%A6>
- 9) 引自鲜明（2011）《清末中国人使用的日语教材——一项语言学史考察》(pp.56-57)。
- 10) (輿車のように万物を乗せる意で)大地。地球全体。全世界。(『日本国語大辞典』)

- 11) 引自鲜明 (2011)《清末中国人使用的日语教材——一项语言学史考察》(p.76)
- 12) 引自“汉文学网——汉语词典——奎宁”。(<http://cd.hwxnet.com/view/mllcmbikpeidmhbe.html>)
- 13) 引自皮俊珺 (2016)《《日语读本》：独树一帜的清末日语教材》
- 14) 没有标注出处的日文词语的意思为笔者查阅辞典后翻译。

参考文献

- [1] 木村晟・李俊生 1973 「『東語入門』略注」『Journal of the Faculty of Foreign Languages』 2, 69-92, Komazawa University.
- [2] 金田一春彦 1981 『日本語の特質』新NHK市民大学叢書 10、東京。
- [3] 李小兰 2001《清末日语教材之研究》浙江大学博士学位论文、杭州。
- [4] 李小兰・史占泓 2004 〈清末日语教材的特点及其影响〉《日本学论坛》第 2 期。
- [5] 李小兰 2006 〈清季中国人编日语教材之探析〉《杭州师范学院学报（社会科学版）》、第 7 期。
- [6] 鲜明 2011 〈《东语正规》在中国日语教育史上的意义〉《日语学习与研究》第 6 期。
- [7] 鲜明 2011 《清末中国人使用的日语教材——一项语言学史考察》中央编译出版社、北京。
- [8] 中村重穂 2015 「長谷川雄太郎研究序説：『日語入門』諸本校異に基づいて」『北海道大学留学生センター紀要』19: 1-23.
- [9] 皮俊珺 2016 〈《日语读本》：独树一帜的清末日语教材〉《中华读书报》(2016年03月30日14版)。
- [10] 魏维 2016「清末日本語教育における音声教育についての研究」『日本語教育』164 号、凡人社。

※本文系国家社科基金重大项目《中国百年教科书整理与研究》（项目批准号：10&ZD095）之子课题“百年中小学外语教科书的变迁研究”的阶段性成果。

倉石武四郎『ローマ字中国語初級』と『Spoken Chinese』

中山淳子
東京学芸大学

1. はじめに

明治からの教授法と教科書をひたすら守り続けてきたような中国語教育界において、倉石武四郎は1941年『支那語教育の理論と實際』を発表する。そこでは、外国語としての中国語を学ぶために漢文訓読法を排除すべきであること、また耳と口を使って中国語を音として学習することを提唱した。当時としては批判も聞かれたようだが、倉石は戦後、自身の理論に基づいて漢字を使わない『ローマ字中国語初級』を著した。

倉石はこの戦後の「新しい教科書」である『ローマ字中国語初級』作成の際参考にしたとして、折に触れ『Spoken Chinese』と『Mandarin Primer』の名前を挙げている。本稿では特に『ローマ字中国語初級』と『Spoken Chinese』の関わりについて考察してみたい。

なお、実際には『Spoken Chinese』を参考にしたのは『ローマ字中国語初級』の前身である『ラテン化新文字による中国語初級教本』の作成時であったが、『ローマ字中国語初級』は中国の文字改革に伴う『ラテン化新文字による中国語初級教本』の改訂版と考えてよいこと、そのため構成上の変更点はあるが、本文や設問が両者同じであること、『ローマ字中国語初級』の使用期間の方が長く、一般に知られていることなどから、本稿では『ローマ字中国語初級』を考察対象としている。

2 『Spoken Chinese』

『Spoken Chinese』は1944年1月に、米国陸軍省（WAR DEPARTMENT）から出版された軍人教育用の教材シリーズの中の一つである。

この教材には青い表紙¹⁾の右肩にEM（WAR DEPARTMENT EDUCATION MANUALの略）で始まる通し番号がついており、『Spoken Chinese』はEM506とEM507の2冊で1セットとなっている。その他にEM508として『Guide's Manual for Spoken Chinese』が出版されている。また、筆者は手にしていないが、EM506にはレコードが用意されていたようだ。この教材シリーズは、中国語以外の語学のほか、世界史（World History）や経済地理（Economic Geography）など多岐にわたる分野が用意されていた²⁾。

この語学教材の作成には、当時の米国言語学界の重鎮、Leonard Bloomfield³⁾が大きな役割を果たしている。「Bloomfieldが教授法を提案し、多くの構造主義言語学者によって各国語の教科書が作成された⁴⁾」のである。この語学教材シリーズ、特に日本語教材『Spoken Japanese』については、池田菜採子の研究に詳しい。

『Spoken Chinese』は、EM506の扉に著者名が入っているものと、入っていないもの

があるが、Charles F. Hockett⁵⁾、Chao-Ying Fang⁶⁾によって著されていると考えてよい。National Anthropological Archives Smithsonian Institution による「Register to the Papers of Charles F. Hockett⁷⁾」には、「1944 年 Zhaoying Fang⁸⁾と陸軍省教育マニュアルとして Spoken Chinese: Basic Course の Military edition を出版 (著者名なし)、一般向け Edition はニューヨーク Holt 社より出版」との記述がある。

また米国の Brigham Young University で発行した Journal of East Asian Libraries (Volume 1985 | Number 77) に掲載された Chao-Ying Fang の紹介には、1943 年から 1945 年まで、Charles F. Hockett とともに当時の陸軍省のもとで、アメリカの軍人に中国語を教えるためのテキストの準備に携わった旨の記述がある。

筆者の手元にあるものは著者名の無いもので、以下についてはこれを元に考察する。なお、東京大学東洋文化研究所図書室所蔵の倉石文庫の『Spoken Chinese』 EM506 も、著者名は入っていないかった。

2.1 学習形式の特徴

『Spoken Chinese』は非漢字文化圏の成人学生が対象の、自習を前提としたグループ学習用教材である。そのため、発音や字義、文法などが細かく書かれていることは、一般的な教科書と変わらないと思われるが、どのように学習するのかということをより細かく指示しているのが大きな特徴だろう。

EM506 の INTRODUCTION では本書での学習について、①中国には様々な言葉（方言）があるが、本書で教えるのは北方方言、特に基本的には北京で話されるものである、②本書は教師がいないことを設定して作られている、③Guide と呼ばれる北京で話される北方方言母語話者がいれば望ましいが、Guide の役割は中国語で適切な表現を学生に伝えることであって教師ではない、④Guide がいない場合でも最初の 12 課分についてはレコードがあるのでそれを活用できるなどとしている。

グループ学習を前提とした授業の進め方については、①10～12 人を 1 グループとすることが望ましい、②その中の 1 人をリーダーとする、②各課の 1 セクションの時間配分は 50 分を下回らないと想定しているなどとしている。また、リーダーの役割については、①学習の進行に気を配る、②手順の確認や、マニュアルの準備など授業の準備をする、③最初の課に出てくる「大きな声で話してください」という中国語を覚え、グループ内学習者に大きな声ではっきり話すよう常時促す、④『Guide's Manual』は解答集でもあるので、学習する上でどうしてもわからない時は参照することができるが、それができるのはリーダーと Guide だけであるなどと書かれている。

2.2 表記の特徴

『Spoken Chinese』 EM506、EM507 で特徴的なのは、なによりもまず漢字（中国語の漢字）が全く使用されていないことであろう。これはこの語学シリーズの特徴の一つで、「教科書のほとんどに共通するものである。表記は全てローマ字が採用され、かな、漢

字、ハングル文字などが一切使われていないことも統一された方針⁹⁾」であるようだ。

これは、この語学教材シリーズが、発音と話すことに重点を置いたものであり、また前述の言語学者 Bloomfield の以下のような考え方が反映されているためであろう。

After one has some command of the language, and provided its alphabet and mode of writing are not too difficult, one may learn the conventional writing in order to read. Where the mode of writing is very difficult — that is, where its correspondence with spoken language is intricate and very different from what we are used to — as in Chinese or Japanese, this is a major task and should not be undertaken before one has mastered the language.¹⁰⁾

(ある言語をかなり自由に駆使できるようになった後、その言語のアルファベットと表記方法がむずかしすぎないならば、読むために、慣習的な表記法を学んでもよいであろう。表記法が非常にむずかしい場合には一すなわち、それと話し言葉との対応が非常にこみ入っていて、われわれが使い慣れているものとは非常に異なっている場合には一たとえば、中国語とか日本語の場合のように、これは大変な作業だから、その言語に習熟するまではやるべきではない。¹¹⁾)

この一節を含むパンフレット『Outline Guide for the Practical Study of Foreign Language』が、この語学教材シリーズの作成にあたって大きな役割を果たしたもの一つであることは、池田の研究に詳しい。

前掲の EM506 の INTRODUCTION でも、最後に、「Most important of all: no attempt should be made to learn or teach the written language until at least the first twelve units of this course have been thoroughly mastered.¹²⁾ (最も重要なこと；少なくともこのコースの最初の 12 課を完全に習得するまでは、書くことを学んだり教えたりする試みはしてはならない)」としている。

しかし、発音と声調を表記するための文字は必要である。『Spoken Chinese』では、独自の表音法を使い、文字の横に独自のアクセント記号も付している。例えば、「Ní-hǎw (Nǐ hǎo¹³⁾ = 你好)」、「Dzày-jyàn (zàijiàn = 再見)」などである。

2.3 構成の特徴

同書は 30 課からなる。EM506 は第 1 課～第 12 課、EM507 は第 13 課～第 30 課を收め、6 課分（復習用の 1 課を含む）で 1 パートとし、パート 5 まである。各課の内容は、多少軍関連の会話もあるが、基本的には挨拶や数の数え方に始まる身近な生活会話が中心で、EM507 では中国の歴史や漢字に簡単に触れる課もある。各課は複数のセクションに分かれ、それぞれグループワークを想定しているか否かが明記されている。

EM506 は 1 課が A～F の 6 つのセクションに分かれており、第 1 課を例に見ると、セクション A は「BASIC SENTENCES」で、グループワークとされ、導入部分は代表

者が読み、「1. 発音表記を見ながら中国語を聞く 2. すぐに聞こえたとおりに発音する」など、学習の進め方を具体的に提示。簡単なフレーズが、右側に発音、左側に英語による意味で示され、単語を少しづつ積み上げて句や文を作り、発音のヒントも書かれる。

セクションBは「WORD STUDY」で個人学習とされ、単語とその用法、文法が書かれる。続く練習問題「WHAT WOULD YOU SAY?」は、英語での設問に対し、最も適切な解答を選択させる形式で、倉石が「新しい教科書」を作るにあたって大いに参考にした箇所である。ここでは、選択肢として提示された中国語を全て理解するように指示されている。選択肢に非文は無く、これらの中国語を理解することで復習になりまた、単語の組み換え練習にもなり、さらには不正解の選択肢の使い方を考えさせることもできる。

同じことが、新たな単語を加えセクションC、Dで繰り返され、セクションEはグループワークの「LISTENING IN」で、リーダーを中心として既習会話を復習した後、Guideもしくはレコードによる中国語の会話を耳で聞き、声に出して練習をする。

セクションFは「CONVERSATION」で、グループ内でお互いに既習単語の確認をし、次にセクションEをベースに、指示されたシチュエーションの会話をする。

その後セクション名に多少の変化はあるが、基本的にはこのパターンで第12課まで進む。課が進むと「WHAT WOULD YOU SAY?」の設問形式も増える。例えはある状況下で想定される行動を問うものでは選択肢も増え、回答も一つとは限らなくなる。また、正しい英文訳を選ばせるもの、穴埋め、中国語の文章の意味の違いを述べさせるものなどもある。

第2冊EM507第13課からは少し構成に変化が見られ、セクション数が減る。セクションCに独立して「WHAT WOULD YOU SAY?」が入り、セクションDは「LISTENING IN AND CONVERSATION」、そして最後に「FINDER LIST」が付く。こちらもセクション名は課によって多少の変化はあるが、30課まで基本的に構成は変わらない。

3 『ローマ字中国語初級』

『ローマ字中国語初級』は倉石武四郎によって著され、1958年岩波書店から発行されている。この入門者用教科書の特徴は、まず、全ての中国語が漢字を使わず、ローマ字（拼音）で表記されていることである。これは、倉石が、文字改革によってやがて中国では漢字が使用されなくなるであろうと予測していたことにもよるだろうが、それよりも語学においては耳と口を使うことが何よりも大切であり、特に入門時においては漢字に頼ることを排除したいとする姿勢からであろう。

3.1 表記の特徴

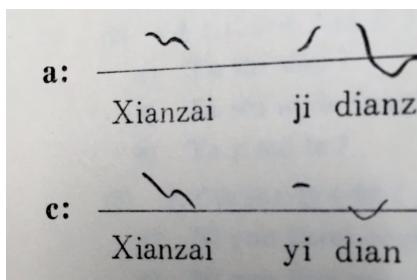
『ローマ字中国語初級』の発音表記は、1957年に決まった新しいローマ字綴り、つまり拼音による。倉石は、これ以前にも、表音文字を使った教科書を1953年に岩波書店から出版している。『ラテン化新文字による中国語初級教本』である。この教科書で

は、表音文字として、表題の通りラテン化新文字を使用している。しかし、「それまでのいろいろな音標文字のうちでは、ラテン化新文字がいちばんすぐれていると考えられましたから、しばらくそれに拠りましたが、新しいローマ字綴りができた以上、それにとりかえるのは当然のこと¹⁴⁾」として『ローマ字中国語初級』では拼音を採用しているのである。

倉石は『ラテン化新文字による中国語初級教本』以前にも『倉石中等支那語』¹⁵⁾という教科書を作成しており、その時は表音文字として注音符号（注音字母）を漢字の横にルビとして記入している。しかしながら倉石は注音符号を漢字のルビとして評価はしているものの、一般の学習者にとっては、字母の形と中国語の発音を覚えなければならぬのは負担が大きいと感じていた。そのため戦後新しい教科書が必要となった時、表音文字としてはラテン化新文字がよりふさわしいと判断したのである。その意味で「ラテン化新文字にはあまり拘泥していない¹⁶⁾」としている。この経緯から、中国が正式に統一した綴りを設定した以上、それをすみやかに取り入れたことは倉石としては自然な流れであったろう。

初級の段階で漢字に頼らず、耳と口を活用して中国語を学ぶことを、倉石は戦後にになって考えついたわけではない。既述のように1941年に岩波書店から出版された『支那語教育の理論と實際』で、漢文と日本語を同文であるとみなし、漢文を日本語に当てはめて読む従来の訓読法のみを墨守する漢文教育に疑問を呈し、漢文=中国語、つまり外国語であることをしっかりと認識し、本来の音で音読することの必要性を説いていた。その経緯を考えれば、漢字を使用しない『ラテン化新文字による中国語初級教本』、そして『ローマ字中国語初級』が作成されたのは当然の流れと言える。

次に特徴的なのは「音の抑揚」を示す記号の扱いである。これもすでに『ラテン化新文字による中国語初級教本』から採用されていたものだが、中国語母語話者に録音してもらったもの¹⁷⁾を、東京大学理工学研究所の「音の高さと低さを直示する機械」を使い、音の高低、強弱、長短を図示し（写真1）、本来の拼音ならあるはずの声調記号は付していない¹⁸⁾。しかしながら、高低も含めた声の質は個人により差があるので、この図は、これを録音した中国語母語話者の高低、抑揚がどうであったかということを示したものに過ぎないともいえる。複数の中国語母語話者が同じ会話をしたとしても、全く同じ波の形になるとは限らない。そのため実際の効果のほどは不明ではある¹⁹⁾が、この方法は、当時の学習者の目には非常に「新しく」映ったのではないだろうか。



<写真1>

『ローマ字中国語初級』第6課 P22

3.2 構成の特徴

同書は、まず最初に口絵として、主要な発音に際しての前と横から見た口の形の写真を付している。発音そのものについてはページを割いていない。

本文は、20課に分けられている。各課はメインの短い会話と、練習問題のみで構成される。単元の最初に単語や單文を載せ文法の説明もしている『Spoken Chinese』に比べ、情報量は圧倒的に少ない。この構成の違いにより、両者の1課分のボリュームには差がある。

また、本文の日本語訳は巻末にまとめて付いている。これは前身である『ラテン化新文字による中国語初級教本』と大きく異なる点の一つで、中国語と日本語を完全に分けたのは、中国語の音に集中させたいという意図があったのかもしれない。最後には中国語音節表が付く。

3.2.1 会話の特徴

会話部分は、登場人物として学生を中心に6人の女性を想定している。第1課の Shei a? (谁啊? ²⁰⁾) 「どなた? ²¹⁾」 ²²⁾ で始まる人を迎えた時の会話から、第20課の Zhei cha shi pengyou song de. (这茶是朋友送的。) 「このお茶はお友だちがくださったのよ」で始まる、お茶を飲みながら試験後の計画などを話す会話まで、会話は基本的にそれぞれ前の課からの内容を受けて一貫している。

各課の会話はあまり長くない。しかし、「新しい教科書」を作成するにあたって倉石は様々な生活上の場面に合わせて自然な会話、口語を身につけられることを念頭に置いていた。6人の女性による、部屋でくつろぎながら、或いは買い物に出かけながらなどの設定のもと繰り広げられる会話は、『倉石中等支那語』巻1に見られる「這是甚麼? 這是紙。(これは何ですか? これは紙です。)」というような、問答を羅列する構成とは異なっている。本文構成においても、様々な設定のもと繰り広げられる『Spoken Chinese』の会話は、そのまま使うわけではないにしろ「新しい教科書」を作るうえで参考になったと思われる。

3.2.2 練習問題の特徴

各課の会話の次には「どういえばよいか?」という練習問題のみが用意されている。これについて倉石は、はしがきで「これはアメリカの陸軍で作った“Spoken Chinese”という本に教えられたもので、いろいろな場を設定して、どういったらよいかを考えさせるというやりかたです²³⁾」としている。

問題の出し方は例えば、日本語で場面設定を提示し、その次に中国語（拼音・声調記号無し）で選択肢を与えるというものが中心である。選択肢として提示されている解答は、単語だけの場合もあるが、文章となっている場合には非文は無く、「まちがつた例題をおぼえこむといった危険もない²⁴⁾」。この点でも『Spoken Chinese』の手法を踏襲しているといえよう。適切な選択肢以外の単語や文章も、どのような意味でどの

のような場で使えるのかということが学べる設問・解答になっているのである。解答が複数考えられる場合があるのも『Spoken Chinese』に倣ったものと思われる。

また倉石は、『Spoken Chinese』から練習問題を拝借したところもあると言っている²⁵⁾。その例を以下にいくつか挙げる²⁶⁾。

1. 全く同じもの

ローマ字中国語初級	Spoken Chinese
<p><第5課></p> <p>(9) 次ぎのように聞かれたとき (原文ママ：aから条件が提示され、eの質問に答える形式) :</p> <p>a) 我父亲有两个孩子。 b) 一个男的，一个女的。 c) 一个是你，一个是我。 d) 我是男的。 e) 你是父亲的什么人？</p>	<p>< UNIT IV SECTION D ></p> <p>8. Here is another riddle. (原文ママ：この直前に同様の設問がある)</p> <p>a) 我父亲有两个孩子。 b) 一个男的，一个女的。 c) 一个是你，一个是我。 d) 我是男的。 e) 你是父亲的什么人？</p>
<p><第6課></p> <p>(10) NiとWoの関係はどうなるか？</p> <p>a) 我父亲有一个弟弟。 b) 他弟弟有母亲。 c) 弟弟的母亲有两个孩子。 d) 一个孩子是你的父亲。 e) 我父亲不是你父亲的哥哥。</p>	<p>< UNIT IV SECTION B ></p> <p>10. What relation are you and I? (take all the sentences together, and answer in Chinese)</p> <p>a. 我父亲有一个弟弟。 b. 他弟弟有母亲。 c. 弟弟的母亲有两个孩子。 d. 一个孩子是你父亲。 e. 我父亲不是你父亲的哥哥。</p>

2. 非常に似ているもの

ローマ字中国語初級	Spoken Chinese
<p><第2課></p> <p>(1) 「おはいりなさい」というとき :</p> <p>a) 请坐。 b) 对不起。 c) 请进来。 d) 请进去。 e) 请你进来。 f) 请你进去吧。 g) 请等一等。</p>	<p>< UNITV SECTION B ></p> <p>3. If you are standing outside the door of a friend's house, and he, standing inside, invites you in, he says:</p> <p>a. 请进来。 b. 请进去。 c. 请坐。</p> <p>4. If you and a friend are in his yard and he invites you to enter the house, he says:</p> <p>a. 请进来。 b. 请进去。 c. 请坐。</p> <p>5. If you are in your house and a friend, standing outside asks you to join him, he says:</p> <p>a. 请进来。 b. 请出来 c. 请出去</p>

<p><第2課></p> <p>(4) 人の足をふんだとき :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 对不起。 b) 请坐。 c) 你好? d) 谁啊? e) 我打你。 f) 你是谁啊? g) 等一等吧。 h) 请看一看。 	<p>< UNIT I SECTION B ></p> <p>6.If you accidentally step on someone's toes, you say:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 请问。 b. 不客气。 c. 对不起。
<p><第6課></p> <p>(8) 自分を含めて兄弟が5人あるとしてどれだけが可能か?</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 有两个姐姐, 三个弟弟。 b) 有五个哥哥, 三个弟弟。 c) 有三个哥哥, 一个姐姐, 一个弟弟。 d) 有五个弟弟。 e) 有两个哥哥, 一个姐姐。 f) 有六个哥哥。 	<p>< UNIT IV SECTION B ></p> <p>2.You are asked how many brothers you have. If you have five, which of those answers are possible?</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 有两个哥哥, 三个弟弟。 b. 有五个哥哥, 三个姐姐。 c. 有三个哥哥, 两个弟弟。 d. 有五个弟弟。

似てしまう理由としては、やはり初級の段階では、どうしても使える単語が少なく、似たようなシチュエーション、解答になってしまいうという点が挙げられるだろう。全く同じ問題については、選択肢から単純に解答を選ぶのではなく、少しひねった問題の出し方が倉石にはより新鮮にうつり、気に入ったのかもしれない。

3.3 構成の利点と問題点

構成における『ラテン化新文字による中国語初級教本』からの変更は、既述の日本語訳の配置のほか、はしがきにも明記されているように、①本文の会話に出てくる単語の説明、②発音、綴り、語彙や語法のまとめの削除などである。これによって、『ローマ字中国語初級』はかなりすっきりした体裁になった。変更の理由には「現行の“Shei a?”²⁷⁾は漢語拼音方案に合わせる必要にせまられるなど種々の関係から一切の説明をはぶいた²⁸⁾」こともあったようで、倉石は、削除した部分を集めた本を別途出すつもりであるとしている²⁹⁾。その言葉通り、倉石は1969年に、文法（語法）を学び作文能力の向上に資するための『ローマ字中国語語法』³⁰⁾を岩波書店から出版、また1963年にやはり岩波書店から漢字を見出し語としないローマ字綴りでABC順に並べた『岩波中国語辞典』出版し、さらに1968年には『中国語発音教室』を大修館書店から出している。

しかし『ローマ字中国語初級』を初級者用の耳と口を十分に使う練習に特化した教材であると考えるならばその構成は、戦後始めた中国語講習会などで「新しい教科書」を使用してきた過程において余分と思われたものをそぎ落としていった結果ともいえまい。倉石は、「『ローマ字中国語』ではそういうわざらわしいものを一切はぶき、もつ

ばら学生用に簡化した³¹⁾」ともいっており、出版社から正式に刊行されるまでの試行錯誤の中で、修正を重ねてきたと思われる。また、「はやく新聞が読みたい、漢字をおしえてほしいという要求もでた³²⁾」と回想するように、早く中国の漢字を習いたい、と感じる学生もいる中で、比較的薄い教科書は到達点が見えやすいという意味で、初級者用としての利点を備えていたとも考えられる。

一方で、聞いて、覚えて、発話することがテーマの『ローマ字中国語初級』には、発音や文法の説明がなく、それらをほかの教材で補完するつもりであったことはすでに述べた通りで、こうしたことから「新しい教科書」を『ローマ字中国語初級』単体でとらえるべきではないとも考えられる。ただ、『ローマ字中国語語法』は『ローマ字中国語初級』の進行に則して文法（語法）説明がなされているわけではないし、発音練習が欠かせない会話の教科書の中に発音の指導が無い点は多少突飛でもある。この点は『Spoken Chinese』とは大きく異なる。

『ローマ字中国語初級』の練習問題には、本文にはない語や用法が設問に見られる場合がある。文法説明などのないこの教科書でそれをどう扱うかは、教師に任せられることになるが、このような文章に出会った時の学習者の反応によっては、授業の流れが変わることもあり得るだろう。それを考えると、本来であれば『ローマ字中国語初級』には教授マニュアルのようなものが必要だったのではないだろうか³³⁾。その点、『Spoken Chinese』は学習者の自習を前提としているため、指示や説明が多く明示されており、授業（学習）の流れが大きく変わるということは考えにくい。

ただ、いずれにせよ、どちらもシチュエーションを考えながら実際に発話することを学習者に課した教科書であったことは間違いないから。

4. 終わりに

「新しい教科書」である『ローマ字中国語初級』は戦前の中国語教育に対する反省をもとに作られた。音を可視化したことの効果は不明だが、それは確かに「新しい」試みであったろうし、中国の文字改革の動きも速やかに取り入れ、あえて漢字を使用せず発音表記であるローマ字綴り（拼音）のみを使用するという試みも行った。また、「耳で聞き発話すること」に主眼を置いた海外の中国語教育、特に米国での動向に注目し、その教科書を参考にしながら作られたのである。考え方の出発点は異なるが、初学者教育には「漢字を使用しない」という共通項を持ち、本文に身近な生活会話を取り入れた海外の「野性的な教科書³⁴⁾」からは多くの示唆を与えられたに違いない。

現在では、日本語話者を対象に作られた教科書で漢字を全く使用しないものは見られない。やはり漢字を知っている日本語話者としては、漢字を全く使用しないというのは、どこかもどかしい気もちがぬぐえないのは想像に難くないし、早く中国語で書かれた何かを読みたいという学生の要求もあるだろう。また、例えば大学教育の中では、試験のことを考えれば、漢字を使用した知識も入門段階であってもある程度教えておきたいということもあるかもしれない。

しかし、倉石の「ことばは音³⁵⁾」であるという主張は、決してないがしろにされるべきものではない。戦後最初期に作られた「新しい教科書」は教科書としては不備があったかもしれないが、「ことばを音として捕え、漢字に頼らない」ということを第一義とし、また生活に即した生き生きとした会話を意識して本文を構成したことは、大いに評価されるべきであろう。そして実際の作成に当たっては、外国で作られた教科書——今回考察したのは『Spoken Chinese』——も研究し、特に場面を意識した会話を構築することに着目した練習問題を取り込んだことも忘れてはならない。

付録 1 :『Spoken Chinese』目次

INTRODUCTION

PART ONE

- I. GREETINGS AND SIMPLE PHRASES
- II. COUNTING ; TIME AND MONEY
- III. MEETING PEOPLE ; LOCATING THINGS
- IV. FAMILY AND FRIENDS
- V. HANDING THINGS
- VI. REVIEW

CHECK LIST FOR PART ONE

PART TWO

- VII. WHERE DO YOU WORK?
- VIII. A PLACE TO LIVE
- IX. GETTING CLEANED UP
- X. MÄY- 'DÜNG • SHI-CHYWÙ
- XI. 'YÌ TYĀN- 'DZWÒ-DE- 'SHR
- XII. REVIEW

CHECK LIST FOR PART TWO

PART THREE

- 13. THE TELEPHONE. Kinds of sentences in Chinese.
- 14. AT THE AIRPORT. Terms for Army Officers. The Use of Adjectives.
- 15. ON THE PLANE. More Military Terms. Another Type of Adjective.
- 16. SUNRISE. Some Geographical Terms; Railroads. Adjective Predicates with Sentence Subjects.
- 17. AT THE HOTEL. A Chinese Marching Song. Large Numbers. Adjectives and Auxiliaries.
- 18. REVIEW.

PART FOUR

- 19. A SPEECH. Military Organization. 'The more ... the more.' Goals.
- 20. AT THE MILITARY ACADEMY. Branches of Service. Fractions. More on Goals.

21. AT 'TUNG-GWĀN. Sentence Predicates.
22. AN ACCIDENT. The Verb *yēw*; Relation-Goal Predicates.
23. BANKING AND THEATER. Noun Predicates and the Verb *sh̄r*.
24. REVIEW.

PATR FIVE

25. RELIGION. Arithmetic. Review of Resultative Compounds.
26. INDUSTRY. Bamboo; Containers; Writing and Printing. The Meaning and Use of *le*.
27. AGRICULTURE. Sentences as Goals.
28. GOVERNMENT; GEOGRAPHY. Some Chinese History. Names and Terms of Address. General Review of Nouns and Measures.
29. CHINA'S FUTURE. The Three Principles of the People. Chinese Dynasties. The Chinese Writing System.
30. REVIEW.

APPENDIX

GENERAL REMARKS. Use of the Appendix.

TOPICAL INDEX.

ENGLISH-CHINESE REMINDER LIST.

CHINESE-ENGLISH GLOSSARY.

付録2:『ローマ字中国語初級』目次（各課の冒頭の一文と会話の内容）

- 第1課 Shei a? 「どなた？」：人を迎える
- 第2課 Shei qiao men ne? 「誰が戸をたたいているの？」：後から来た人を迎える
- 第3課 Zhei shi shei de? 「これ誰の？」：持ち物の値段などを聞く
- 第4課 Ni zheisuo fang³⁶⁾ hen hao. Shi ni ziji de ma? 「あなたのこのお家とてもいいのね。ご自分の？」；家のことを聞く
- 第5課 Qing nin he cha ba. 「お茶をどうぞ」：家族構成などを尋ねる
- 第6課 Nei shi shei de biao? 「あれ誰の時計？」：時間を確認する
- 第7課 Ni shang nar qu? 「あなたどこへいくの？」：外出時の道を選択する
- 第8課 Ni zenme zhidao zheitiao lu haozou? 「あなたどうしてこの道のいいこと知ってるの？」；通学方法などを聞く
- 第9課 Nimen haiyao zou ma? Wo ke lei le. 「あなたがたまだあるくの？あたしは疲れちゃった」；何に乗るかを話し合う
- 第10課 Dianche yao kai le, kuai shang che ba. 「もうすぐ電車が出ますよ。早くお乗んなさい。」；電車の中での会話
- 第11課 Tingshuo xianzai gongyuanli de huar hen haokan. 「いま公園のお花とてもきれいだそうですね」；公園の花を見る
- 第12課 Ni kan! Feiji.....feiji..... 「ごらんなさい！飛行機よ 飛行機」；時間の確認

第13課 Wo xiang mai yibenr shu. 「あたし本を一冊かいたいの」：本屋での会話

第14課 Ni kan, loushang haoxiang hai you shu. 「ごらんなさい。2階にも本があるらしいわね」：
本屋の様子を話す

第15課 Tian yin le, kuai yao xia yu le. 「くもってきたわね、すぐ雨になるわよ」：天候などについて話す

第16課 Ni kan. Xiaqilai le. 「ごらんなさい。ふってきたわ」：雨宿り中の会話

第17課 Tian hei le, zenme hai bu kai diandeng ne? 「くらくなつたのに、どうしてまだ電灯つけないの？」：部屋の中で会話

第18課 Ni de pengyou lai le. 「お友だちですよ」：友人と一緒に勉強する

第19課 Tai yonggong le. Duz³⁷⁾ e le ba. Ni zai zher yikuair chi wanfan hao-buhao? 「たいそうご勉強ですね。おなかがすいたでしょう。あなた、ここでお夕飯いっしょに召しあがらない？」：何が好きかなどを聞く

第20課 Zhei cha shi pengyou song de. 「このお茶はお友だちがくださったのよ」：試験後の計画などを話す

注)

- 1) オレンジ色の表紙のものもあるようだが、筆者は未見。(内藤正子 (1996) 「構造主義とパターン・ブラックティスー Charles F. Hockett による Spoken Chinese を中心に」 中国文學研究 22期 P25)
- 2) 池田菜採子 (2017年) 「Bernard Bloch の日本語教育への貢献」 p.10 金城学院大学 博士論文
- 3) 米国の言語学者 (1887 ~ 1949)
- 4) 池田菜採子 (2017年) 前掲論文 p.24
- 5) 米国の言語学者、人類学者 (1916 ~ 2000)
- 6) 房兆檻 中国出身の歴史学者 (1908 ~ 1985)
- 7) Christy Fic (2012)
- 8) “房兆檻”の拼音による綴り。
- 9) 池田菜採子 (2017年) 前掲論文 p.33
- 10) L. ブルームフィールド (1942年) 『外国語の実践的研究法』 C.C. フリーズ、W.F. トワデル (1958年) 『意味と言語分析 (意味と言語分析、意味、観衆及び規則、外国語の実践的研究法) 英語教育シリーズ1』石橋幸太郎訳注 (1958年、1971年9版) 大修館書店 p.104
- 11) L. ブルームフィールド (1942年) 前掲書 p.48
- 12) Unknown (1944a) 『Spoken Chinese Basic Course Units1-12』 (War Department Education Manual EM 506) The United States Armed Forces Institute. p.v 訳は筆者。なお、同じ年に EM506、EM507、EM508 の3冊が出ており、EM507 が Unknown (1944b)、EM508 が Unknown (1944c) となる。
- 13) 現在使用される拼音による綴り。次も同じ。
- 14) 倉石武四郎 (1958年) 『ローマ字中国語初級』 岩波書店 p.2

- 15) 倉石武四郎（1939年～1940年）『倉石中等支那語』全5巻 弘文堂書房
- 16) 倉石武四郎（1953年）「『ラテン化新文字による中国語初級教本』について」 中国語学研究会（会報）20号 p.1 中国語学会
- 17) 『ローマ字中国語初級』のはしがきによると、1952年の夏、日本に滞在していた作家の謝冰心（1900～1999）とそのお嬢さん、友人たち計6人で本文の会話の録音をし、そのレコードを元に音の可視化を行っている。
- 18) ラテン化新文字には声調を表す表記が無いため導入したともいえるが、声調符号のある拼音を採用してもあえてこの方式を使用した。
- 19) 長谷川良一（1995年）『中国語入門教授法』 東方書店 p.9には、この波線に影響されて学生が却って過ちをおかしたと推測される経験談が書かれている。また、鈴木義昭（1996年）『中國語發音指導の一方法 VT 法を應用して』 中国文学研究 早大中国文学会 p.67にも「視覚的に覚えるだけでも不十分」などの指摘がある。
- 20) 実際には漢字は付されていない。便宜上、筆者が入れた。以下同じ。
- 21) 日本語は『ローマ字中国語初級』巻末に付く日本語訳に基づく。以下同じ。
- 22) この最初の発話は、趙元任（1948）『Mandarin Primer』 HARVARD UNIVERSITY PRESS に拠っていることを倉石は折に触れて書いている。また、自身の文章の中でこの教科書のことをしばしば「“Shei a?” の教科書」と呼んでいる（日中学院・倉石武四郎先生遺稿集編集委員会（1977年）『倉石武四郎 中国へかける橋』 亜紀書房 p.253など）。
- 23) 倉石武四郎（1958年）前掲書 pp.3-4
- 24) 倉石武四郎（1958年）前掲書 p.4
- 25) 日中学院・倉石武四郎先生遺稿集編集委員会（1977年）前掲書 p.265
- 26) 選択肢はもとはそれぞれローマ字である。便宜上簡体字で中国語を示した。
- 27) 原文では四声符号付。
- 28) 日中学院・倉石武四郎先生遺稿集編集委員会（1977年）前掲書 p.258
- 29) 倉石武四郎（1958年）前掲書 p.4
- 30) 同書の元となるものは、倉石中国語講習会の教本として1963年にタイプ印刷されている。
- 31) 倉石武四郎（1973年）『中国語五十年』岩波書店 p.144
- 32) 日中学院・倉石武四郎先生遺稿集編集委員会（1977年）前掲書 p.338
- 33) 日中学院・倉石武四郎先生遺稿集編集委員会（1977年）前掲書 pp.258-259によれば、倉石も『ローマ字中国語初級』の教授法のようなものを作成する必要性は感じていたようである。それは実現しなかったが、発音や文法的説明を加え1冊にした教科書も作成したようだ。筆者は未見。
- 34) 伊地智善繼（1949年8月）「アメリカの中国語学—特に最近の傾向について—」 中国語学29号 p.1 中国語学会
- 35) 倉石武四郎（1958年）前掲書 p.5 岡倉由三郎氏の言葉として出てくる。
- 36) 現在では「fangzi」と綴る。
- 37) 現在では「Duzi」と綴る。

論文執筆者一覧

杜 勤	上海理工大学 教授 外国語学院日本語系主任
毛 偉	上海理工大学 講師
安勇花	延辺大学外国語学院 副教授
陳慧玲	華中科技大学 副教授
舒 煥	華中科技大学大学院
盧冬麗	南京農業大学日語系 副教授
白楊碩	西安交通大学大学院 日本語通訳修士課程
李旖旎	北京郵電大学人文学院 副教授
中山淳子	東京学芸大学大学院／前山東理工大学日本語専家

『日中翻訳文化教育研究』論文執筆要領

1. 投稿は日中翻訳文化教育協会の正会員に限り、原稿は未公開のものに限る。
2. 原稿は横書きとし、使用言語は日本語または中国語とする（英語も可）。
3. 原稿は原則として、日本語については常用漢字を使用し、中国語については簡体字を使用するものとする。ただし、必要があればその限りではない。
4. 日本語の原稿は 43 字 × 35 行 × 10 ページ以内、中国語の原稿は 20 字 × 35 行 × 20 ページ以内とし、手書きの原稿は不可とする。
5. 原稿の上限は、文字数ではなく、原稿のページ数による。引用文等の字下げおよび改行等による空白も文字数に換算されるので注意すること。また、図版を必要とする場合も、相応の文字数分を含めるものとする。なお、図版のデータは本文のデータとは別に提出すること。
6. 注は各章・節ごとに付けず、文末にまとめて付すこととする。また、注番号はすべて通し番号とし、本文中に（ ）付き数字により示すこと。ソフトウエアの注機能等は使用不可とする。
7. 引用箇所等のインデントは、行頭にて（2字下げ）（3字下げ）等と明示すること。
8. 応募時に、原稿とは別に 2000 字以内の論文要旨を添付すること。
9. 原稿は電子メールによる投稿とする。郵送および持参は認めない。
10. 投稿時の事故に備え、提出前にあらかじめ論文原稿のデータを複製しておくことが望ましい。
11. 執筆者校正は再校までとする。校正時の加筆・訂正は必要最小限のものについてのみ認める。
12. 論文抜刷は作成しない。
13. 掲載論文については、その著作権は日中翻訳文化教育協会に帰属するものとし、ホームページ等に公開することがある。ただし、当該論文が第三者の著作権その他の権利の侵害問題を生じさせた場合、一切の責任は執筆者が負うものとする。なお、掲載された論文の執筆者は、無許諾かつ無償で当該著作物の再利用をすることができる。

【訳書摘録】

『宋詞選』 II・南宋篇

松岡榮志 [訳・代序]

東京学芸大学名誉教授
日中翻訳文化教育協会会長

【小引】

本訳書は、前号に抄録した『宋詞選』I（北宋篇）の続編である。曹組以下、張炎に到る南宋期に活躍した52名の名家の作品、116首を翻訳し、収載した。

これまで我が国では、李清照、陸游などの一部を除いては、そのほとんどは紹介されていない。（詳しくは、下文を参照されたい）その意味では、訳出の仕事は困難ではあったが、楽しく意義深いものだった。

今回の訳出にあたっては、『宋詞選』Iの「前言」に記したとおり、主に、

唐圭璋主編『唐宋詞鑑賞辞典』江蘇古籍出版社、1986年

『唐宋詞鑑賞辞典』（唐・五代・北宋）上海辞書出版社、1988年

『唐宋詞鑑賞辞典』（南宋・遼・金）上海辞書出版社、1988年

などの成果に基づき、永年にわたり中国で読み継がれてきた解釈を参考させていただいた。記して、深甚なる謝意を表したい。

なお、篇幅の都合上、ここではその中の21首を紹介するに止めた。

2019/01/08

「訳詞選」【译词选】南宋篇

127 【如夢令】

李 清照 (1084- 約 1155)

昨夜 雨風 激しくて 寝つかれなかつた
お酒で 熟睡したけど 酔いは まだ 抜けきらズ
簾を巻き上げる 侍女に 外のようすを 聞いてみる
奥様 海棠の花は 昨日と 同じですわ
いいかい おまえ
よく よく ごらん
きっと 紅い花は落ち 緑の葉ばかり 目立つから

【如梦令】 李 清照

昨夜雨疏风骤，浓睡不消残酒。试问卷帘人，却道海棠依旧。
知否？知否？应是绿肥红瘦。

131 【声声慢】

李 清照

さがしても さがしても ひっそりと もの寂しく
目に映るもの すべて 心の痛むものばかり
朝晩涼しく 昼間は ひどく暑いから
身体の 調子も 今ひとつ
目覚めのうす酒 二、三杯 口にしたって
朝から吹きつける ひどい風には かなわない
雁が 空高く 渡って行く
心は いっそう 滅入るだけ
そう これは 昔 あなたと
北の地で見た あの情景

見わたすかぎりの菊の花 咲き終わったら
やがて色あせ 枯れ始め
今や 誰も 摘んだりしない
窓辺に 寄りかかって
なぜか 一人で 夕暮れを 待つの
枯れた 桐の葉 こぬか雨
黄昏の中 ぼたぼたと 流れ落ちる
まさか このありさまを
愁という 一字で 片づけるなんて
それは 無理なこと できるわけない

【声声慢】 李 清照

寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚。乍暖还寒时候，最难将息。
三杯两盏淡酒，怎敌他晚来风急？雁过也，正伤心，却是旧时相识。
满地黄花堆积。憔悴损，如今有谁堪摘！守着窗儿，独自怎生得黑？
梧桐更兼细雨，到黄昏点点滴滴。这次第，怎一个愁字了得！

137 【謁金門】

蔡 伸 (1088-1156)

谷川の 流れが むせび泣いている
川のほとり つらい別れの ふたり
そのことば 何度も くり返す 涙とともに
薄絹の ハンカチも 涙と 紅い血で 濡れそぼつ

もう泣かないと 心に強く 決めたのに
 やっぱり だめだわ もう 息も絶えてしまいそう
 ふり返れば あなたの舟は 山の向こうに 消えていく
 わたしの舟は 月を載せて 帰っていく

【谒金门】 蔡 伸

溪声咽，溪上有人离别。别语叮咛和泪说。罗巾沾泪血。
 尽做刚肠如铁。到此也应愁绝。回首断山帆影灭。画船空载月。

140 【鷓鴣天】 李之間に寄す

聶 勝瓊 (生卒年未詳)

玉や花のような 美しい顔も ひどく やつれ
 凤城を出れば 蓮花樓のあたり 柳 青々たり
 別れの酒杯を 前にして 陽闇の曲を 歌えば
 別れた あなたは 今頃 遠くの 五番目の駅

良い夢を 見たいと 思っても
 夢には あなたは なかなか あらわれない
 私の 今の気持ち 誰が わかつて くれるのでしょうか
 枕に流れる涙 外の石段に そぼ降る 雨のよう
 ぱたぱたと 滴したたって ついに 夜の 白むまで

【李之間】 北宋の朝廷、礼部の属官であった人物。都で評判の娼妓であった作者と馴染みになつたが、彼が都を離れて任地に帰るにあたり、この作品を送つて別れた。後に、李の妻の知るところとなり、妻が化粧道具を売つて、作者を呼び寄せ、李の愛妾とし、仲良く暮らし始めたとされる。

【鳳城】 都をさす。ここでは、北宋の都である汴梁のこと。

【蓮花樓】 城下にあった酒楼。ここで、送別の宴を張つた。

【陽闇の曲】 唐、王維の詩、「元二の安西に使いするを送る」のこと。古来、送別の詩として著名。第二句は、「客舍 青青として 柳色新たなり」とある。第四句が、「西のかた 陽闇を出ずれば 故人無からん」とあるから、「陽闇の曲」と言われる。

【鷓鴣天】 寄李之間 聶 勝瓊

玉惨花愁出凤城，莲花楼下柳青青。
 尊前一唱阳关曲，别个人人第五程。
 寻好梦，梦难成，有谁知我此时情？
 枕前泪共阶前雨，隔个窗儿滴到明。

144 【菩薩蠻】 三月の晦、春を送るに集まり有り、座中にて偶書す
みそか たまたま
ちょう げんかん

張 元幹(1091－1161)

春が来て やがて去り 人は 年ごとに 老いるが
この老いぼれ 若い奴には まだ 負けるわけには いかぬ
酔つ払ったら 少々 はめを はずすのは
まあ この白ひげに 免じて 許しておくれ

髪に 花を挿し 立ち上がって 舞いおどる
春の 風光を たっぷり 味わうのじやよ
さあ 酒杯を挙げて いっしょに 春を 留めよう
春の花に 無粋な奴らだと 笑われぬように

【菩薩蠻】 張 元干

春来春去催人老，老夫争肯输年少？醉后少年狂，白髭殊未妨。
插花还起舞，管领风光处。把酒共留春，莫教花笑人！

147 【長相思】 西湖に遊ぶ

こう よし
康 与之(生卒年未詳)

南を 見れば 高い峰
北を 見ても 高い峰
湖水は 一面の もやと かすみに 包まれて
春が 来たのね あたしの心も はりさけそう

あなたは 情の 深いひと
あたしも いっそう 深情け
油壁の車は 軽やかに あなたは 輦毛の名馬
いつも 逢うのよ 九里松のたもとで

【西湖】浙江省杭州市にある美しい湖。杭州は、南宋時代には都が置かれ、臨安と呼ばれた。

【油壁の車】車の外壁を油で塗った、高級な車。西湖のほとりにある南斎の名妓、蘇小小の墓
わらわ ある。「蘇小小歌」に、「妾は油壁の車に乗り、郎は青驄の馬に騎る。何れの処か 同心
を結ばん、西陵 松柏の下」とある。

【九里松】「錢塘八景」の一つ。松並木の生い茂ったところで、恋人が密会するのにうってつけ
の処とされる。唐の刺史であった袁仁敬がこの一帯を治めた時、松並木を植えたとされる。

【长相思】 康 与之

南高峰，北高峰，一片湖光烟靄中。春来愁杀侬。
郎意浓，妾意浓，油壁车轻郎马骢，相逢九里松。

151 【蝶恋花】

朱 淑真(生卒年未詳)

高楼から 眺めれば 枝垂れ柳 数えきれないほどの 細い枝
 それで 行く春を 縛っておけば いいのに
 でも 春が 止まっているのは 少しだけ
 そうね 風に吹かれて 舞う 柳の綿毛
 春について いったい どこへ 帰つて行くの

山も川も 緑の中 ホトトギス 鳴いて 春は 去りゆく
 もし おまえに 情があるのなら
 わたしの苦しみのために 喋かないで おくれ
 杯を挙げて 春を送つても 春は 黙っているだけ
 かわりに 日暮れて そば降る なみだ雨

【蝶恋花】 朱 淑真

楼外垂楊千万缕，欲系青春，少住春还去。
 犹自风前飘柳絮，隨春且看归何处？
 绿满山川闻杜宇，便作无情，莫也愁人苦。
 把酒送春春不语，黄昏却下潇潇雨。

154 【釵頭鳳】

陸 游(1125-1210)

うすべに色の か細い 指で
 黄縢の美酒を 注ぐ おまえ
 紹興の町は 春爛漫宮牆の柳も ゆれる
 だが 春の風は 意地悪で
 ぼくたち二人の 喜びも 薄れてしまった
 悲しみばかり 胸にあふれ
 もう何年も 離れ離れのまま
 いけない
 間違いだ
 こんな事に なろうとは

春の景色は あの時と同じ
 でも ずいぶんと やつれた おまえ
 薄絹のハンカチも 涙でぬれて 紅く染まり
 桃の花は 散り落ちて

ひつそりと 静まりかえった 池の端
あの日の 愛の誓いは 変わらぬけれど
この気持ちを 伝える 手立てすら ない
だめだ
無理だ
もはや どうしようも ないのか

【黃縢酒】宋代、官製の酒甕の口を、黄色の布や紙で封をした（「縢」は封をすること）ことから。

【宮牆】都の城壁。南宋では、紹興は陪都（副首都）であったため、その町の城壁をこう呼んだ。

【春の風】妻の唐婉は、才色兼備の女性で、作者と相思相愛であったが、作者の母は唐氏を気に入らず、離縁を迫られ、趙士程と再婚した。数年後、作者の故郷、紹興の名園である沈園で、二人は偶然出会う。唐氏は、夫の同意を得て、酒肴を届けさせ、作者への思いを伝えた。作者は、つのる思いの中でこの詞を作り、沈園の壁に書き残したとされる。

【钗头凤】 陸 游

红酥手，黃縢酒，满城春色宮牆柳。
东风恶，欢情薄。一怀愁绪，几年离索。
错，错，错！
春如旧，人空瘦，泪痕红浥鲛绡透。
桃花落，闲池阁。山盟虽在，锦书难托。
莫，莫，莫！

158 【鵲橋仙】

陸 游

竿一本 担いで 朝な夕なに 風月を友とし
蓑一つ 霧雨の中でも 泰然自若
家は 釣り場の すぐ西に 在り
魚を売るにも 町の門には 近づきたくないし
まして 世俗に汚れた 町中は いやだ

潮 満れば 竿を 下ろし
潮 な 風けば 舟を つなぎ
潮 引けば 鼻歌交じりで 舟を返す
みんな わしを 嶽光のようだと 勝手に言うが
それは違うぞ わしは 名利を忘れた 一介の漁父じゃ

【嶽光】後漢の有名な隠者。光武帝から、しばしば朝廷に召し出されたが、それに応じず、羊裘（羊の毛皮のコート）を着て、富春江の岸で釣りをしていた。ただ、隠者の暮らしをしながらも、まだ名利の心を忘れていたとされる。

【鹊桥仙】 陆 游

一竿风月，一蓑烟雨，家在钓台西住。
 卖鱼生怕近城门，况肯到红尘深处？
 潮生理棹，潮平系缆，潮落浩歌归去。
 时人错把比严光，我自是无名渔父。

160 【憶秦娥（秦楼月）】

范 成大（1126-1193）

木立の すき間に 高楼の影
 欄干 月に照らされ 東の母屋に 影を伸ばす
 母屋の月は 白白と
 夜空に 風と露 立ちこめて
 杏の花 降りしきる 真っ白な雪のよう

部屋の奥 漏刻の金の虫 涙にむせぶが如く
 薄絹のとぼり暗く 灯芯も 燃え尽きて 花が咲いたよう
 灯芯 花が咲いたのは きっと 良い知らせかも
 ふと 気がつけば うとうとと 春の夢
 江南の 広い空の下 あの人は いざこ

【金の虫】漏刻（昔の水時計）の下の部分についていた、虫の形をした青銅の蛇口のこと。そこから水が流れ、時を示す目盛りが動いた。

【灯芯の花】油の灯火やロウソクなどの芯が、燃えてかたまり、花が咲いたようになること。めでたいことの兆しだとされた。

【忆秦娥】 范 成大

楼阴缺，阑干影卧东厢月。
 东厢月，一天风露，杏花如雪。
 隔烟催漏金虬咽，罗帏暗淡灯花结。
 灯花结，片时春梦，江南天阔。

162 【好事近】

楊 万里（1127-1206）

月は まだ 誠齋からは 見えぬのに
 もう 万花川谷には さやかな影が
 いやいや 誠齋に 月がないのではない
 竹が 庭中に伸びて 月を 隠しているのだ

今宵は ようやく 十三夜
それでも もう 玉のような 美しさ
秋の月 その美しさを 存分に 味わいたいのなら
それは 十五夜 十六夜の月が いいさ

【誠齋】あざな 作者の字、また書斎の名。宋の光宗がこの「誠齋」二字を自ら揮毫して、江西省吉水にある作者の書斎に贈った事から。

【万花川谷】作者の庭園の名。誠齋のすぐ近くにあった。

【好事近】 杨 万里

月未到誠斋，先到万花川谷。
不是诚斋无月，隔一庭修竹。
如今才是十三夜，月色已如玉。
未是秋光奇绝，看十五十六。

178 【醜奴兒】 博山道中の壁に書す

辛棄疾 (1140-1207)

若き時 愁いの 何たるかを 知らぬまま
ただ 高樓に のぼ 上りたがつた ものだ
高樓に 上つたのは
新詞を作り 無理やり 愁いを 歌わんがため

だが 今や 世の愁いを なめ尽くし
愁いを 歌わんとして また 休みぬ
歌わんとして また 休め
ただ 言う 天高く 爽やかな秋ぞ 来たりぬと

【博山】江西省広豊県の西南にある山。山の形が、廬山の香炉峰に似ていたところから、博山炉(有名な香炉の名)の博山をとったもの。山のあちこちに名勝が多く、作者は多くの作品を残した。

【丑奴兒】 辛弃疾

少年不识愁滋味，爱上层楼。
爱上层楼，为赋新词强说愁。
而今识尽愁滋味，欲说还休。
欲说还休，却道天凉好个秋。

181 【青玉案】 元夕

辛 弃疾

春風吹いて 町中の樹に 花が咲き
 満天の星が 吹き落とされたかのような
 灯籠づくしの夜
 駿馬や御所車 かぐわしき香り 大路に 満ちて
しょう 簫の音が 夜空に 韶きわたる
 明月 やがて西に 傾いても
 町の ここかしこで 魚龍の舞い 夜明けまで

蝶々 雪柳 金の糸 色とりどりの かんざし簪挿して
 笑い さんざめいて 娘たちが 通る
 ここか あそこか いや そこじゃない
 どこにもいないと 振り向くと
 なんと あの娘は 待っていた
 ひっそりと 壁際の 暗がりに

【元夕】元宵節の夕べ。この夜は、日頃、外出を禁じられた女性たちも、飾り付けた灯籠を見に、外出することが許された。

【青玉案】 辛 弃疾

东风夜放花千树，更吹落，星如雨。
 宝马雕车香满路。凤箫声动，玉壶光转，一夜鱼龙舞。
 蛾儿雪柳黄金缕，笑语盈盈暗香去。
 众里寻他千百度，蓦然回首，那人却在，灯火阑珊处。

188 【虞美人】 春の愁い

陳 亮 (1143-1194)

春風 そよそよ すじ雲 細く流れる 空の下
 ふいに しょうしよう瀟々たる 激しい雨 降り出した
 水辺の高樓に また ツバメが 巣を作り
 春の泥 一口 ついばんで
 泥にまみれた 落花を くわえて 飛びめぐる

カイドウの花 小径に散り落ち 彩絹を 敷いたよう
 いつものように 春は過ぎ 人は やつれゆく
 中庭 たそが 黄昏れて 柳に カラス鳴く

そう きっと あの人 やって来るはず
月の光 浴びて 白い梨の花 手折りに

【虞美人】 陈 亮

东风荡飏輕雲缕，時送瀟瀟雨。
水邊台榭燕新歸，一點香泥，濕帶落花飛。
海棠參徑鋪香綉，依舊成春瘦。
黃昏庭院柳啼鴉，記得那人，和月折梨花。

195 【踏莎行】 沔東より來り、丁未元日、金陵に至る。江上に夢を感じて作る
姜 瘗 (1155-1221)

おまえの 軽やかな 身のこなし
耳元で ささやく 甘ったるい その声
夢の中 はっきりと おまえの姿 あらわれて 言う
一人で過ごす 夜の長さ 薄情者のあなたに わかるかしら
春が来た ばかりなのに もう 思い乱れている わたし

別れた後 おまえの手紙 なんども 読み返し
おまえが 縫ってくれた この衣が いとおしい
魂が 身体から抜け おれを追って ここまで 来たのか
遙かな山々 新月の薄明かりの下 寒々と 連なり
ひっそりと 帰って行く おまえの魂 誰も知らぬままに

【沔東】 沔州は、唐、宋時代の州の名。漢陽（湖北省武漢市）のあたり。

【丁未元日】 淳熙十四年（1187）の元旦。

【金陵】 南京の旧名。作者は、沔州の東から、湖州に向かう途中、南京に至った。若い頃、南京の少し上流の対岸にある合肥（当時は、淮南路に含まれていた）で暮らし、ある女性と親しくなったが、やがて別れた。南京に至った時、その女性が夢に現れ、心を動かされて作ったもの。

【踏莎行】 姜 瘗

燕燕輕盈，鶯鶯娇軟，分明又向華胥見。
夜長爭得薄情知？春初早被相思染。
別后書辭，別時針線，離魂暗逐郎行遠。
淮南皓月冷千山，冥冥歸去無人管。

197【疏影】辛亥の冬、予 雪を載せて石湖に詣る。止まること既月、簡を授け、句を索む、且つ新声を征むれば、此の両曲を作る。石湖 把玩して已まず、工伎をして之を肄習（せしむ。音節 諧婉、乃ち之を名づけて「暗香」、「疏影」と曰う。

姜 瓣

苔むした梅の枝に 白玉の花びら 美しく連なり
 そばに 緑の小鳥が 二羽
 枝の上で 仲良くさえずり 夢の中
 旅まくら ふと 見つけた 梅の枝
 黄昏時の 夕まぐれ 篬の角で
 だまって 伸びた青竹に そっと 寄りかかる
 昭君 遠く 見知らぬ土地に なじめずに
 ひそかに 思う 江南 江北 故郷の地
 あるいは 昭君の 帯び玉が 月夜に もどり
 化して この花となり ひそかに たたずむか

なつかしく 思い出す 後宮の故事を
 かの人 今しも 眠りに 落ちし時
 梅の花 飛びて 緑の長き眉の すぐ脇に
 あんな 無粋な 春風の 真似をするのは やめよう
 梅の 清かな香りにも 素知らぬふり
 急いで 金の家を建て 散った花を 住ませてあげなきや
 でも 花びらは ひとひらづつ 波に浮かび 流れて行く
 また 玉竜の奏でる 哀しき曲を 恨むが ごとくに
 よし いずれ 花開く時を待ち 清かな香りを 尋ねん
 小窓の向こう 枝の影 ほのかに浮かび 一幅の絵のごとし

【辛亥】紹熙二年（1191）年。 【雪を載せ】雪の中を舟に乗って出かけること。

【石湖】蘇州の西南にある湖。范成大が、晩年そのほとりに住み、自ら「石湖居士」と号した。

【既月】約一ヶ月のこと。 【簡を授けて句を索む】紙を手渡して、新しい詞句を求めた。

【新声を征む】新しい曲調を作るよう頼んだ。

【両曲】この時、「暗香」と「疏影」の二曲を作ったが、ここでは「疏影」を採った。共に、梅の花を歌つたもの。

【把玩】たいそう気に入って、しきりに楽しんだ。 【工妓】音曲を専門にする妓女。

【肄習】練習すること。 【音節諧婉】音律が整っていて、優美であること。

【枝の上】隋の趙師雄が羅浮山（広東省博羅県）に遊んだ時、夢の中で白い衣を着た香りの良い女性と夜を過ごしたが、傍らに童子が一人仕え、歌ったり踊ったり、愉快であった。夢から醒めると、大きな梅の木の下で横になっており、そばの枝では緑の小鳥がさえずっていた、という伝説をふまえたもの。

【昭君】漢の王昭君のこと。絶世の美女で、漢の親和政策のため、匈奴に嫁いだ。

【疏影】 姜 瘣

苔枝綴玉，有翠禽小小，枝上同宿。
客里相逢，篱角黃昏，无言自倚修竹。
昭君不惯胡沙远，但暗忆江南江北。
想佩环月夜归来，化作此花幽独。
犹记深宫旧事，那人正睡里，飞近蛾绿。
莫似春风，不管盈盈，早与安排金屋。
还教一片随波去，又却怨玉龙哀曲。
等恁时重覓幽香，已入小窗横幅。

204 【解佩令】

し たつそ
史 達祖（生卒年未詳）

君は 庭の花園を 通り抜けて ふいに 現れた
露にぬれ 花の香りを 身にまとって
春になると いつも 新しい詞を せがんだね
何度も 思いを 伝えようと思ったけれど
ツバメのやつ もう 飛んでいくのは 嫌になったのか
珠のすだれに 寄りかかり ぼくの昔の詞を つぶやく君

思えば 思うほど
ただ 悲しいだけ
忘れられない 灯りを遮い 愛をささやいた あの夜の事
月明かりの下 雪のように 白い梨の花の 咲く庭で
夢でいいから もう一度 花の咲く 廊下の軒先で
君に見せたい ぼくの 衣についた 涙のあとを

【解佩令】 史 达祖

人行花坞，衣沾香雾，有新词逢春分付。
屡欲传情，奈燕子不曾飞去。
倚珠帘咏郎秀句。
相思一度，浓愁一度。最难忘遮灯私语。
淡月梨花，借梦来花边廊庑。
指春衫泪曾溅处。

212 【卜算子】

劉 克莊 (1187-1269)

ふわり ふわりと 胡蝶のごとく 舞い飛んで
 紅い花びら 点々と 小径に 散り落ちた
 もしも 天の神さま 花びら お嫌いならば
 どうして あるの 色とりどりの 花びらの形

早朝 樹には あんなに 花が いっぱい
 なのに 夕方には 枝に たった二つ三つ
 もしも 天の神さま 花びら お好きならば
 どうして 雨や風で 花びら 落としてしまうの

【卜算子】 刘 克庄

片片蝶衣轻，点点猩红小。
 道是天公不惜花，百般千种巧。
 朝见树头繁，暮见枝头少。
 道是天公果惜花，雨洗风吹了。

216 【唐多令】

吳 文英 (約 1200-1260)

愁の字は どんなものかと 問われれば
 離ればなれ 心の上に 秋が住む
 雨が止んでも 芭蕉の葉 ざわざわと
 他人は言う 日暮れて さわやかな夜だと
 明月 空に懸かつたが
 もうやめよう 高樓に上り 故郷を望むのは

君と暮らした 日々は すでに夢の中
 花は散り むなしく 川面を流れていく
 ツバメは ここを 立ち去った
 さすらい人は なお ぐずぐずと
 枝垂れ柳 君の裳裾もすそを 結び止めては くれぬ
 ただ わが小舟の へさきを つなぎ止めるだけ

【唐多令】 吴文英

何处合成愁？离人心上秋。纵芭蕉不雨也飕飕。
都道晚凉天气好，有明月，怕登楼。
年事梦中休，花空烟水流。燕辞归，客尚淹留。
垂柳不萦裙带住，漫长是系行舟。

【代序】（再录）

《宋词选》232首(93名词人)的日语翻译版，快要见面了。

词是起于唐代而盛于宋代的一种诗体。它是做为乐曲的歌词而发展的。原来，诗也由琴瑟、琵琶等乐器伴奏而吟唱。唐代中期以后，很多民族音乐和民间音乐从西域等地区进来了在长安、洛阳等地而普遍流行，宫廷和坊间都要配新的音乐来做新的歌词，它就是词的渊源。歌词原来是配音乐的，所以有长的，也有短的。所以大家把词叫作“长短句”、“倚声”、“乐府”，也叫“诗余”的。表面上来看，其形式比诗更自由的，但其实不然，为了配和乐曲，每句的字数有限制，每个字的声调(平仄)也固定的。所以，作词就是“填词”，应该按谱配词的。

在中国，词是一千多年来脍炙人口的。但在日本呢，大家爱读《唐诗选》、《三体诗》等诗集，官僚和文人积极赋诗，然而读词的不多，做词的更少。

为什么呢？

最大的原因是词和音乐和音韵美的关系很密切的。虽然诗也有跟它们不可分的关系，但对外国人(母语不是汉语的人们)来说，做词的难度比赋诗的难度完全是不一样的。赋诗的时候，诗人至少注意平仄和押韵，那就可以满足形式上的需求(当然不能说内容的水平如何)。

作词不那么简单的。

从数字来看，这个情况相当明显。清朝康熙44年(1705)敕撰『全唐詩』里收錄作品有48900余首(約5万首)，作者有2200余人。不过，1940年商務印書館/1965年中華書局出版的唐圭璋編『全宋詞』，收錄作品約有2万首，作者有1330余家，远远不如唐诗那么盛行。

作家个人来说，也有同样的情况。比如，北宋大诗人苏轼约有2700首诗，但词只有350首左右。当然，不论北宋和南宋，每个词人也有自己的情况，不能一刀切，而趋势如此。西汉武帝之时，始立掌管宫廷音乐，兼采民间音乐的官署—乐府。东汉以后，魏晋南北朝时这样的配乐的诗体在民间很流行，唐代以后文人也仿做新诗体。词的渊源可以说是乐府，题材比较广泛，主要以抒写男女之间的爱情、别离的感伤等为主。北宋前期的词也有同样的风气。比如：

《凤栖梧(蝶恋花)》 柳永

伫倚危楼风细细，望极春愁，黯黯生天际。
草色烟光残照里，无言谁会凭栏意？
拟把疏狂图一醉。对酒当歌，强乐还无味。
衣带渐宽终不悔，为伊消得人憔悴。

到了苏轼，题材更广泛起来，风格也豪放了。以后，词的风格来说，大约有两种流派——婉约派和豪放派。李清照、朱淑真是女词人，也是婉约派的代表。辛弃疾、陆游、岳飞、文天祥、刘克庄等都是爱国词人和豪放派的代表之一。但仔细看他们的作品，婉约派的作者做过慷慨的作品，豪放派的作者也做过不少婉约倩丽的作品。

还要值得注意的，也有作曲方面很有力量，专求音律协调、字句巧丽的词人。周邦彦、姜夔、吴文英等词人自做曲谱，讲究音律和技巧的。但后来词谱失传了，词牌固定，每个字必须讲求四声五音，实际上僵化了，真正有价值的作品越来越少了。

北宋到南宋大约有三百年的年月，其中有两次王朝的灭亡，这使所有的人民遭受多大的涂炭，没有天子、官僚和老百姓的区别。词人都在形式的雕琢上用了不少功夫，但时世的感触也不免在作品中透露。

最后，敬请读者《宋词选》232首之中读得词人的感触和喜怒哀乐，欣赏他们的技巧和讲求的果实。

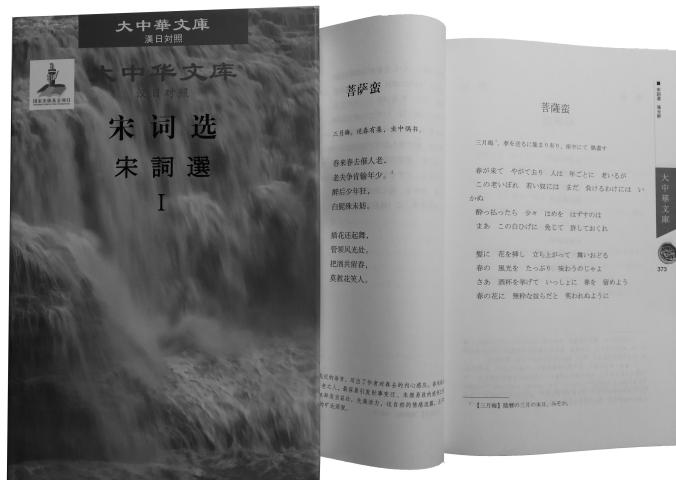
松冈 荣志 2016-12-09 敬记于掬滴庐

【译者介绍】松冈荣志 (MATSUOKA EIJI)

1951年生于日本静冈县滨松市。1975年考进入东京大学大学院读硕士、博士，专攻中国古典文学、中日翻译研究·辞典学、等。1979年到2016年在东京学艺大学任教，当教授、博导，并任一桥大学大学院博导。现任北京师范大学、华东师范大学、西安交通大学等11所大学客座教授、外文出版社日语顾问。2007年，在北京日本学研究中心当主任教授。主编《超级皇冠汉日词典》《汉字海》等辞典和字典，撰写《在北京的街头上》、《汉字·七个故事——中国文字改革100年》等书。译著有陈原《语言与社会生活》、《中医大辞典·医史文献分册》等。2000年获得美国 Unicode Bulldog Award。2015年翻译《诗经》全文、2017年翻译《宋词选》而出版(大中华文库，外文出版社，北京)。最近出版散文集《我与中国40年》(中文版、日文版，外文出版社，北京)。

【原著介绍】

《宋词选》I(北宋)、II(南宋)(共232首收录、大中华文库、汉日对照、国家出版基金项目、2017年6月、外文出版社出版)





【活動報告】2018年4月～2019年2月

(1) 理事会（於東京） 2018年4月1日

(2) 日中翻訳文化教育協会大連事務所設立セレモニー 2018年4月27日

(3) 第5回中日翻訳実践セミナー（於大連） 2018年4月27日～28日

大連市の大連外国语大学にて、当協会と大連外国语大学日本語学院の共催で実施。参加者32名。各講義の内容および講師は以下のとおり。

中日翻訳実践講座：松岡榮志（東京学芸大学名誉教授、日中翻訳文化教育協会会長）

日中翻訳文化講座：錢曉波（東華大学副教授）

中日翻訳教育講座：杜勤（上海理工大学教授）

日中翻訳教育講座：林洪（北京師範大学副教授）

日中翻訳実践講座：施小煒（上海杉達学院教授）

(4) 理事会（於大連） 2018年4月28日

(5) 第1期専門翻訳士資格認定講座（於東京） 2018年4月7日～9月8日（全8回）

東京神楽坂にて実施。参加者7名。課題は賈平凹「酒」、「在女儿婚礼上的讲话」。毎回事前に提出された全員の訳文について、講師の松岡榮志氏（当協会会長）が、共通および個々の問題点を詳細に解説。講座修了後、受講者には「専門翻訳士資格認定書」が授与された。

(6) 第5回日中翻訳文化サロン（於東京） 2018年9月29日

テーマ：「通訳ワークショップ——試してみよう通訳者の基礎トレーニング法」

講師：宮首弘子（杏林大学外国语学部教授）

杏林大学井の頭キャンパスにて、当協会理事の宮首弘子（張弘）氏を特別講師に迎え、大学や大学院の通訳関連科目における基礎トレーニング法を、ワークショップ形式で実践。参加者9名。

(7) 第1回中日翻訳ワークショップ「絵本を訳す」（於東京） 2018年10月（開講延期）

(8) 第6回中日翻訳実践セミナー（於杭州） 2018年11月9日～11日

杭州市の浙江工商大学にて、当協会と浙江工商大学東方語言文化学院の共催で実施。参加者29名。各講義の内容および講師は以下のとおり。

特別講義：肖平（浙江工商大学東方語言文化学院教授）

中日翻訳実践：松岡榮志（東京学芸大学名誉教授、日中翻訳文化教育協会会長）

中日日中通訳 MTI 教授法：李国棟（西安交通大学副教授）

日中翻訳実践①：施小煒（上海杉達学院教授）

日中翻訳研究：林璋（福建師範大学教授）

中日日中通訳実践：杜勤（上海理工大学教授）

日中翻訳実践②：錢曉波（上海對外貿易大学副教授）

(9) 理事会（於杭州） 2018年11月10日

(10) 第1回小中高日本語教員研修および公開講座〔第一届中小学日语教师培训班与公开讲座〕
（於金華） 2019年1月12日

浙江省金華市にて、当協会と立思教育集団・立思外語学園との共催で、小中学校や高校の日本語教師などを対象に開催。テーマは「解析第二外语学习新趋势——以日语学习为例」。講師は松岡榮志（東京学芸大学名誉教授、日中翻訳文化教育協会会長）、林洪（北京師範大学副教授）、金錦珠（南京農業大学副教授）。

【今後の活動予定】2019年3月～

*詳細については、ホームページまたは案内メールにてご確認下さい。

(1) 『日中翻訳文化教育研究』第4号刊行 2019年3月

(2) 第6回目中翻訳文化サロン（於東京） 2019年3月31日

テーマ：『私と中国40年』——思い出の日々となつかしき人々

講師：松岡榮志（東京学芸大学名誉教授、日中翻訳文化教育協会会長）

(3) 理事会 2019年3月31日於東京、4月13日於廣州

(4) 第7回中日翻訳実践セミナー（於廣東外語外貿大学） 2019年4月12日～14日

(5) 『日中翻訳文化教育研究』第5号投稿募集開始 2019年7月

(6) 第8回中日翻訳実践セミナー（於貴州大学） 2019年10月27日～29日

一般社団法人日中翻訳文化教育協会会員規約 (2015年4月1日施行)

第1条（代議員制の採用）

当協会には次の会員を置く。

- (1) 正会員：当協会の目的に賛同して、次条の規定により入会した大学の教員、もしくはそれに準ずる者。
- (2) 準会員：当協会の目的に賛同して、次条の規定により入会した大学院生、もしくはそれに準ずる者。
- (3) 団体会員：当協会の目的に賛同して、次条の規定により入会した研究所、研究・教育団体、その他民間団体。

第2条（入会手続き）

当協会への入会を希望する者は、所定の入会申請書類に必要事項を記入し、事務局を通じて理事長に提出し、理事の多数決による承認を受けなければならない。

前項の入会申請をするためには、正会員及び法人会員の場合は理事1名の推薦を要し、準会員は正会員1名の推薦をするものとする。

入会後、申請内容に変更が生じた場合、会員は速やかに事務局へ届け出なければならない。

第3条（入会金及び会費）

当協会の事業活動運営費用に充てるため、会員は別途定める会費を納めなければならない。

既納会費は、いかなる事由があっても返還しない。

第4条（会員の資格取得）

会員の資格は、第2条の手続きの後、前条の会費を納入することにより取得するものとする。

第5条（会員の権利）

会員は、その種別に応じて次の権利を有する。

- (1) 正会員は、当協会が発行する学術研究誌に投稿する資格を持つ。
- (2) 準会員は、当協会が発行する季刊誌に投稿する資格を持つ。
- (3) 正会員は、当協会が主催するセミナー等の講師を務めることができる。
- (4) 正会員及び準会員は、当協会が主催するセミナー等に優先的に参加することができる。
- (5) 団体会員は、当協会の主催する事業に優先的にパートナーとして参与することができる。

第6条（任意退会）

会員は、理事長宛に退会届を提出することにより、任意に退会することができる。

第7条（除名）

会員が次のいずれかに該当するときは、理事会の議決によって除名することができる。その際、当該会員に対して、理事会の1週間前までに理由を付して除名する旨を通知し、かつ理事会の場において弁明の機会を与えるなければならない。

- (1) 当協会の名誉を傷つける、又は当協会の目的に違反する行為があったとき。
- (2) 当協会の定款または規則に違反したとき。
- (3) その他除名すべき正当な事由があるとき。
前項により除名が決議されたときは、除名された会員に対して、理事長はその旨を通知しなければならない。

第8条（会員資格の喪失）

前二条のほか、会員が次のいずれかに該当する場合は、その資格を喪失する。

- (1) 当該年度末において会費が未納であるとき。
- (2) 全ての理事の同意があったとき。
- (3) 会員が死亡したとき。
- (4) 団体である会員が解散したとき。

2019年度役員

2019年4月1日予定

会長	松岡榮志	副会長	侯仁鋒、徐一平	顧問	章健、張中毅
常務理事	林洪、薛豹、高寧、杜勤、宮偉、閔旭、周來友、李國棟、馮曰珍、閔久美子、坂口憲聰				
理事	劉曉芳、范建明、李俄憲、夏廣興、施小偉、宮首弘子、林璋、陳多友、高仁德、陳慧玲、徐文智、祁福鼎、錢曉波、陳紅、楊鉄錚、劉金權、王秋生、福田智匡、武田法子、山口千佳				
大連事務所主任		周洋		金華事務所主任	陳亞蓮

『日中翻訳文化教育研究』既刊号目次

創刊号 目次

(2016年3月31日 発行)

創刊の辞.....	松岡 榮志	1
以常识论翻译.....	高 宁	3
浅谈外事日语口译实践.....	李国栋・张长安	12
翻译随想三题.....	范建明	20
伊沢修二の『日清字音鑑』の字音についての考察—「o」と「ê」表記に焦点を当てて—.....	鄒 輝	25
中国の古典目録学に現れた「左図右書」.....	高仁徳	38
蕭友梅の音楽観に関する考察—音楽の力への確信とその「変化」について—.....	丸山貴志	53
【訳著摘録】『詩經』国風・周南.....	松岡 榮志 [訳]	67

No.1 INDEX

A Discussion on Translation from the Perspective of Common Sense.....	GAO Ning	3
Practice of Chinese-Japanese Interpreting in Foreign Affairs	LI Guodong,ZHANG Chang'an	12
Three Topics of Translation Random Thoughts	FAN Jianming	20
A study of the pronunciation of Chinese characters in Shuji Isawa's " 日清字音鑑 " - Focusing on the phonetic transcription "o"and "ê"-	ZOU Chang	25
The Implication of "the Configuration of the Image on the Left and the Character on the Right (左図右書) " in the Classical Chinese Bibliographies	KO In-duck	38
On Xiao Youmei's View of Music: His Belief in the Power of Music and Nationalism in the Late 1930s' Shanghai	MARUYAMA Takashi	53

第2号 目次

(2017年3月31日 発行)

浅析公示语汉译的现状及策略.....	宮 伟	3
关于中国日语学习者日汉互译技能的现状分析 —以上海市日语口译资格证书考试为例.....	杜 勤	14
语义指向与翻译.....	高 宁	20
日中言語における外来語の受容の仕方の相違について—マクロの視点から—.....	侯仁鋒	30
功能翻译理论视角下公示语汉日翻译策略研究.....	祁福鼎・施文	39
当代网络流行语与日本的汉语教学.....	郑剑华	46
漱石作品における「縹緲」の意象について.....	安勇花	53
风不平，译难定—论文本语境转换中『風立ちぬ』的误译.....	陈 耜	63
北京公使館の中国語教育について.....	楊鉄錚	71
倉石武四郎旧藏 F. L. Hawks Pott 著 “Lessons in the Shanghai Dialect” について.....	泉杏奈	82

No.2 INDEX

A Research on the Current Situation of the Chinese Translation of Japanese Public Signs - A Case Study on the Guidance Documents of Japanese Government	GONG Wei	3
An analysis on Chinese learners' skills on Japanese (to and from) Chinese translation - Base on exams of Shanghai Post Credentials for interpreters in Japanese language	DU Qin	14
Semantic Orientation and Translation	GAO Ning	20
Contrastive analysis of Japanese and Chinese approaches to loanwords – from a macroscopic perspective –	HOU Renfeng	30
A Study on Chinese - Japanese Translation Strategy of Public Signs from the Perspective of Functional Translation Theory	QI Fuding, SHI Wen	39
Internet catchwords and Chinese teaching in Japan	ZHENG Jianhua	46
An Inspection of Foggy Image in Natsume Soseki's Works	AN Yonghua	53
On the mistranslation of <i>The Wind Blows</i> from the contextual transformation	CHEN Biao	63
A study of Chinese language education in Japanese legation in Beijing	YANG Tiezheng	71
F. L. Hawks Pott “Lessons in the Shanghai Dialect”Archived in the Kuraishi Collection in the Institute for Advanced Studies on Asia at the University of Tokyo	IZUMI Anna	82

第3号 目次

(2018年3月31日 発行)

浅析日汉旅游翻译中的问题及策略.....	宮 伟	3
中日文化词汇空缺及其翻译策略探析 ——以日译本《蛙》第二部内容为中心.....	行 娟 , 李国栋	13
深度翻译的文化诠释与读者接受 ——基于阎连科《受活》日译本的分析.....	卢冬丽	22
日本語由來の中国語インターネット流行語に関する一考察.....	李旖旎	30
木下塙太郎訳『支那伝説集』の文体 ——魚返、佐藤、及川訳との比較を中心に.....	范 文	40
『聊齋志異』と柴田天馬 ——満洲渡航前後を中心について.....	郡司祐弥	54
日本語話者に対する中国語聴解テストについて ——多肢選択問題の作問方法をめぐって.....	陳淑美	64
【訳書摘録】『宋詞選』 I 北宋篇.....	松岡榮志 [訳]	75

No.3 INDEX

On the Problems and Strategies of Japanese and Chinese Tourism Translation	GONG Wei	3
An Analysis of the Cultural Lexical Gap in Chinese-to-Japanese and Their Translation Strategies ——A case study on the Japanese Version of <i>Wa</i>	XING Juan, LI Guodong	13
The Cultural Interpretation and Reader's Reception of Thick Translation ——Analysis on Japanese Translation of Yan Lianke's Novel <i>Lenin's Kisses</i>	LU Dongli	22
A Study of Japanese Loanwords in Chinese Internet Buzzwords	LI Yini	30
The writing style of Kinoshita Mokutarou 's translation <i>Folklore of China</i> ——In comparison with Ogaeri ,Satou and Oigawa's translation	FAN Wen	39
<i>Liaozhai Zhiyi</i> and Tenma Shibata ——Before he emigrates to Manchuria	GUNJI Yuya	54
Chinese listening test for Japanese speaker ——How to Prepare Better Multiple-Choice Test Items	CHEN Shumei	64
The anthology of Song iambic verse ——Part of the Northern Song Dynasty	MATSUOKA Eiji	75

【第3号 No.3 訂正】

目次のページ数にズレがございました。

p.1

×	～ 范 文	39	→	○	～ 范 文	40
×	～郡司祐弥	53	→	○	～郡司祐弥	54
×	～ 陳淑美	63	→	○	～ 陳淑美	64
×	～論文執筆者一覧	73	→	○	～論文執筆者一覧	74
×	～論文執筆要領	73	→	○	～論文執筆要領	74
×	～松岡榮志 [訳]	74	→	○	～松岡榮志 [訳]	75

p.2

×	～ FAN Wen	39	→	○	FAN Wen	40
×	～ GUNJI Yuya	53	→	○	GUNJI Yuya	54
×	～ CHEN Shumei	63	→	○	CHEN Shumei	64
×	～ MATSUOKA Eiji	74	→	○	MATSUOKA Eiji	75

おわびして訂正いたします。

編集

<電子書籍版奥付>

日中翻訳文化教育研究

No.4

編集 一般社団法人 日中翻訳文化教育協会 (略称 : SETACS)
(The Society of Education for Translation And Cultural Studies
in Japanese and Chinese)
メールアドレス : office@setacs.org
URL : <https://www.setacs.org/>

発行 両風堂
URL : <https://www.ryofudo.jp/>

2025 年 3 月 31 日 電子書籍版発行

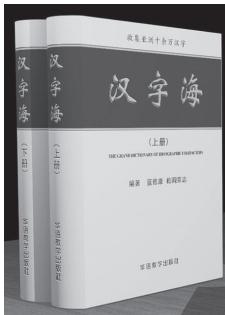
電子書籍化にあたって、表紙を分割し、電子書籍版奥付を追加

複製／改ざん禁止

©SETACS 2025

両風堂 出版目録

世界最大の漢字字典 10万字収録



藍徳康・松岡榮志 主編

定価 55,000 円+税

ISBN:978-7-5138-15000

日中翻訳文化教育叢書

①『現代中国日本語教育理論と実践』(林洪著)

日中翻訳文化教育叢書①
現代中国日本語教育の理論と実践
【翻訳カリキュラムと教材開発を中心とした】

林 洪 著

両風堂

定価 6,800 円+税

ISBN:978-4-90795-307-2

②『明治期中国語教育における伝統継承と近代化』(楊鉄錚著)

日中翻訳文化教育叢書②
明治期中国語教育における伝統継承と近代化
【全国模、張延彦と『官話指南』を中心として】

楊 鉄錚 著

両風堂

定価 5,800 円+税

ISBN:978-4-90795-308-9

『日中翻訳文化教育研究』

日中翻訳文化教育協会 編

第1～4号 各 2,500 円+税

好評発売中

ISSN:2424-0869

音声ペンで学ぶ中国語入門

『北京の街角で』 改訂新版

松岡榮志・馮曰珍・木村守・関久美子 編著

B5判/235ページ ◇発音編+会話編 16課

定価：2,800 円+税 ISBN : 978-4-907953-00-3



音声ペンで学ぶ

日・中・英・独・仏・朝『6カ国語基本単語ドリル』

松岡榮志 監修、東京学芸大学多言語多文化研究会 編

A5判/135ページ ◇基本単語約600語・あいさつ等文例付き

定価：1,800 円+税 ISBN : 978-4-907953-01-0



音声ペンで楽しむ

『漢詩・漢文朗読入門』(中国語・訓読み付き)

松岡榮志 編著

A5判/94ページ ◇中国語発音入門付き

定価：1,800 円+税 ISBN : 978-4-907953-02-7



音声ペンで学ぶ 中国語中級テキスト

『新・北京の春節』

松岡榮志 監修

B5判/140ページ ◇全20課 (小学語文・成語故事・散文等)

定価：2,800 円+税 ISBN : 978-4-907953-06-5



両風堂 音声ペン

G-Speak

電池式 (単4電池2本)

音量調節ボタン

イヤホンジャック

◇ 録音機能付き 定価：6,500 円+税



お問い合わせはホームページ：www.ryofudo.jp
または MAIL : inq@ryofudo.jp まで